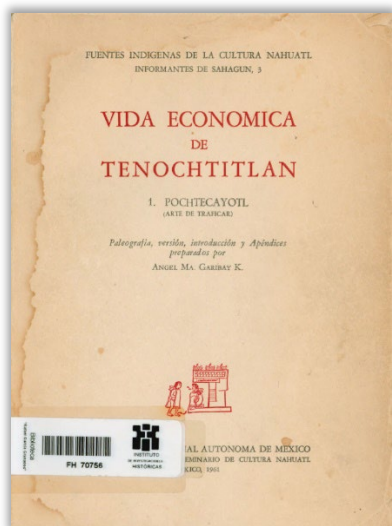




Título: Vida económica de Tenochtitlan: Pochtecayotl (arte de traficar)

Autor(es):

Fecha de publicación: 1961

Primera edición electrónica en pdf: 2023

ISBN edición impresa:

ISBN de pdf: en trámite

Forma sugerida de citar: Vida económica de Tenochtitlan: Pochtecayotl (arte de traficar). Fuentes Indígenas de la Cultura Náhuatl. Informantes de Sahagún 3. México: Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Historia, 1961. <http://hdl.handle.net/20.500.12525/3334>

D.R. © 2024. Los derechos patrimoniales pertenecen a la Universidad Nacional Autónoma de México. Ciudad Universitaria, Coyoacán, C.P. 04510, Ciudad de México

Entidad editora: Instituto de Investigaciones Históricas. Universidad Nacional Autónoma de México
Correo electrónico: departamento.editorial@historicas.unam.mx

"Excepto donde se indique lo contrario, esta obra está bajo una licencia Creative Commons (Atribución-No comercial-Compartir igual 4.0 Internacional, CC BY-NC-SA Internacional, <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/legalcode.es>)"



Para usos con otros fines se requiere autorización expresa de la institución:
departamento.editorial@historicas.unam.mx

Con la licencia CC-BY-NC-SA usted es libre de:

- **Compartir:** copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato.
- **Adaptar:** remezclar, transformar y construir a partir del material.

Bajo los siguientes términos:

- **Atribución:** debe dar crédito de manera adecuada, brindar un enlace a la licencia, e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciante.
- **No comercial:** usted no puede hacer uso del material con propósitos comerciales.
- **Compartir igual:** si remezcla, transforma o crea a partir del material, debe distribuir su contribución bajo la misma licencia del original.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



REPOSITORIO
INSTITUCIONAL
HISTÓRICAS
UNAM

FUENTES INDIGENAS DE LA CULTURA NAHUATL
INFORMANTES DE SAHAGUN, 3

VIDA ECONOMICA DE TENOCHTITLAN

1. POCHTECAYOTL (ARTE DE TRAFICAR)

*Paleografía, versión, introducción y Apéndices
preparados por*

ANGEL MA. GARIBAY K.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



FH 70756

"Rafael García Granados"

Biblioteca

UNIVERSIDAD AUTONOMA DE MEXICO
SEMINARIO DE CULTURA NAHUATL
MEXICO, 1961

INFORMANTES
DE
SAHAGUN

3

VIDA ECONOMICA DE TENOCHTTLAN

SEMINARIO

F1219

S139

ej.2



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



VIDA ECONOMICA DE TENOCHTITLAN

1. POCHTECAYOTL (ARTE DE TRAFICAR)



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

FUENTES INDIGENAS DE LA CULTURA NAHUATL
INFORMANTES DE SAHAGUN, 3

VIDA ECONOMICA DE TENOCHTITLAN

1. POCHTECAYOTL (ARTE DE TRAFICAR)

*Paleografía, versión, introducción y Apéndices
preparados por*

ANGEL MA. GARIBAY K.



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO
INSTITUTO DE HISTORIA: SEMINARIO DE CULTURA NAHUATL
MEXICO, 1961



Este libro es propiedad literaria de Angel M^a Garibay K.
No podrá traducirse o reimprimirse, total o parcialmente, sino con su autorización
por escrito

Esta edición es propiedad de la Universidad Nacional Autónoma de México

Copyright © Angel M^a Garibay K.

Impreso en México
Printed in Mexico



SE TERMINO LA IMPRESION DE ESTE
LIBRO EL DIA 20 DE DICIEMBRE DE
1960, EN LOS TALLERES DE *UNION
GRAFICA, S. A.*, AV. DIVISION DEL
NORTE, 1521, MEXICO, D. F. SE TI-
RARON 2,000 EJEMPLARES, DE CUYA
EDICION TUVO CUIDADO ANGEL MA.
GARIBAY K.

LAVS DEO



INDICE DEL CONTENIDO



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



	<i>Pág.</i>
Introducción	7
Bibliografía	25
Cómo fué establecido el arte de traficar, texto original	28
Versión	29
Relación del “Lavatorio de Pies”, texto	78
Versión	79
Relación de las “Sesiones de Canto”, texto	90
Versión	91
Relación de la “Purificación de gente”, texto	116
Versión	117

Apéndices:

I. Textos tomados de los informes sobre el Tonalámatl (libro IV). Texto y versión	158
II. Notas adicionales	175
A. Datos sobre la moneda	175
B. Gremios de Traficantes	178
C. Funcionarios de Tenochtitlan	179



INTRODUCCION

A las preocupaciones económicas del mundo presente, que llevan la primacía en los móviles humanos, de uno y de otro bando, nada puede ser de mayor interés que el estudio de las que prevalecieron en tiempos remotos. Es esta una de las razones que me han movido a proseguir la publicación de las Fuentes de Sahagún, redactadas en lengua náhuatl, ahora en un campo de suma importancia para el conocimiento de la vida económica y social de aquella etapa. Doy aquí a luz los textos en su lengua y una versión, cuanto puedo, cuidadosa de los informes acerca de una clase social bien formada y con horizontes amplios, si no la hubiera hundido, con todo lo demás, la conquista española. En el momento en que llega Cortés la organización de los traficantes en mercancías a larga región y a múltiples vicisitudes, está en su apogeo. Detuvo su marcha la invasión de Occidente. Pero no murió del todo la obra. Por decenios, acaso hasta finalizar el siglo xvi, siguieron los traficantes de Tenochtitlan haciendo su labor. Y dejaron, a través de los informes que publico y vierto, una visión precisa de lo que eran aquellos grupos de comerciantes en grande —invasores, también, solapados— de un imperialismo que murió a la pedrada que dieron a Moteuhzoma en el techo del palacio de su padre Axayacatl. Si no fuera, para nosotros, de valor por la tradición que perdura en mucho, sería fascinante por la bella forma en que se nos dan los informes. Voy a poner ante los ojos de mis lectores una visión de conjunto de lo que es este relato y de lo que puede servir para la historia de nuestro pasado. Aun ciñendo mis palabras temo que he de ser prolijo. El lector apresurado hará bien de omitir la lectura de esta introducción y lanzarse al texto. En él hallará fascinantes informes y vivos cuadros de una cultura que, si no murió totalmente, quedó en amortecida y en dura opresión.

1. *El Manuscrito*

Fr. Bernardino debió recoger la información que aquí publicamos entre los años 1560-1565. Es su primera estancia larga en Tlatelolco. Y como queda claro de la lectura misma de los informes, en Tlatelolco fue donde principalmente se forjaron aquellos gremios de traficantes. Supervivientes había entre los “viejos traficantes” que hubieran visto y usado toda esa abundante colección de usos y costumbres. Nacidos hacia el 1500, tendrían apenas los sesenta y habían visto, habían oído y habían aprendido usos y parlamentos. Tampoco era necesario tanto. No rayó la conquista española para siempre y de un solo impulso los antiguos modos de la vieja cultura. Aun al finalizar el siglo xvi, a pesar de los esfuerzos de Zumárraga para introducir al burro, como medio de transporte, había aún “tamemes”, es decir, hombres que llevaban la carga de los efectos de tráfico y comercio. No pocas veces, también, transportaban personas, aun de frailes evangelizadores. No se puede destruir en un solo ímpetu la vieja usanza. De gente tal recoge el franciscano sus informes y los atesora con feliz resultado.

El primer escrito no existe ahora. Existió en esos días. Lo atestiguan las copias inciertas, la mala transcripción y algunas pequeñas modalidades que no entran en la sumaria exposición que hago ahora. El manuscrito que se guarda en Madrid debe tenerse por auténtico. Voy a decir por qué. Estuvo en las manos del responsable de la investigación. Puntualizo en cada página en que ocurre la inscripción o acotación que la mano del fraile, temblorosa ya por los años, iba haciendo al margen. Es decir, que vió, leyó, anotó y, con ello, dió por satisfactorio el texto. No podemos decir otro tanto del texto conservado en el Códice de Florencia. Si, como dicen, hay alguna nota de Sahagún, es acaso en sus postrimerías. La misma forma descuidada en que copia y deforma, omite o agrega al manuscrito hoy día en Madrid, revela que apenas dió su fallo para que tal viciada copia se tuviera por auténtica. El problema es más hondo, pero ha de resolverse al terminar la publicación, tanto de los manuscritos de Madrid como de los de Florencia.

El manuscrito que me sirve de base en la publicación presente tiene estas características:

Abarca en la edición que hizo Del Paso y Troncoso de los

manuscritos de Madrid treinta y seis páginas. Si tenemos en cuenta que cada página, por término medio, se llena con cincuenta líneas, veremos que hay unas mil ochocientas líneas —digamos dos mil— de nutrida información sobre un solo tema. Es corta la cuenta, porque a veces las líneas son más abundantes. Va de la foja 26 r de la edición a la 43 v.

Hay que agregar que, por descuido, por razones de método, o por cualquiera otra causa, Sahagún dejó de lado unos informes preciosos en este mismo tema, los cuales quedaron encarcelados en donde menos se podría pensar. En el Libro Cuarto, en que habla del Tonalamatl, o sea, del Libro de los Sino humanos, al llegar al signo “1-Serpiente”: *Ce-Coatl*, se entretiene en decirnos que es el día de mejor augurio para los que van de tráfico y aventura a tierras lejanas —o como dice él, con grato arcaísmo, “longincuas”. Y a renglón seguido intercala larga serie de razonamientos que ayudan a la comprensión plena de este asunto del tráfico en la antigüedad precedente a la llegada de Cortés. Este fragmento —nada corto, pues abarca de F 216 r a 221 r del Ms. del Palacio Real—, es de suma importancia. Como que acaba de perfilar el cuadro de la antigua empresa de intercambio comercial en gran cuantía que pudo llegar a poner en obra la vieja cultura. Con estas páginas crece la suma de datos y se acrecienta la copia de noticias. Por escrúpulo de objetivismo lo he relegado a un Apéndice. El cual debe ser leído y estudiado por quien se interese por este género de indagaciones. No sea lo que suele ser en cuanto a apéndices, que, por serlo, suelen ser dejados a un lado. Aquí vale tanto el apéndice como el texto primario y principal.

En materia tan poco divulgada no es sin utilidad apurar por menores. Es la razón de agregar que el manuscrito de la Academia se halla elaborado por dos amanuenses. El primero hace su obra de f. 26 r a f. 39 r, o sea la parte más amplia. Es cuidadoso, limpio y ajustado a las usuales normas de escribir el náhuatl en esos días. La parte que resta es de otra mano. No fea la letra, el cuidado es mucho menor. Hay en el texto muchas distracciones y acaso errores de copia. Como es y tal cual es, tiene valor incalculable.

Aunque no es ni el lugar ni el momento oportuno este para dar el juicio, conviene añadir que el texto del Código Florentino es sumamente deficiente, si lo comparamos con éste. Guarda su autoridad de testigo de contraste y como tal lo tomamos y

tenemos en cuenta a través de toda la edición, anotando al calce lo que es digno de serlo. No todas las variantes se dan en esta edición. O por ser vulgares, o por ser sin importancia. Tomo para guardarlas las que tienen especial interés para la inteligencia del texto. Por otra parte, el lector tiene la buena edición de Dibble y Anderson, que se reseña en la Bibliografía. Acuda a ella para hacer, si le place, un cotejo más minucioso. Es más importante describir la forma interna del manuscrito.

2. *El contenido formal*

Ejemplo de redacción de informes, bajo una experta mano, puede decirse que es el libro que ahora presento y traduzco. Porque es, por sí, un libro aparte, dentro de la abundancia de materiales que el franciscano pudo acumular. El autor de esta relación tenía un sentido más preciso de la unidad de composición de lo que pudiera esperarse. La descripción del escrito lo hará ver. Dejando a un lado el texto que en el Apéndice pongo y sobre el cual volveré, puede hacerse esta consideración del texto fundamental que se publica aquí.

Se abre el escrito con la relación de los orígenes. La ductilidad de la lengua náhuatl ofrece un término que no puede traducirse con uno solo de la nuestra. “Pochtecatl, Puchtecatl” (no olvide el lector que la U es medial entre U y O) se pueden dar en estos diversos complejos castellanos:

“arte de traficar”, o llevar y traer efectos a tierras lejanas y de éstas. Esta sería una significación abstracta.

“modo del tráfico”, o forma y regla de hacer la transportación de mercaderías con fines de intercambio. Es decir, una significación modal.

“colectividad de traficantes”. Es decir, el sentido colectivo, en que se dice la reunión y conjunto de los puchtecas, o traficantes.

La etimología de las palabras, en todas las lenguas, no siempre está sometida a los hechos de su historia. “Pochtecatl”, singular, y “Pochteca”, plural, vale tanto como “hombre u hombres de Puchtlan”. Esta palabra significa simplemente “junto al pochotl”. Y el “pochotl”, pasado al castellano de México en la forma “pochote”, es una especie de ceiba. Este árbol se halla

en varias especies en nuestro suelo.¹ *Ceiba pentandra* C. es la más conocida. Acaso nadie ha hecho la descripción de estos árboles como Clavijero, quien dice: “La amplitud de estos árboles es proporcionada a su portentosa elevación y es deliciosísimo su aspecto cuando están cubiertos de nuevo follaje y cargados de fruta, dentro de la cual hay una especie de algodón blanco, sutil y delicadísimo.”²

La colocación de los vendedores bajo árboles de esta categoría dan la idea de un mercado ambulante y primitivo, aunque al mismo tiempo, de intensa actividad.

Probable es, sin embargo, que hayamos de buscar en otra fuente la etimología. Hubo en la ciudad de Tenochtitlan, o en sus cercanías inmediatas, un barrio que llevaba el nombre de Pochtlan. Los habitantes de esta demarcación tenían que llamarse “pochtecas”.

En este mismo escrito hallamos los datos siguientes:

Se mencionan “seis gremios” y se dan sus nombres: Puchtlan, Auachtlan, Atlauhco, Acxotlan, Tepetitlan, Itztulco, Tzonmolco. (I Relación, III, n. 49.) Curioso es que, enumerando seis, dé siete nombres. Lo casi seguro es que uno de estos gremios tiene dos nombres. O bien, que el primer nombre, precisamente de “pochtlan”, sea como el genérico de los que siguen. Acosta S. hizo indagación suficiente para localizar cada uno de estos grupos de traficantes cercanos a la ciudad de Tenochtitlan.³ Como mi fin único en esta introducción es preparar al lector para el entendimiento del texto, me abstendré de agregar algunos datos a lo que dicho autor ofrece. Pueden hallar cabida en otro sitio.

En la parte que describe el sacrificio de los “bañados” se habla de que son llevados a la casa comunal de Puchtlan o Acxotlan. La forma en que vierte Sahagún puede hacer pensar que la “o” de su castellano es explicativa: “Puchtlan” o “Acxotlan”, y que estas serían la misma localidad. El texto náhuatl es menos ambiguo, aunque no del todo claro: “ompa quimonltalia in azo Puchtlan anozo Acxotlan” (III Rel. V, 4).

El hecho, sin embargo, de hallar Pochtlan en Xochimilco, en Huitzilopochco, en Huey Puchtla, en S. Juan Teotihuacan, en

¹ Ver *Diccionario de Mexicanismos* de JAVIER SANTAMARÍA, pág. 873.

² F. JAV. CLAVIJERO, apud Santamaría u.s.

³ ACOSTA SAIGNES, *op. cit.*, pp. 21 y ss.

Otumba, en Chalco, en Amecameca, etc., sugiere que es más bien el nombre del traficante, “puchtecatl”, el que ha dado nombre al sitio.

Agreguemos, por fin, que el difrasismo “*in pochotl in abuehuetl*” es sinónimo de “amparo, sostén y régimen” de los gobernantes a su pueblo.

Sea cual fuere el origen de la palabra, su sentido bien definido es el de “colectividad y oficio de traficantes”, o como con frase más llana vierto, “Arte de Traficar”, que incluye también los adjuntos que el relato nos ofrece.

Está dividido este escrito, un libro en toda forma, como ya dije, en las partes siguientes:

Comienzo y evolución de los gremios de traficantes, en Tlatelolco, en el tiempo de Cuacuauhitzahuac (1375?-1418),⁴ y continuación de sus andanzas, con enumeración de los jefes de estos gremios, hasta la caída de Tlatelolco en poder de Tenochtitlan (1475). Pone en seguida la lista de los jefes militares.

Una segunda parte da el curso de los hechos desde la instalación de jefes de gremios en tiempo de Ahuitzotl (1486-1503), que marca la etapa de mayor expansión de los traficantes y extensión de la zona de sus actividades, así como su oficio de espías y medios de infiltración guerrera y cultural de los tenochcas, principalmente en pueblos de las regiones meridionales a la gran meseta.

Estas dos partes son del mayor interés. La primera es puramente un comentario de un códice que tiene a la vista el informante y se advierte que lo va compulsando a cada paso: “aquí están...”, “aquí fueron rodeados por guerra...”, etc. El manuscrito de pinturas que tiene a sus ojos debió de ser del mismo género del que se elaboró para dar satisfacción al Virrey Mendoza y que ha guardado su nombre como título. Una columna con los reyes de Tlatelolco, o sus sucesores; otra con los jefes de los gremios y la tercera con la pintura de los efectos. Tan precisa es que puede reconstruirse, dando, como es natural en figuras e ideogramas lo que hallamos en el texto.

Sigue después la descripción de las costumbres y usos de los traficantes cuando se iban de viaje, cuando llegaban a sus lugares de mercadear, y los oficios y diligencias que hacían.

Esta primera Relación es la base de los capítulos primero

⁴ BARLOW, ROBERT. *The Extent of the Empire of the Colhua Mexica*, 1949.

a quinto de la obra en castellano de Sahagún, con las conocidas modalidades de supresiones, abreviaciones y omisiones. Casi no hallo en esta parte adiciones suyas de fuente ajena a la letra de sus informantes.

La Segunda Relación lleva por título en náhuatl “Necxipaquihliz tlatuhlli”, que puede trasladarse “Relación del Lavatorio de los Pies”. Comienza en la foja 33 r del Ms. que nos sirve de base y termina en f. 35 r. Se cuenta en ella las ceremonias que usaban al regresar. Sahagún condensó esta parte en su capítulo sexto.

En pos de la anterior viene una Tercera Relación que se llama “Cuicuicaliz tlahtulli”, a la letra, “Relación de las sesiones de cantos”, pero que bien puede traducirse, como Sahagún hizo, “modo de hacer banquetes”. Muy llena de datos que pintan a nuestros ojos la vida de aquellos grupos y tienen la lozanía de una novela, sin dejar de darnos la pura visión de la realidad. De esta parte sacó Sahagún los capítulos siete a nueve de su monumental obra. En el Ms. ocupa las fojas 35 r a 38 v.

Los cinco capítulos finales de Sahagún, es decir, del 10 al 14, corresponden a la más importante de estas relaciones. Es la Cuarta Relación, denominada en el texto “Tealtiliz tlahtulli”: “Relación del baño de gente.” Bajo tal nombre se entiende la preparación de esclavos para inmolarlos en sacrificio a Huitzilopochtli. Es la más larga y plena de informes acerca de la vida, la ideología y las tendencias de aquellos grupos. Se lleva el resto del Ms., finando en la foja 43 v.

Tal es el contenido de este libro en su parte fundamental.

La página final queda apenas escrita en una quinta parte. Puede conjeturarse que Sahagún esperaba mayores informes, o que pensaba trasladar a este sitio otros erráticos de que vamos a dar cuenta ahora.

Doy en el Apéndice, como ya indiqué arriba, una parte que quedó inserta en la descripción del Tonalamatl. Es un excelente complemento de la información, ya bien densa, que hemos resumido antes.

En todos estos diversos relatos hallamos abundantes discursos que el lector podrá fácilmente descubrir y que agregan al interés de los informes económicos y sociales la muestra abundante de la oratoria indiana y de sus formas literarias.

3. *Precedencia de los informes*

He indicado arriba que la primera parte es puramente transcripción de un códice de ideogramas. No es el único caso en que hallamos en la mina de Sahagún hechos como éste. Por lo demás, no fué exclusivo del gran franciscano este método. Lo había seguido Olmos, lo seguiría más tarde Tovar.⁵ Y más que todos, Durán en su obra monumental. Se dieron cuenta pronto aquellos hombres del Renacimiento de la valía y utilidad de los documentos indígenas para apoyar en ellos sus escritos. Todavía al fin del siglo don Fernando de Alva Ixtlilxochitl y su colombreño Fernando Alvarado Tezozómoc fueron por el mismo camino. Allegar “pinturas”, como llamaban en esos días a los documentos de los antiguos y, con ayuda acaso de otros indios, peritos en leerlas, sacaron para la posteridad, en lengua náhuatl o en español, lo que esos extraños documentos ofrecían. Fué todo un arte y acaso una ciencia la historiografía de los habitantes de estas tierras antes de llegar los hombres de Occidente, y no murió su cúmulo de datos, a pesar de los incendios intencionales y de las vicisitudes del tiempo. Como un juego de ingenio y de paciencia, teniendo antes la debida preparación, el códice de donde saca el informante su primera parte puede rehacerse. Lo he dicho ya.

Hasta donde puedo juzgar de lengua, métodos de expresión y estilo de la lengua mexicana, creo que son buenos criterios para asignar las relaciones orales a tres autores diferentes. Uno daría la información de los usos en la ida y venida; otro la de los banquetes y su etiqueta, tan minuciosa como interesante, y el tercero, un viejo de los pocos que sobrevivían al mediar el siglo, daría toda la trama de la preparación y ejecución de los sacrificios. Tres autores, por tanto, conjeturalmente pueden asignarse a sendos escritos. Ayudados por la fantasía podemos pensar que ya desde Tepepulco el padre Bernardino comenzó a recoger estos datos. No sin razón estaba en regiones en que los pochtecas tenían uno de sus centros. Puede ver el lector que uno de los doce pueblos asociados era precisamente Otumba. Y esta ciudad encuadraba en su territorio a Tepepulco. Como

⁵ Vid. *Historia de la Literatura Náhuatl*, II pte., cap. IX, pp. 267 ss.

pienso dar alguna mayor atención a este tema en otro escrito, dejo aquí consignado puramente el dato.

Cuando estuvo Sahagún en Tlatelolco —y estuvo, al menos, entre 1536-1540; 1546-1547 y 1560-1565, y probablemente aún entre 1572-1585— pudo con toda quietud y calma preguntar, pedir y recoger relaciones que fueron aumentando su acervo. Es esta una de las explicaciones de por qué quedó fuera el fragmento bien largo que he puesto en el Apéndice.

Tenemos, por tanto, la garantía de informes de primera mano, de personas que no supieron los hechos, sino fueron de ellos parte, además de plenamente testigos. Si en Tlatelolco se origina la empresa de aventurarse por tierras remotas para traer efectos de comercio, allí persiste. Al que haga la historia del comercio en los tiempos prehispánicos toca precisar y ampliar las insinuaciones que aquí hago. Para el intento de esta introducción basta tener presente que provienen los informes de quien pudo darlos y son dignos de fe y aceptación.

4. *Carácter de esta obra*

En muy somera forma he de tratar el punto. Para hacerlo con la amplitud que se merece, habría que convertir en comentario la publicación de un texto. No toca a la presente intención esta modalidad.

Podemos hacer una distinción entre los diversos datos que el escrito ofrece.

A. Hay datos netamente objetivos, acerca de lugares, personas, hechos, y —ya en el plan netamente comercial— efectos que se traen y se llevan. Con los datos de estos informes pudo Acosta,⁶ reconstruir los mapas que el lector puede examinar. Dan para una geografía del comercio prehispánico, como dieron a Barlow datos para su trabajo sobre la extensión del Imperio de Motecuhzoma.⁷

Una discusión de datos en relación con las materias comerciales, comparados con los que ofrecen otras fuentes, tales como el Códice Mendocino, para mencionar una sola, darán al futuro historiador de la vida económica del México antiguo una visión

⁶ ACOSTA S. *Los Pochteca*, pp. 22 y 28, adición.

⁷ Vid. nota 4.

de exactitud y valor indudable. Hay madera abundante aquí para construir.

B. Los datos referentes a usos y costumbres que hallamos en la descripción minuciosa de los modos de celebración de fiesta y de la oblación de víctimas ofrece, por otra parte, la información, útil en todo grado, para rehacer, imaginativamente, pero con bases de realidad, la vida de Tenochtitlan de principios del siglo xvi. Lo cual no es pequeña aportación para la historia de la cultura de la ciudad de los lagos.

C. Pondré, en tercer término, la información netamente literaria. Los consultados por Sahagún para reunir sus informes sabían de memoria los largos parlamentos de esta ceremoniosa vida náhuatl. En la parte principal y en el Apéndice que he agregado, tomado de donde se dijo, hallará el interesado base para un conocimiento mucho más hondo de lo que fue la antigua oratoria. Pueblos sin escritura fonética, sin imprenta y sin libros de fácil currencia entre el vulgo, tenían en las largas arengas y discursos la mejor manera de conservar, acrecentar y refinar el cúmulo de pensamientos y de fórmulas de expresión que pintan, más que nada, la manera de un pueblo y abren en plena vía los vericuetos para conocer la interioridad de las almas. Para la psicología antigua nada hay tan valioso como aportaciones de esta naturaleza.

D. Con iguales términos hay que decir lo referente a la lengua propiamente dicha. Está por hacer una estilística del náhuatl, tan sugestiva como difícil. No es acaso posible hallar lengua tan plegada a la imaginación como ésta. Pero debe conocerse en plenitud. Y este tratado proporciona innumerables modismos que, unidos a los que de otros pueden recogerse, darán la vena inagotable para obra de tal especie.

E. Hay que señalar, finalmente, el valor lingüístico de este tratado. Aunque para la lexicografía propiamente dicha todos los informes reunidos por Sahagún son un tesoro, prácticamente inexplorado, el que nos dan estos informes pertinentes al comercio son de especial interés y de gran riqueza filológica. Cuando pensamos en que Remí Simeón, fundado principalmente en Molina, nos ha dado en su diccionario un veinticinco por ciento de la lengua antigua, quedaremos asombrados de ver la abundante cosecha que espera al investigador y al lexicógrafo del futuro.

Estos son, en términos ajustados al carácter de una intro-

ducción, los méritos más importantes de un escrito como el que se ofrece en este libro. La variada y abundante importancia puede ser aliciente a un estudio minucioso de cada aspecto.

5. *Cotejo con otras fuentes*

Poco indagada la faz económica del México antiguo pareciera que no puede documentarse debidamente. Puede y hay muchas fuentes de donde sacar datos fehacientes y válidos. No intento reseñarlas aquí, por no ser de mi incumbencia del momento presente. Daré, sí, algunas indicaciones y sugerencias.

Importante como ningún otro documento es el Códice Mendocino. Hecho en el cuarto decenio del siglo xvi, da la suficiente información de lo que era la vida a base de aportaciones materiales. Bien está que no se toma directamente en cuenta la visión del comercio, pero la serie de informaciones sobre lo que en cada región se tributaba, hace de este bello manuscrito una de las más abundantes y fecundas fuentes de indagación económica.⁸

En valor informativo puede seguir el libro de Durán, en que reúne, en forma poco sistemática, verdad es, cantidad abundante de datos sobre la vida de los traficantes. Me contento por ahora con señalar aquí los lugares de mayor importancia. Para ello hago referencia a la edición del Ms. original del dominico, que está a punto de ser dado a la luz pública, preparado por mí. Me limito, ahora, a dar únicamente los principales lugares en que el estudioso puede hallar información.

Una forma de celebración de Quetzalcoatl era el comercio. Narra el buen fraile la forma en que los pochtecas se encumbraban (I, 6, 33 y ss).⁹ Datos muy aprovechables para la visión de conjunto.

De la Historia propiamente dicha tomamos:

⁸ Información sumaria sobre este Códice dan: JESÚS GALINDO y VILLA, en su Introducción a la Ed. del Códice, Méx.

FEDERICO GÓMEZ DE OROZCO, "*¿Quién fue el autor material del Códice Mendocino y quién su intérprete?*", en RMEA. V (1941), pp. 43-52.

N. MOLINS FÁBREGAS, *El Códice Mendocino y la economía*, en RMEA. t. XIV pp. 303-335.

⁹ Estas citas se refieren a mi edición de Durán, en preparación. Las siglas han de entenderse "Tratado I, cap. 6, n. marginal 33", por ejemplo.

La recomendación que se hace a los de Tepeaca de proteger a los traficantes (III, 18, 50 y ss.).

La defensa que el estado hacía de los traficantes (III, 19, 2).

Los atentados a que se hallaban expuestos (III, 21, 5).

De la mayor importancia es la información que da acerca de los que podemos muy bien llamar —con modos modernos— conflictos de comercio internacional. En el lib. III, cap. 46, 1 y ss, nos da una amplia relación de la manera en que se determina la muerte y acabamiento de los traficantes, precisamente por invasión de ganancias económicas. Digno, como ningunos, este capítulo, debe ser estudiado a la luz de los informes del libro que aquí se ofrece.

Buenos datos hallamos al contarse el reinado de Ahuitzotl y en el sitio de este libro pueden tomarse noticias que ayudarán a la recta comprensión del que ahora presentamos (cf. III, 50, 2, 5, etc.).

Vicisitudes del comercio en grande se narran en la historia de las expediciones guerreras (III, 57, 17 ss.).

Esos mismos conflictos hallamos en los días de Xocoyotzin. Y el historiador se empeña en narrarlos (III, 59, 21 y ss.).

Son estas las noticias más notables que el investigador, o el curioso, deben tener en cuenta para un cotejo de lo que dice esta serie de informes directos que Sahagún recogió.

Dejamos otras fuentes, por menos importantes.¹⁰

6. *Divulgación del texto*

Como todos los primitivos apuntes y notas de Sahagún, los de este conjunto de informes no se conocen. Todos los que a nosotros pudieron llegar fué en copias. Copia de un Ms. más antiguo es el que nos sirve de base para la publicación presente y que por hallarse en Madrid en la biblioteca de la Academia de la Historia, suele darse en siglas como éstas: "Md. Ac. o Ms. Ac. o sencillamente Ac.". Valioso como es, no carece de mendas. Algunas se han corregido, como consta en el aparato que acompaña esta edición; otras, de menor importancia, se han dejado por escrúpulo de objetividad.

De este Ms. depende el de Florencia, o acaso, lo cual es su-

¹⁰ Ver la Bibliografía, en que ponemos lo más importante.

mamente problemático, de otro más antiguo que no conocemos y que sería paralelo al de la Academia.¹¹

El texto que agregó en el Apéndice se halla en el otro Ms. de Madrid, o sea, el de la biblioteca del Palacio Real. Su sigla es “Md. Pal.” o sencillamente “Pal.”.

De la transmisión manuscrita pasamos a las ediciones.

La primera es la de los Mss. madrileños hecha por Del Paso y Troncoso en reproducción fotográfica, desde principio de este siglo y que ha facilitado a los estudiosos el conocimiento y uso de estos preciosos documentos con la garantía suficiente. Esta edición fue una obra magistral para sus tiempos, aunque desgraciadamente no pudo el benemérito investigador darle el remate que planeaba.¹² Esta edición no tiene versión ninguna.

Otra edición de los Mss. madrileños aparece incluida en “Gliederung des alt-aztekischen Volks in Familie Stand und Beruf”, pp. 165 a 241, acompañada de su versión alemana. La parte que se comprende en el Apéndice, a su vez, en “Wahrsageri, Himmelskunde und Kalender der alten Azteken”, pp. 158 a 171. Igualmente con versión alemana. Edición y versión son del Dr. Leonhar Schultze-Jena.

Si la edición del Dr. Schultze-Jena es en general cuidadosa —no carente de mendas, sin embargo— no puedo decir otro tanto de la versión. Aunque los conocimientos del náhuatl parecen suficientes y el gran trabajo impendido en las ediciones y versiones es admirable, en muchos casos no se llega a captar el texto y casi siempre depende del castellano de Sahagún, que si es muy valioso, no puede ser base única de una versión. Abajo diré lo que de la obra del franciscano pienso a este respecto. La versión del profesor de la Universidad de Marburg es, a pesar de todo, muy digna de tomarse en cuenta. Y es el vehículo bastante provechoso por donde se divulga en Europa el directo conocimiento de estos textos que llevan cuatro siglos de esperar ser aprovechados.

Textos parciales, aquí y allá, casi nunca tomados de los originales nahuas aparecen en diversos libros que no viene a cuento

¹¹ Acerca de este punto ver: JIMÉNEZ MORENO, W., en su excelente estudio que precede a la ed. de Sahagún, de la casa Robredo, México, 1938, y mi *Historia de la Literatura Náhuatl*, t. II, cap. III, pp. 63 ss.

¹² Vid. el excelente libro de SILVIO ZAVALA, *Francisco del Paso y Troncoso. Su misión en Europa*, México, 1938.

reseñar ahora. En la Bibliografía están incluidos los más importantes.

Por lo que toca a la edición y versión en lengua inglesa tenemos que saludar con entusiasmo la edición, ya muy avanzada, que están haciendo del Códice Florentino los Dres. Arthur J. O. Anderson y Charles E. Dibble. El texto primero se halla en el tomo que corresponde a la Parte X, dado a la luz pública en 1959. Se contiene en las páginas 1 a 97, o sea el volumen en total. El texto que he incluido en el Apéndice está en el tomo correspondiente a las Partes V y VI, 1957, y se halla en las páginas 59 a 70.

Esta publicación es de la mayor importancia, por ser la forma en que podemos llegar al conocimiento del Ms. de Florencia, tan importante en el conocimiento de estos textos. Malo como es, tiene el valor de ser otro testigo de la transmisión y acaso procedente de un texto que no es el de Madrid.¹³ La versión de los dos beneméritos editores tiene la gran ventaja de ser muy cuidadosa y tratar siempre de superar el texto español. Desgraciadamente, la gran autoridad que se le concede, a veces con poca crítica, hace que dependa más de lo justo del texto castellano de Sahagún, y con ello se queda no pocas veces alejada del contenido neto del náhuatl. Otro defecto general a estas valiosas versiones es haberse empeñado en usar un inglés arcaico, que acaso dificulte el uso común de estos escritos. Es, con todo esto, un riquísimo medio de conocimiento de la colección de documentos en lengua náhuatl que allegó Sahagún, y el estar hecha en inglés esta traducción le da valor universal.

Sólo me resta hablar de la traducción de Sahagún, o mejor dicho, de la forma en que él aprovechó los informes que le proporcionaron sus indios. Tan importante y tan meritorio trabajo que ha sido fuente única del conocimiento de estas realidades en los siglos anteriores, hasta que se comenzaron a publicar los textos directos.

Lo que se dice aquí de esta manera de Sahagún es general a toda su obra. Con una libertad de autor aprovechó sus informaciones, planeadas, dirigidas y contrastadas por él, aunque dadas por los nativos. No tenía por qué dar total y absolutamente todo, ya que eran más bien sus fuentes para que él elaborara su monumental obra.

¹³ Vid. nota 11.

La primera antigencia fue, como ya se dijo, recoger sus informes de personas enteradas. Es lo que pide la discreción científica.

Manejó, después, sus datos a su sabor. Omite, agrega, suple, corrige y resume en la forma que mejor le parece. Con todo su derecho. Nadie puede inculparlo. Es lo natural en quien aprovecha sus informaciones, pero está guiado por su propio criterio.

Algunas veces malentende el texto, o no lo entiende en absoluto. Es una afirmación, al parecer, exorbitante. No lo es en realidad y alguna vez la documentaré largamente. En este libro solamente apunto una o dos de sus fallas a este respecto. Largos treinta años de estudiar estos textos en parangón con el libro en castellano, los últimos veinte en unión del eminente conocedor de la lengua náhuatl, mi gran amigo y colega de estudios Byron McAfee, creo que dan derecho para expresarse en esta forma.

Hecha tal salvedad, diré lo que hizo por su cuenta Sahagún al aprovechar estos informes.

Dividió en capítulos cada una de estas Relaciones. Ya él con mano temblorosa cuidó de anotar al margen la división y en un breve título dar el contenido de lo que hallaba. No siempre se ajusta a la realidad esta división, pero es útil. He anotado al calce en la página del texto original la inscripción de Sahagún, tal como él la escribió. Me parece, con todo, de alguna utilidad repetir aquí la distribución que hace. Lo mismo haré para el Apéndice.

Toda la Relación primera —*Peuhcayotl*— queda comprendida en cinco capítulos de su obra castellana.¹⁴

Del principio que tuvieron los mercaderes en México y en Tlatilulco.

De cómo los mercaderes comenzaron a ser tenidos por señores y honrados como tales.

De las ceremonias que hacían los mercaderes cuando partían a alguna parte a tratar.

De lo que hacían en llegando a donde iban.

De dónde nació que los mercaderes se llamaron naualoztomeca.

La distribución no corresponde siempre a la calidad del con-

¹⁴ Ver la Ed. que preparé en la Editorial Porrúa, México, 1956.

tenido, pero es un avance y descanso en materia tan compleja y abundante.

La Relación segunda —*Necxipaquiliztli*— queda distribuida en el capítulo que sigue:

De la ceremonia que se hacía a los mercaderes cuando llegaban a su casa.

La Tercera Relación acerca de los banquetes —*cuicuicaliztlatolli*— al pasar al castellano quedó incluida en estos capítulos:

Del modo que tenían los mercaderes en hacer banquetes.

De las ceremonias que hacía el que hacía el banquete, etc.

De las ceremonias que hacía al romper el alba y de lo que hacían en saliendo el sol.

La Relación final se expone en estos capítulos:

De la manera de banquete que hacían los mercaderes, más costosos, en el cual mataban esclavos.

De lo que pasaba cuando el que hacía el banquete había de hacer el convite a los otros mercaderes a Tchtepec.

De lo que pasaba el que hacía el banquete con los mercaderes de su pueblo, después que volvía de convidar.

De cómo se comenzaban el banquete y fiesta y de lo que en ellos pasaba.

De cómo mataban los esclavos del banquete.

En todo lo cual queda incluido el tratado o Relación que lleva por nombre en náhuatl *Tealtiliztlatulli*.

El texto que en el Apéndice se incluye también está repartido en varios capítulos:

Los mercaderes tenían a este signo por muy propicio para su oficio.

De la plática o razonamiento que uno de los mercaderes viejos hacía, etc.

De otro razonamiento que los mismos hacían, etc.

De las ceremonias que hacían los que quedaban por el que se iba, si vivía, y otras cuando oían que ya era muerto.

Divisiones que tienen la utilidad de dar la materia con una precisión mayor, aunque en algunos casos no corresponde el título enteramente al contenido.

Esta es la forma en que el venerable franciscano presentó su información ya elaborada. En ella su manera de exponer varía; varía también su lengua, y si en algunos casos sube a la bella



expresión de los más refinados escritores, baja a veces a la depresión de los que escriben de prisa y con escasa diligencia.

¿Quién puede extrañarse de ello, cuando sepa que el fraile escribe en ratos perdidos —acaso los mejor ganados— y que no tiene por misión dar obra de etnografía, sino preparar a sus lectores para mejor servir al mensaje evangélico?

Sin estos esfuerzos el mundo moderno no supiera de aquellos admirables gremios de traficantes, perfectamente organizados, mitad comerciantes, mitad espías al servicio de la expansión nahua, que hicieron obra no solamente económica, sino también cultural y política.

Con estos informes tenemos medio de restaurar uno de los cuadros de mayor atractivo de la vieja cultura, la pintura precisa de los que fueron los que por mil vicisitudes, a veces trágicas, contribuyeron a elevar a su ciudad lacustre y fueron de los mejores obreros de la grandeza de Tenochtitlan.

Nunca podremos agradecer con suficiencia a Sahagún haber reunido tantos datos y habernos dejado en ellos el testimonio más vivo de lo que fue la sociedad mexicana al llegar Cortés.

Un adarme de esta satisfacción abrigo en mi pecho al ofrecer a mis lectores la letra y la versión de estos valiosos informes.

ANGEL MA. GARIBAY K.

Marzo de 1960



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



BIBLIOGRAFIA

Nota: En ella incluyo solamente los libros que directamente tratan del tema, o han sido citados en esta obra.

ACOSTA, Saignes, Miguel. *Los Pochteca*. México, 1945.

BANDELIER, F. *On the social organization and mode of government of ancient Mexicans*. En Twelfth ann. repp. for the Peabody Mus. Cambridge, 1879.

BARLOW, R. *The Extent of the Empire of the Colhua Mexica*. Berkeley, 1949.

BLOM, Franz. *Commerce, Trade and Monetary Units of the Maya*. En Middle American Researchs Series, 1932.

BOSCH, García Carlos. *La Esclavitud prehispánica entre los aztecas*. México, 1944.

CASO, Alfonso. *Un antiguo juego mexicano*. El Patolli, en Revista de Revistas, n. 774. México, 8 de marzo de 1925.

———. *Los Barrios Antiguos de Tenochtitlan y Tlatelolco*. En Memorias de la Academia de la Historia, México, 1956. pp. 7-63.

CODEx MENDOZA, Ed. y vers. de James Cooper Clarke. Londres, 1938. Ed. de J. Galindo y Villa, México, 1925.

CODEx FLORENTINUS. *De los Mss. de Sahagún*, en curso de publicación, por A. J. Anderson y Ch. E Dibble. Tomos V-VI y X, 1957 y 1959.

CÓDICES MATRITENSES. Ed. de F. Del Paso y Troncoso, Madrid, 1904 ss. Este texto es la base de la publicación presente.

COOK, Sherburne F. *The Historical Demography of the Teotlalpan*. Los Angeles, USA, 1949.

———. con Leslie Bird Simpson, *The Population of Central Mexico in the Sixteenth Cent*. California Univ. 1948.



- DISSELHOFF, H. D. *Geschichte der altamerikanischen Kulturen*. München, 1953.
- DURÁN, Diego. *Historia de las Indias de la Nueva España*, México, 2 vol. 1867 y 1880.
- Epistolario de la Nueva España*. Ed. Del Paso y Troncoso. 16 vols. México, 1939. Mucho material disperso. Vid. Indices.
- GAMIO, Manuel y otros. *La Población del Valle de Teotihuacan*. 3 vols. México, 1923 y ss.
- IXTLILXÓCHITL, Fernando de Alva. *Obras Históricas*, 2 vols. México, 1892.
- KATZ, Fr. *Die Sozialökonomischen Verhältnisse bei den Azteken im 15 un 16 Jahrhundert*. Berlín, 1956. El Seminario de Cultura Náhuatl prepara una versión española de esta obra.
- KOHLER, J. *Das Recht der Azteken*. Stuttgart, 1892. Hay versión española de C. Robalo, México, 1924.
- KRICKEBERG, W. *Altmexicanische Kulturen*. Berlín, 1956.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel. *Ritos, Sacerdotes y Atavíos de los Dioses*. México, UNAM. 1958.
- MEDINA, José Toribio. *Monedas usadas por los indios de América al tiempo del descubrimiento*. Act. del Congreso de Americanistas, Buenos Aires, 1910.
- MÉNDEZ, Amalia Cardos de. *El Comercio de los Mayas antiguos*. México, 1959.
- MENDIZÁBAL, Miguel Othón de. *La influencia de la Sal en la distribución de los grupos indígenas de México*, en *Obras Completas*, México, 1946.
- OROZCO Y BERRA, Manuel. *Historia Antigua de México y de la Conquista*. México, 1880 y 1960. 4 vols.
- "Los Comerciantes Aztecas", en *Divulgación Histórica*, México, 1940.
- OVIEDO, Gonzalo Fernández de. *Historia General y Natural de las Indias*. Madrid, 1851-5.
- SAHAGÚN, Fr. Bernardino de. *Historia General de las Cosas de la Nueva España*. México, 1829, 1938, 1946, 1956. Las referencias son a la última edición, preparada por mí.



- SCHULTZE-JENA, Leonhard. *Gliederung des alt-aztekischen Volkes in Familie Stand und Beruf*. Stuttgart, 1952.
- . *Wahrsagerei, Himmelskunde und Kalender der alten Azteken*. Stuttgart, 1950.
- TEZOZOMOC, Fernando Alvarado. *Crónica Mexicana*, México, 1878.
- WATERMANN, T. T. *Bandelier's Contribution to the Study of Ancient Mexican Social Organization*. Berkeley, 1917.
- WINTZER, H. M. *Das Recht der Azteken*. En *Zeitschrift für vergleichende Rechtswissenschaft*. Tomo 45, pp. 321-480.
- ZURITA, Alonso de. *Breve y Sumaria Relación*. México, 1891 y 1941.



IZ CATQUI IN YUH TLAMANCA IN YE UECAUH IN IPAN PUCHTECAYOTL

1. Ipan otzintic in Cuacuauhpitezahua in quitzintique puchtecatyotl yehuantin in in puchtecatlahtoque: Itzcohuatzin, Tziuh-tecatzin.

2. In ic puchtecatia in quinmacaya: zan yehuatl in cuezali iuan cuitlatextotli iuan chamoli. Zan in ye tlamanisti in ic puchtecatitiaque.

3. Auh in ic ome motlalico tlatouani Tlacateotl, auh no ipan motlalique in puchtecatlahtoque, yehuantin in Cozmatzin, Tzompantzin. Ye impan nez in quetzalli: ayamo uiac, iuan zacuan iuan xiuitl iuan chalchiuitl iuan yamanqui tilmahtli, yamanqui maxtlatl in nequentiloya zan oc mochi ichtilmatzintli ichuipiltzintli ichcuetzintli.

4. Auh in ic yehi motlalico tlatohuani yehuatl in Cuauh-tlatouatzin auh no ipan motlalique in puchtecatlahtoque yehuantin in Tollan Mimichtzin, Miexochitzin, Yaotzin.

5. Auh ye impan nez in teocuitlatentetl iuan in teocuitlanacochtli iuan maxitlaztli yeuatl in motocayotia matzatzaztli (anilla) iuan chayauac cozcatl teocuitlatl teoxiuitl iuan uehuey chalchiuitl iuan uiac quetzalli iuan tecuaneuatl iuan uiac zacuan iuan xiuhtototl iuan teoquechol.

6. Auh in ic naui motlalico tlatohuani yeuatl in Moquiuitzin. Auh no ipan motlalique in puchtecatlahtoque yeuantin in Popoyotzin, Tlacochohitzin.

7. Auh no impan nez in tlazotilmahtli in cenca mauiztic tlapalecacozcayo iuan xomoiuitilmatli iuan huiutica tehtecomayo

Al margen, de letra de Sahagún: "Capítulo —"de el prinzipio que tubieron los mercaderes en mexico y tlailulco."

N. 4. Cód. Flor. (male) *mioxochtziiaubtzin. cg.*



AQUI ESTA COMO ESTUVO ESTABLECIDO EN TIEMPOS ANTIGUOS EL ARTE DE TRAFICAR, EN QUE MODO COMENZO

1. En tiempo de Cuacuauhpitezaua. Comenzaron el arte de traficar los jefes de los comerciantes: Itzcohuatzin, Tziuhotecatzin.

2. Lo que era materia de tráfico, lo que vendían era puramente plumas rojas y verdes de la cola (de ave), y plumas de ave roja. Solamente estas tres cosas era con que hacían mercadería.

3. Y en segundo lugar vino a regir Tlacateotl, y en su tiempo se instalaron jefes del tráfico. Ellos: Cozmatzin, Tzompantzin. En tiempo de éstos se dió a conocer la pluma de quetzal, aun no la larga, y la de zacuan, y turquesas y jades y mantas suaves y pañetes suaves: lo que se vestía la gente hasta entonces todo era de fibra de maguey: mantas, camisas, falde-llines de hombre de fibra de maguey.

4. Y en tercer lugar se vino a poner como rey Cuauhtlatohua y también en su tiempo se pusieron jefes de los traficantes; ellos: Tulan, Mimichtzin, Miexochitzin, Yaotzin.

5. Y en su tiempo se dió a conocer el bezote de oro y la orejera de oro y la pulsera: se llama "sujeta mano" (anillo), y collares de cuentas gordas de oro, turquesas y grandes jades y plumas de quetzal largas y pieles de tigre, y plumas largas de zacuan y de azulejo y de guacamaya.

6. Y en cuarto lugar se vino a poner como rey Moquihuix. Y en su tiempo también se pusieron jefes de los traficantes; ellos: Popoyotzin, Tlachintzin.

7. Y también en su tiempo se dieron a conocer las mantas finas, las muy hermosas, con el joyel del viento labrado de rojo,

No intentamos convertir en comentario la anotación. Daremos la información indispensable puramente.

N. 3. La voz *ichcuetzintli* puede traducirse como derivada de *ichili*, *cueitl*



tilmahitli iuan mauiztic tlazomaxtlatl tlahmachyo in iyac uel yacauiac in imaxtlayacayo.

8. Iuan tlamachcueitl tlahmachuipilli iuan chicuematl tilmahitli ilacatzihqui iuan cacauatl.

9. Auh ye ixquich in ye mochi in omoteneuh: in quetzalli, in teocuitlatl, in chalchihuitl in ixquich tlazoiuhitl oc cenca oncan omiequix otlapiuix.

10. Auh in tlahtocayotl Tlatilolco za ica on tlamico in Moquihuitzin: in icuac omomoquili aoc ac tlahtohuani omotlali in Tlatilolco oncan otzintic in za cuauhtlatolo.

11. Auh nican om pehua in za cuauhtlatolo in Tlatilolco. Nican cate in cuauhtlatoque in ipan om motlalique in ipetl in icpal in concauhtia tlatohuani Moquihuitzin.

12. In contlapielique yeuantin in: Tlacateccatzintli, Tziuacpopocatzin, Tlacoachcalcatzintli Itzcuahtzin: omextin tlazopipiltin.

13. Auh niman ye Tlacoachcalcatzintli, Tezcatzin, Tlacateccatzintli, Totozacatzin: omextin cuauhipiltin mexicapiltin.

y las mantas de pluma de pato y mantas de cazoletas de pluma y hermosos pañetes finos, con bordados en la punta, y muy largas las puntas del pañete.

8. También faldellines bordados, camisas bordadas y lienzos de ocho brazas, mantas de grecas retorcidas, y cacao.

9. Y todo esto, todo lo mencionado: plumas de quetzal, oro, jades, toda clase de pluma fina entonces precisamente se multiplicó, abundó.

10. Pero el Señorío de Tlatelolco llegó a su fin en tiempo de Moquihuix. Cuando él hubo muerto, ya no se instaló rey en Tlatilolco a nadie. Allí dió principio el regirse no más por jefes militares.

11. Y entonces comienza el puro gobierno de jefes militares en Tlatilolco. Aquí están los jefes militares que tomaron el cargo y se instalaron en el solio y estrado que dejó vacante Moquihuixtzin:

12. Los que tuvieron el mando fueron éstos: un Tlacatecatl de bajo orden, Tzihuacpopocatzin, y un Tlacochohcalcatl de bajo orden, Itzcuahtzin: ambos personas nobles.

13. Y después, como Tlacochohcalcatl, Tezcatzin y como Tlacatecatl, Totozacatzin: ambos caballeros águilas, nobles mexicanos.

y *tzintli*. Pero parece más bien la palabra *cuechintli*, que es una manera de faldeta que tapaba la cadera a ciertas divinidades, o personajes.

En la Introducción se ha anotado la distribución del tiempo para estos “Jefes de traficantes”. En los capítulos siguientes el texto nos dará buena noticia de sus atribuciones y oficios.

Tlacatecatztintli, *Tlacochohcalcatztintli* tienen un sentido de despección que amonora la importancia de estos dos cargos. El primero es una especie de General en jefe del ejército; el segundo un Comandante general de la armería. En Tlatelolco, al perder su autonomía, esos cargos era de poca monta “un generalillo, un comandantillo”. Los dos primeros mencionados son probablemente gente de Tlatelolco; los otros, como se dice claro, son ya de Tenochtitlan.



II

1. Auh izcate in inuicalhuan mochiuhque im puchtecatlah-toque, in on tlaliloque petlapan icpalpan: Cuauhpoyahualtzin, Nentlamatitzin, Uetzcatocatzin, Zanatzin, Uey Ozomatzin.

2. Auh in Tenochtitlan tlahtocati in Auitzotzin ye ipan in calacque puchteca Ayotlan in Anauac. Ompa impan ualmotzaoc: nauhxiuitl in caltzaoctimanca in Cuauhtenanco.

3. In oncan yauchiualoque. In quimonyauchiuyaya Tecuan-tepecatl, Izuatecatl, Xochtecatl, Amaxtecatl, Cuahtzontecatl, Atlán Omitlan tlacatl, Mapachtepeua. Inin omoteneuh mochi ueuey.

4. Auh amo zanioque in quim om peuaya in quim on ihcalia zan uel quim on olloluiaya in ye ixquich anahuacatl. In ic quim on ihcalia in oncan tzaoctimanca Cuauhtenanco.

5. Auh in immalhuan mochiuhque in cehcemme puchteca amo zan tlapoualli in quim ahcique in amo tlauique; amo quim pouhque zanioque in on actituitze quetzalpatzactli.

6. Xiuhtotoeuatl tzinitzcan euatl xiuhchimalli teocuitlayaca papalotl in contralitiuitze iuan teocuitlanacaztepoztlí in innacaztlan pihpilcatiuh uel pahpatlahuac in mahculpan ual aci iuan quetzalpanitl zacuanpanitl machoncotl.

7. Yehuantin in in uel quim om pouhque in immalhuan mochiuhque in aca cahcic cen tecpantli in aca cahcic caxtulli.

8. Auh in on ya altepetl in om poliuh anauacatl niman itlan ual calac in mexicatl.

9. Auh ye oncan im monauatique in ic mozentlalique, quih-toque:

Al margen de letra de Sahagún: Capítulo 19 "de como los mercaderes comenzaron a ser tenidos por señores y honrrados como tales".

N. 9. Cód. Flor. *ic*.



II

1. Ahora bien, aquí están los que fueron sucesores de los jefes de los traficantes, los que fueron instalados en el régimen y mando: Cuauhpoyahualtzin, Nentlamatitzin, Huetzcatocatzin, Zanatzin, Ozomatzin el grande.

2. Y en Tenochtitlan reina Ahuitzotzin: en su tiempo es cuando llegaron los traficantes hasta Ayotla, en la costa. Entonces sobre ellos vino impedimento: cuatro años estuvieron encarcelados en Cuauhtenanco.

3. Allá fueron sitiados en guerra. Los que les hacían la guerra: el habitante de Tecuantepec, el de Izuatlán, el de Xochtlán, el de Amaxtlán, el de Cuauhtzontlán, el de Atlán, el de Omitlán, el de Mapachtepec. Estos mencionados todos son grandes pueblos.

4. Pero no sólo éstos los combatían, hacían contra ellos lucha, sino que los cercaban en unión todos los de la costa, cuando luchaban contra ellos estando allá encerrados en Cuauhtenanco.

5. Y se lograron cautivos también de parte de cada traficante: no hay cuenta de cuántos aprendieron de los que no tenían insignias militares; no los contaron: solamente se metieron los que tenían banderetas de pluma de quetzal.

6. Los que tenían puestos pieles de pájaro azul, o pieles de pluma de trogo, escudos con mosaico de turquesas, narigueras de oro en figura de mariposa, y arracadas anchas de oro pendientes de las orejas, muy anchas, que bien llegaban a los hombros, y banderolas de pluma de zacuan, o de quetzal, y braceletes que ceñían los molledos.

7. A éstos sí los pudieron contar: fueron sus cautivos de ellos: alguno aprehendió veinte, alguno aprehendió quince.

8. Y cuando se acabó el pueblo, cuando desapareció el costeño, luego en su lugar entró el mexicano.

9. Y fue entonces cuando discutieron, al haberse reunido en junta, dijeron:

10. “Mexicah e, puchtecah e, oztomeca e: ca oconchiuh in itequiuh in tetzauitl Huitzilopochtli itloc uel itech tahcizque in tauh totepeuh.

11. Ayac mopouaz ayac ic moquichitoz in ixquichtin tomal-huan omochiuhque: ca zan otitlaltemolico in tlacatl in tetzauitl Uitzilopochtli.

12. Auh ca iz ca in tocococauh in oticmahceuhque intel-chiquiuh in totzontecon ipatiuh omochiuh.

13. in ic tineztiazque in ic tahcizque Mexico yeuatl in apozonaltentl iuan quetzalcoyolnacochtli iuan xauactopilli iuan coxoli yecacehuaztli.

14. Auh iz ca in totilma, cololtlapiltimahtli auh in tomaxtli cololtlapilmaxtlatl.

15. Ixquich in taxca in totlatqui in toneoquichitol yez: ayac uel quicuiz in ixquichtin Mexico nemi im puchteca in oztomeca in amo huallaque in amo touan otlaihiyohuique, zan toneixcauil yez.”

16. Auh in ic nauhxiuhtiaque ompa Ayotlan in intzon uel in cuitlacaxiuhyan ual uetzia in icuac ualeuaque.

17. Auh in oquicac in inteinyo in Auitzotzin in ye uitze in puchteca in oztomeca in ouia Ayotlan, niman otlanaui in ic namicozque.

18. Uel ixquich tlacatl oya in tenamiquito: yehuantin oteyacantiaque in tletlenamacaque in tlamacazque, niman yehuantin in teteuctin in achcacauhtin.

19. In quitquitiaque tlamacazque tlemaitl, copalli, yyauhtli, teociztli in quipitztiaque iuan in totoxi quimahmamatiaque yeuatl in copalxiquipilli.

20. Auh in teteoctin in achcacauhtin ixixicol in comma-haquitiaque iuan imihiyetecon in quimahmamatiaque;

21. in ic yahque motecpantiaque ompantique auh ompa in quin namiquito Acachinanco.

N. 13. Cód. Flor. *coxoliecaceuaztli*.

N. 14. Cód. Flor. *cololtlapilli tilmahli*.

N. 18. Cód. Flor. *tetecutin*.

N. 19. Cód. Flor. *tecuciztli*.

N. 20. Cód. Flor. *Om. iuan inibiyetecon in quimahmamatia*.

10. “Mexicanos, traficantes, gente que anda por cuevas: hizo su oficio el portentoso Huitzilopochtli: a su lado, junto a él hemos de llegar hasta nuestra ciudad.

11. Nadie se enorgullezca, nadie haga por esto gala de hombría tocante a todos nuestros dominados, los que fueron hechos cautivos. No hemos hecho más que venir a requerir tierras para el señor portentoso, Huitzilopochtli.

12. Y aquí está nuestra adquisición, lo que hemos logrado, lo que fue el precio de nuestros pechos, de nuestras cabezas:

13. con esto hacemos ver, con esto llegaremos a dar a México: bezotes de ámbar, y orejeras con plumas de quetzal encasquilladas, y bastones con labores de varios colores, y abanicos hechos de plumas de faisán.

14. Y aquí están nuestras capas, mantas de nudo torcido; y nuestros pañetes, pañetes de nudo torcido.

15. Todo esto será nuestra propiedad, nuestra adquisición, nuestra fama de hombres: nadie podrá tomarla, de cuantos en México viven traficantes, gente que anda en cuevas, que con nosotros no vinieron, con nosotros no se fatigaron, sino que será cosa exclusiva nuestra.”

16. Y en el tiempo que pasaron cuatro años allá en Ayotla bien llegaba su pelo hasta el abdomen cuando acá vinieron.

17. Pues cuando oyó fama de ellos Ahuitzitzin, que ya vienen los traficantes, los que andan en cuevas que fueron de viaje hasta Ayotlan, luego dió orden para que los fueran a encontrar.

18. Todo el mundo enteramente fue a encontrarlos: a ésos los guiaban los incensadores, los sacerdotes, y en seguida los jefes, los capitanes.

19. Iban llevando los incensadores incensarios, incienso de la tierra, pericón, caracoles, los iban tañendo e iban cargando morrales: esos son los morrales del incienso.

20. Y los principales, los magnates llevaban puestas sus chaquetillas, y llevaban cargando sus calabazas para el tabaco;

21. al ir, van en hileras, van en dos hileras y allá fueron a encontrarlos en Acachinanco.

22. In oacique niman ye ic quin tlenamaquilia quin nana-micque: in iuh muchiuaya ye uecauh.

23. Auh in yeh yuhqui niman ye ic quin uicatze quin yacantiuitze; in ixquichtin otenamiquito motecpantiuitze no zac in ahquim ittaznequi!

24. Auh in oacico ayac ichan ya, zan niman quin tlame-laualtique in itecpanchan Auitzotzin.

25. In oacique itualnepantla niman ye ic copaltemalo in tlehcuazco. Quinmonamiquico in Auitzotl teoctli quim ilhui:

26. "Notlatzitzinuan e, puchteca e, oztomeca e, oanquimi-hiyouiltique; ma xi mohuetzítican, ma xi moceuican."

27. Quim on tlalito in intlan in tlahtoque in pipiltin. In oncan tecpantoque im mahuiztique in yaotachcauan in ayac in uiui.

28. Auh in omotlali Auitzotzin niman ye ic qui tlamah-maca: in ixquich malli omochiuh, in quetzalpatzactli, quetzal-panitl, zacuampanitl, xiutotoeuatl, tzinitzcan euatl, machoncotl, xihuchimalli, teocuitlayacapapalotl, teocuitlanacaztepoztl, in ix-pan contequilique.

29. Niman ye ic quitlatlauhtia quilhuique:

"Totecu e, ma xi meuiltie, ca iz catqui in intzontecon in imelchiquiuh ipatiuh omochiuh im motlatzitzinuan puchteca iyaque in naualoztomeca in teyaualoni yaopan.

30. Ma intlaaxcauil intoneuiliz in chichinaquiliz omochiuh ma intlaahcuiuh: ma xocom mocuili."

31. Auh niman quim ilhui: "Notlatzitzinhuan e, oanquihi-youique oanquiciauhque oqui monequilti in tlatcatl in tetzauitl in Uitzilopuchtli: in o huel anquichiuhque amotequiuh auh nican amixco amocpac nitlachie.

32. Ca iz catqui: in amocococauh in amelchiquiuh in amot-zontecon ipatiuh omochiuh. Ayac amech caualtiz ca nel amaxca amotlatqui ca oan qui mahcehuato."

33. Auh niman quin macac in tilmahtli: amanepaniuhqui, tempapaloyo, iuan tilmahtli tetecomayo iuan temalacayo iuan nochpallaxochy chichicueezotl iuan nochpalmaxtlatl yacauiac.

34. Yeuatl in in ic quin nez cayoti Ayotlan calacque auh no

N. 30. Cód. Flor. *totecuyo e*.

Corrige *ma* en lugar de *iu a*.

22. Cuando hubieron llegado luego los inciensan los que fueron a su encuentro: así se hacía antaño.

23. Hecho así, los vienen acompañando, los vienen precediendo; todos los que fueron a encontrar a la gente, van en hileras. ¡Puede que no hubiera quien no quisiera verlos!

24. Cuando han llegado nadie va a su casa, sino que luego los llevaron derecho al palacio de Ahuitzotzin.

25. Cuando hubieron llegado al medio del patio, luego se quema incienso en el gran brasero. Los vino a encontrar el rey Ahuitzotl, les dijo:

26. “Tíos míos, traficantes, gente de las cuevas: os habéis fatigado; tomad descanso, reposad.”

27. Los vino a colocar entre los príncipes, los nobles. Allí estaban en hileras ordenadas los dignos de gloria, los jefes de la guerra, nadie se ha ausentado.

28. Y cuando se hubo sentado Ahuitzotzin, luego le fueron dando las ofrendas: todo cuanto cautivo fue hecho, penachos de pluma de quetzal, banderas de pluma de quetzal o de trogo, pieles de pájaros azules, pieles de tzinitzcan, braceletes para los molledos, escudos de mosaico de turquesa, narigueras de oro en figura de mariposa, arracadas de oro para las orejas: delante de él se lo pusieron, como un tributo.

29. Luego le hacen una arenga, le dijeron: “Rey nuestro, que seas feliz: aquí está el precio de la cabeza y del pecho de tus tíos los traficantes, los viajeros, los que se recatan por las cuevas, los que espían a la gente como guerreros.

30. ¡Si fue su apropiación, su angustia, su congoja, si fueron sus logros, dígnate recibirlo!”

31. Y en seguida les dijo: “Tíos míos, os habéis cansado, os habéis afanado: ¡lo quiso el señor portentoso Huitzilo-pochtli! Hicisteis bien vuestro oficio y ahora pongo los ojos en vuestro rostro y en vuestra cabeza.

32. Aquí está: vuestro caudal, precio de vuestro pecho y de vuestra cabeza. Nadie os lo quitará, que ciertamente es vuestra propiedad, vuestra adquisición: vosotros lo habéis merecido.”

33. Y luego les dió mantas: entreveradas con papel, con (bordado de) mariposas en el borde, y mantas con cazoletas y con husos (bordados), y con flores color de tuna, y de ocho tiras, y pañetes color de tuna con largas puntas.

34. Con esto les dió a entender que habían llegado hasta

iuau in quin macac tilmahitli in cehcemme cecenquimilli in tochpanecayotl;

35. iuau iuau cecem acalli tlaolli, etl iuau chien in ic caualloto inchachan.

36. Auh in ic mochiuh yaoyotl in ompa Ayotlan in impan ual motzac in puchteca in oztomeca in ic nauhxihuitl yeh icuac ya in altepetl icuac qui petlaque in cuauhtenamitl in ocelotenamitl.

37. Auh in ixquich omoteneuh in tlauihtli in quetzalpatzacitli mochi commaquique in pochteca in ipan ompeuhque uel quim popoloque.

38. Auh in icuac oquicac in tlatohuani Auitzotzin in o impan ual motzac in naualoztomeca niman otlaiua. Yehuatl oiuallac in Moteuczomatzin; tlacochcalcatitia ayamo tlatocatilo in icuac.

39. Auh in ompeuh in ye yauh oquinamiquito in tlahtolli: ca in ompa yauh in Ayotlan ca on tlalpolohque in puchteca.

40. Auh niman quitzacuico in puchteca yaque quilhuique in Moteuczoma:

41. "Totecu e, oticmociauilti, otic mihiyohuilti ca aocmo timaxitiz in ompa timouica, ya ye itlalpan in tlatcatl in tetzauitl Uitzilopuchtli;

42. Ca oquichiuhque in itequiuh in motlatzitzinhuau in mexica in puchteca in oztomeca."

43. Za ual mocuepato aocmo tle oquichiua to yaoyotl, za tequitl quim on anato.

44. Auh ye icuac centlapouh in ixquich anahuacatlalli, in aoc ac toyaouh omochiuh, in tzapotecatl in anauacatl.

45. Auh in quetzalpatzacitli ompa malli mochiuh in Ayotlan: aya tle catca in nican Mexico quin icuac nez, in ye mamalo Tlatilolco conmotlatquiti in Auitzotzin.

46. Auh in yeuantin in puchtecatlahtoque in naualoztomeca in teyaualloni, yaoc calaquini oc cenca oquin mahuizzoti: teocuitlatentetl quim on aquili intenco in ic quin nezayoti yehuantin in teucnenencauan omochiuhque;

47. auh in tlazotilmahitli quin macac in omoteneuh iuau

N. 38. Cód. Flor. *Moteuczomatzin*.

N. 41. Cód. Flor. *Totecuyoe*.

Ayotla. Y les dió también a cada uno un ato de mantas de pelo de conejo;

35. y a cada uno, una canoa de maíz desgranado, frijol y chia: con lo que fueron llevados cada uno a su casa.

36. Y cuando se hizo guerra allá en Ayotlan, por haber estado cerradas las entradas de los traficantes y comerciantes recatados, por cuatro años, fue precisamente cuando la ciudad se abrió paso con el frente de Aguilas y con el frente de Tigres.

37. Y todas las mentadas divisas militares, los penachos de plumas de quetzal, todos se los pusieron a sí mismos los traficantes, como que vencieron y derrotaron a aquéllos.

38. Pues, cuando oyó el rey Ahuitzotl que se había cerrado el cerco contra los traficantes y los comerciantes disfrazados, luego envió gente allá: el que fue enviado fue Motecuzomatzin, que ejercía el oficio de Comandante del Arsenal: aún no había sido puesto como rey en aquel entonces.

39. Y cuando marchó y se fue a cumplir la palabra: Va a Ayotla porque han perecido los traficantes.

40. Y luego vinieron a cercarlo los traficantes viajeros, le dijeron a Motecuhzoma:

41. "Señor, te has fatigado, te has afanado: ya no debes llegar a donde te diriges, ya es la tierra del Señor portentoso Huitzilopochtli.

42. Han hecho su oficio tus tíos los traficantes mexicanos, los que andan comerciando recatadamente."

43. No hizo más que volverse, ya no hizo nada de guerra, su puro oficio fue ir a traerlos.

44. Y fue entonces cuando quedó totalmente abierta la tierra de la costa; ya nadie fue nuestro enemigo, de zapotecas y costeños.

45. En cuanto al penacho de plumas de quetzal, allá en Ayotla en donde quedó cautivo. No había tal cosa aquí en México, hasta entonces se dejó ver; los que lo cautivaron fueron de Tlatelolco, lo tomó como cosa de su uso personal Ahuitzotzin.

46. Y en cuanto a los jefes de los traficantes, a los que andan recatados por cuevas comerciando, los que acechan a la gente, los que entran en plan de guerra, principalmente los honraron: les pusieron en los labios bezotes de oro, con que se diera a conocer que ellos eran correos y espías reales;

47. y les dió (el rey) mantas preciosas, las mencionadas,

tlazomaxtlatl in innetlauhtil mochiuh. Quin icuac quimolpiliaya in icuac ueuey ilhuitl quiztiuia in ipan Tlacaxipeualiztli.

48. Yeh icuac ual cemolinia in cematonauac ual mocehmacia in nican Mexico in ilhuitl qui ual quiztiaya ce xiutica in qui ual mattiua auh ye ixquich in omocemacico tlahtoque in quipachoua altepetl.

49. Niman ye ic ompehua in ic tlaauauanoz temalacac uel in ixpan mochiuaia uel quim ittaya in quizquitzontli mamaltin miquia.

50. Auh no uel quim ittaya in aquin amo yollo chicaoac, no uel quim ittaya in cequintin oc achiton ic ual tetlamauizoltia ual moquichnenenqui cequintin oc ual mihtotia.

51. Auh in yeuantin tlahtoque in qui motlauhtiaya yeuatl in tlatocatilmahtli tehtecomayo xaualcuahyho iuan tlahuquechol yehcaceuaztli in quin motlauhtiaya in ixquichtin quipachouaya altepetl in tlahtoque.

52. Auh in icuac tlaauauano oncan ic moceualuitoque.

53. Auh in zan nenmayan in amo ilhuitl in quim olpiliaya tilmahitli in puchteca tlahtoque in tealtiani auh in naualoztomeca in tecouanime: za yeuatl in iczotilmahtli xixipetztl mochipa yeuatl quiquentinemia.

54. Auh im pipiltin zan no icuac in quimilpilitiua in tlazotilmahtli in mauiztic in icuac izquitetl ueuei ilhuitl quiztiuia in ic taci ce xiuitl.

55. Auh in icuac nenmayan in amo ilhuitl zan no yeuatl in iczotilmahtli xixipetztl in quimulpiliaya zan quinamictiua in netlalpilil.

56. Ipampa in cenca mihmatia pipiltin cenca tlanemiliani catca.

57. Auh in icuac tlanauatiaya Ahuitzotzin in campa calaquizque in puchtecatlahtoque in naualoztomeca in teyaualouani iaoc quin ual notzaya in Auitzotzin. Yeuantin concaqui in itlatul in ipampa teocnehnemoaz in anauac.

N. 56. Cód. Flor. *tecunenemoaz*.

y los pañetes de precio se hicieron privilegio de ellos. Hasta entonces se los ponían cuando era la gran fiesta, que iba a salir en el día de Tlacaxipehualiztli.

48. Era en este tiempo cuando se ponía en movimiento general todo el contorno, mucho se concentraba en México en la fiesta que salía cada año: era cuando exhibían sus galardones y, en fin de cuentas, cuando se reunían aquí los señores que gobernaban las ciudades.

49. Entonces fue cuando tuvo principio el beber bebida embriagante al sacrificio de la rueda de piedra: delante de ella se hacía: estaban mirando cuantos cautivos iban a ser sacrificados.

50. Pero lo veían también aquellos que no tienen corazón fuerte; también lo veían algunos que por un poco de tiempo venían a admirar aquello, se mostraban varoniles, algunos aun a bailar venían.

51. Y los reyes los gratificaban con mantas regias, con bordados de cazoletas, o de pintura de águilas, y con abanicos de pluma de guacamaya: los gratificaban todos los que regían ciudades.

52. Y cuando se hacía la fiesta de rayar gente ellos estaban colocados bajo unas sombras.

53. Y cuando no era día de fiesta, en tiempo común y corriente, los mantos que se ponían los jefes de los traficantes, los que bañan esclavos para el sacrificio, los que andan reca-tados por las cuevas, los que venden gente para la ofrenda, no más mantas de fibra de palma, tejidas con finura; en todo tiempo era con lo que andaban vestidos.

54. Pero los nobles también en aquel entonces andaban vestidos con mantas preciosas, hermosas cuando iban pasando las fiestas grandes, con que vamos alcanzando cada año.

55. Y cuando era tiempo común y corriente, que no era día festivo, también se vestían con mantas de fibra de palma, finalmente tejidas, no más que las acomodaban en el modo de ajustarlas.

56. Por esta razón, eran muy mirados los nobles, eran muy ostentosos.

57. Pues cuando daba orden el rey Ahuitzotzin de dónde tenían que entrar los jefes de los traficantes, los que andan recatados por las cuevas, los espías de guerra, los llamaba ante sí Ahuitzotzin. Ellos oían su orden para ir como exploradores reales a la costa.

58. Auh in oyaque ichan tlahtouani Auitzotl teoctli niman ye ic quin maca in itlatqui: nauhtzontli in cuachtli in quin tiamictia.

59. Auh in oconcuito nican quiualitque Tlatilolco. Auh in ouallaque niman ic mocentlalia in tenochca puchteca iuan tlatilolca puchteca.

60. Mocepan tlahtlauhtia quiquiztia in imihiyo in intlatul in intlacazaz cutiliz in intlacauapualiz.

61. Auh in ye iuhqui in ommotlatlauhtique in om mocepan chicauaque, niman ye ic qui ual moxelhuia: on tzontli concui in cuachtli tenochca, auh no on tzontli concui in tlatilolca.

62. Auh in cuachtli niman ic mocoua in tlahtocatilmahtli iuitica tetecomayo iuan xaualcuahyo tilmahitli iuan iuitica te-neuauanqui iuan tlahtocamaxtlatl yacauiac iuan tlamachcueitl tlamachuipilli.

63. Inin tlatquitl uel ixcoya iaxca in Auitzotzin in quitquiliaya anauac pochteca.

64. Auh iz catqui in zan imixcoya intlatqui puchteca in ic oztomacati on teocnehnemi: tepeyo teocuitlatl iuhquin tlatocayotl iuan teocuitla ixcuamatl iuan chayauac cozcatl teocuitlatl iuan teocuitlanacochtli iuan teocuitlatl tzacualoni intech monequi in anauacaciua.

65. Yehuantin in ciuapipiltin ic quitzacua in innacayo. Iuan in maxitlaztli in itoca matzatzastli. Iuan teucuitlanacochtli iuan teuilonacochtli.

66. Auh in zan maceualtin intech monequi yeuatl in itznacochtli tepoznacochtli iuan amochitl iuan itztlaeualli neximaloni iuan uitzauhqui itztli iuan tochomitl iuan uitzmallotl iuan coyolli.

67. Ixquich in in ic mochichiuaya in imixcoya intlatqui in puchteca in oztomeca in teocnenenque.

N. 63. Cód. Flor. Om. *in quitquiliaya anauac pochteca.*

Ns. 64 y 67. Cód. Flor. *tecunenemi. tecunenenque.*

58. Y cuando habían ido a la casa del rey Ahuitzotl, luego él les daba sus bienes: mil seiscientas mantas chicas: las daba para comerciar.

59. Y cuando habían ido a recogerlas, las traían aquí a Tlatelolco. Y ya que habían venido, luego se sentaban juntos los traficantes tlatelolcas y los traficantes tenochcas.

60. Unidos unos con otros se hacían sus arengas, expresaban su pensamiento y su palabra, sus intenciones y sus consejos.

61. Y hecho así, cuando ya hablaron entre sí, cuando unos con otros se reanimaron, luego se hacen unos a otros el reparto: ochocientas mantas chicas toman los tenochcas, y también ochocintas mantas chicas toman los tlatelolcas.

62. Y con aquellas mantas luego se compra: mantas para príncipes, con cazoletas adheridas, hechas de pluma, y mantas con pinturas de águilas, y con cenefas y orlas de pluma y pañetes propios de príncipes, con puntas largas y camisas y falde-llines de mujer bordados.

63. Estos efectos son propiedad y pertenencia de Ahuitzotl; se los llevaban en comisión los traficantes de la costa.

64. Y aquí están los efectos comerciales, las pertenencias de los traficantes con que hacían su tráfico yendo en comisión real: oro real como corona de rey, y ataderos de oro en forma de cinta para la frente, y collares de cuentas gordas pendientes, hechos de oro, y orejeras de oro, y cierres de oro de que tienen necesidad las mujeres de la costa.

65. Las mujeres de nobleza de la costa con estas joyas cierran su cuerpo. Y argollas para las manos que se llaman cierres de mano. Y orejeras de oro, y orejeras de cristal de roca.

66. Los que no son más que gente vulgar necesitan esto: orejeras de obsidiana, orejeras de metal, y de estaño y sostenedores de obsidiana para rasurar, y puntas de obsidiana aguzadas, y pieles de conejo, y agujas y cascabeles.

67. Esto era en lo que consistía totalmente la hacienda y caudal propios de los traficantes, de los que andan a hurtadillas y de los que van en viaje por comisión real.

La importancia de los Ns. 64 a 67 consiste en dar lo que omite el Padre Sahagún en su castellano con la evasiva frase "compraban muchas otras alhajas y atavíos... como en la letra se cuenta".

La variedad de artículos comerciales de lujo denuncia el estado de la economía de esos pueblos.



III

1. Auh in icuac in ye ompeuazque niman ye quitemoua in cualli tonalli: Yeuatl in Ce-Couatl ohtli melahuac, anozo Ce-Cipactli, anozo Ce-Ozomatli, anozo Chicome-Couatl.

2. In omotonalpouique oztomeca yeuantin quimati in ca tlehuatl ipan om peuazque.

3. Auh in icuac in ye moztla on euazque, in ipan cualli tonalli, niman ye ic mahmouia moxima in nican Mexico, zan ic cen.

4. Auh in ixquich cauítl nemitui anauac aic ceppa mahmouia moxima, zan yo moquechaltia amo polaqui ixquich cauítl mozauhtinemía.

5. Auh in oyouac in oacic tlahtlapitzalizpan niman ye ic quipeualtia in amaxotla.

6. Achtopa quitequi in itech poui in tletl. Quitouaya Xiu-teoctli, tlalxictentica. Auh in amatl quitequia tlayopitectli: iuhquin cuachpanitl ic tlactectli.

7. Quitlahcoilpia tlauchtica ic caltia: in oconcencauhque niman ye oltica quihcuiloua.

8. Auh in ic quicuiloua in olli ic quizo coyolomitl. Niman ye ic contlecuinaltia tlatlatinemi in ic tlahcuiloua.

9. Auh in ic quicuiloua amatl quitentia quiyacantia quixtelolotia iuhquin in tlatatl ic tlachie: in ic quixiptayiotia tletl.

10. Niman yeuatl quitequi in itech poui tlalli, quitoauaya

Inscrip. de Sahagún: Capítulo 3. "De las ceremonias que hazian los merca-
deres quando se partian para alguna parte."

N. 3. Cód. Flor. *iauh* por *auh* de Ms. Matr.

N. 6. Cód. Flor. *Xiuteculi*.

N. 10. Cód. Flor. *Tlahteculi*.

N. 10. Cód. Flor. Restituir el *ila-* en *ilachie*, eliminando en el Ms. por su terminación de *tlacail*.



III

1. Y cuando ya van a emprender el viaje, luego buscan un día favorable: ese es 1-Serpiente, camino recto, o 1-Caimán, o 1-Mono, o 7-Serpiente.

2. Cuando ya leyeron en el libro de los destinos los traficantes, ellos saben en qué día han de emprender la marcha.

3. Y el día anterior al de la partida, en día favorable, luego se enjabonaban, se cortaban el pelo aquí en México, de una vez por todas.

4. Pues todo el tiempo que van a andar por la costa, nunca más se enjabonan, ni se cortan el pelo, sino que solamente se lavan el cuello, no se meten enteramente al agua; todos ese tiempo se abstienen.

5. Y cuando ya anocheció, cuando llega la hora de tocar las flautas, luego comienzan a cortar los papeles.

6. En primer lugar cortan los que corresponden al fuego. Lo llamaban Xiuhtecuhtli, el que llena el ombligo (de la tierra). Y cortaban el papel en forma que lo hacen los yopis: como bandereta es su corte.

7. Lo ataban a medias, con color rojo lo bañaban. Cuando habían acabado, lo pintaban con hule.

8. Y aquello con que pintaban el hule era un punzón de hueso como cascabel. Luego hacen chamuscarse: está ardiendo en tanto que lo van pintando.

9. Y al pintar el papel le hacen su relleno: le hacen nariz, le hacen ojos, parece como una persona: con esto hacen la imagen del fuego.

10. Luego cortan el papel que corresponde a la tierra. La

N. 5. "el toque de flautas" era a las nueve de nuestra cuenta nocturna.

N. 6. "corte de Yopis" *Durán*, I, p. 284 hace referencia a la cabellera de yopi. Forma una manera de atados de pelo partidos en secciones. Es lo que hoy día se llama "gallardete" y se ve en algunas iglesias antiguas. Una bandereta que pende de su vara y se parte en dos, como gajos, caídos y de dimensiones menores hasta rematar en punta.

Tlalteoctli, amatica tlaelelpilli no oltica quĩentia quiyacatia quihixtelololtía. No yuhquin tlacatl tlachie.

11. Niman yehuatl quitequi in itech poui in Yacateoctli in Cocohcohimetl Iyacapitzauac yeuatl in otlatopilli. Quicencui-tlalpiaya uel yeuatl in quimoteotiaya in puchteca in oztomeca in campa uia.

12. In campa calaquia oztomecatizque quitquitiui in intopil, auh in amatl itech pouiya tlanautzontectli oltica tlapeyaualli.

13. Niman yeuatl quitequi in itech poui Ce Couatl ohtli melahuac. In ic quitequi zan no ye in tlanauhtzontectli in ic quihcuilohua amatl oltica quicouaihcuiloua quitlalia in itzontecon iuan ixtelolo, quicamatia, quinenelpitia, quicuechia.

14. Niman yeuatl quitequi in itech poui in Tlacotzontli in Zacatzontli. In ic quitequi amatl zan tzinpapalotíc auh in ic talcuilolli zan tlaolchipinilli.

15. Auh in oconcencauhque niman ye ic muxtlaua in youalnepantla. Achtopa oncan ixpan quimanilia in tetl itech poui.

16. Niman ye ic quiza in ithualnepantla: oncan contecpaña in inextlaua in itech poui tlalli quitoauaya Tlalteoctli iuan Ce Couatl in yeuatl in ohtli (melauac), iuan Tlacotzontli Zacatzontli.

17. Auh in Yacateoctli inemac conquentia in otlatopilli aic tlatla in amatl in izquipan moxtlaua zan mochipa conquentia.

18. Auh in ye yuhqui in o muchi centecpanque in inextlaua ithualnepantla niman ye ic calaqui in inchan ixpan moquetza in tletl uncan conquehcotona in zoli.

19. In oconquehcoton niman ye ic vitzauhqui ic quizo in innacaz anozo in inepil in quizo.

N. 11. Cód. Flor. *Yacatecuili*.

N. 12. Cód. Flor. *quitquitiuia*.

N. 13. Cód. Flor. *quiquechia*.

N. 14. Cód. Flor. *tempapaloio* (var. notable. vid. nota al texto castellano).

llamaban Tlaltecuhltli; era un atadero de pecho hecho de papel; también con hule lo llenaban: le hacían su cara, le hacían sus ojos. También parecía una persona.

11. En seguida cortan los que corresponden a Yacatecutli Cocochimetl Yacapitzauac: este es el bastón de bambú. Se los colgaban enteramente juntos: ese era el que tenían por dios los traficantes, los mercaderes de lo desconocido por dondequiera que andaban.

12. A cualquier lugar que entraran para hacer su tráfico secreto, iban portando su bordón, y los papeles que le correspondían, en cuatro gajos caían con gotas esparcidas de hule derretido.

13. Luego cortan el papel que corresponde a 1-Serpiente, camino recto. Al cortarlos, también cuatro gajos: los pintaban con hule derretido: pintaban la serpiente, le ponían su cabeza y sus ojos, le hacían su boca, le ponían su lengua, le hacían su pescuezo.

14. Luego cortan los que corresponden a Tlacotzontli y Zacatzontli. Al cortar el papel es como cola de mariposa, y está pintado como con gotas de hule derretido.

15. Y cuando acabaron de hacer los adornos dichos, luego hacen sus ofrendas en la medianía de la noche. En primer lugar, se las ponían delante al fuego, las que le tocan.

16. Luego salían a medio patio: allí colocaban en orden sus ofrendas que le tocan a la tierra, que ellos llamaban Taltcutli, y a 1-Serpiente, la que es camino recto. Y a Tlacotzontli Zacatzontli.

17. Pero los papeles ofrenda de Yacatecutli vestían al bordón: nunca se queman estos papeles; cada vez que se hace ofrenda se le ponen estos papeles al bordón.

18. Y cuando han ordenado todos sus ofrendas en medio del patio luego entran a su casa, se paran frente al fuego, allí descabezan codornices.

19. Y cuando las han descabezado luego con una espina se punzan la oreja, la lengua se punzan.

N. 11. Los nombres y atribuciones de los dioses se explican en la Introducción.

La variante entre *tempapaloio* de Cód. Flor. y el *tzinpapatot* de Cód. Md. es mínima: "con mariposas en la orla" y "como cola de mariposa", respectivamente.



20. In icuac ye quiza eztli imatica concui quitouaya teonauhpa in contlaza tleco. Niman ye ic ipan quichichipitza in amatl in oipan ommihzoc.

21. Niman ye ic ual quiza in ithualnepantla. Achtopa on tlatlaza in ilhuicac: contlaza in iezzo.

22. Niman ye ompa in tonatiuh iquizaya mihtouaya tlapcopa: nauhpa in contlaza iezzo.

23. Niman ye ompa in tonatiuh icalaquian mitouaya cuatlán: no nauhpa in contlaza iezzo.

24. Niman ye ompa in imaopuchcopa tlalli mihtouaya uitznauaca tlalli: no nauhpa in contlaza iyezzo.

25. Niman ye ompa in imayauhcanpa tlalli mihtouaya mixcoua in tlalpan: no nauhpa in contlaza iyezzo. Za ompa ommocaua in ic nauhcampa ommihzo.

26. Auh in ye iuhqui onmizoc in oconquixti in iezzo no ipan conchichipitza in amatl oncan mani itualnepantla in ommihzo.

27. Niman ye no ceppa calaqui in ichan, ixpan moquetza in tletl. Niman ye ic concui in amatl, cahcoci nauhpa in coniaua in iuicpa tletl quilhuia in ic quínotza:

28. “Ma xi meuiltitíe mocoquichtlé tlalxicénticaé, nauhyotecutlé: ma iuián xic ual manili im momocauh in maxcatzin: azo itla o ic nimitznoyolitlaca!hui.”

29. Niman ye ic conmana in amatl in tleco. In oconman zatepan concui in iztac copalli yeuatl in tziuac copalli in uel melauac in uel yaque in uel chipauac in amo tlazollo in amo teuhyo.

30. Niman itlan conaqui in amatl in ic uel cuetlaniz. Auh uel quitztimoquetza in ic tlatla uel quimocuitlauiticac:

31. in tla zan ye pocheua in amatl amo uel tlatla cenca

N. 20. Cód. Flor. *teonappa*.

Ns. 22 y ss. Cód. Flor. *nappa*.

N. 25. Cód. Flor. *ommocauaia*.

N. 27. Cód. Flor. Om. toda frase *niman ye ic concui... tletl*.

20. Y cuando ya sale su sangre, la toman en el dedo —llamaban “cuatro veces divinas”— y la echan en el fuego. Luego, sobre el papel en que se sangraron gotean hule derretido.

21. Luego salen a medio patio. Primero echan hacia el cielo: echan su sangre.

22. Luego hacia la salida del sol: se llamaba “rumbo de donde la luz”. Cuatro veces echan su sangre.

23. Luego hacia donde el sol se mete: se llamaba “en las mujeres”. También cuatro veces echan su sangre.

24. Luego hacia la izquierda de la tierra: se llamaba “tierra de los surianos”. También cuatro veces echan su sangre.

25. Luego hacia la derecha de la tierra: se llamaba “en la tierra de las serpientes de nube”. También cuatro veces echan su sangre. Allí puramente acaba el que se sangren por cuatro veces.

26. Y cuando de esta manera se han sangrado, han hecho salir su sangre, también gotean en los papeles que están colocados en medio del patio, en los que se sangraron.

27. Luego otra vez entran a su casa, se paran frente al fuego. Luego toman los papeles, cuatro veces los alzan, hacen la oblación hacia el fuego, le dicen al hablar con él:

28. “¡Que tengas salud, varón único, que estás llenando el centro de la tierra, cuatro veces dios: en paz y quietud toma lo que te toca, lo que es tuyo: ¡quién sabe si con algo te haya yo ofendido!”

29. Luego pone el papel en el fuego. Cuando lo ha puesto, luego toma incienso del país blanco —ese es el incienso de cardón, muy fino, muy bien refinado, muy limpio; no tiene tacha, no tiene defecto.

30. Luego sobre él echan el papel para que arda bien. Y está bien parado allí viendo en qué forma arde, lo está cuidando mucho:

31. Si solamente humea el papel, no arde bien, mucho se

N. 20. La frase intercalada es puramente el nombre de toda la ceremonia. Este rito era el constante en las adoraciones tanto privadas como públicas.

Ns. 22 ss. Los nombres de los rumbos del universo pocas veces se hallan tan destacados como aquí.

N. 28. Nada tiene que ver el *ocelotl* en la primera palabra del saludo. Es derivada de *mo - icel - oquichtli*: “se tiene por varón único”. El vigor viril del fuego, como atributo destacado. *Naubyoteotl* puede ser “señor cuatro veces” o “Dios de la cuaternidad” e.d. de los cuatro rumbos del universo.

momauhtiaya: oncan quittaya in ahzo cana cuculliztli quicuitiuh;

32. auh intla iciuhca tlatla in cenca cocomoca cuecuetlaca ic cenca papaqui, iitic quitoua:

33. "O nech mocnelili in tlatatl totecuyo: ca uel nahciz in ompa niauh."

34. Auh in ye yuhqui, niman ye ic quiza in itualnepantla in oncan mani amatl.

35. Niman ye ic concui. Ompa itztimoquetza in tonatiuh iquizayan: no nauhpá in coniaua nauhcampaixti iuh quichiua.

36. Auh in ic concui amatl achtopa quicui in itech poui in Tlacotzontli. Niman yeuatl in itech poui Zacatzontli. Niman yeuatl in itech poui Ce-Coatl hotli melauac.

37. Zan pani quimana quicennapaloua in ic conmana tleco in uncan itualco.

38. In on tlatlac niman ye ic tlatataca in zan no oncan itualnepantla oncan quicentoca in calitic otlatlac amanextli zan quizololoua amo no ye in tleco nextli.

39. Iui in mochiuaia youaltica. Auh in oualatuic niman ye ic tlatitlani tlaiua. In quimonnotza in puchtecatlahtoque. Quincenclalia in ixquichtin puchteca naualoztomeca in tealtiani in tecouani.

40. Auh in telpuchnemi uel ixquichtin quincenclalia in ilamatque in iuanyolque in ciuatzitzintin in iiauián.

41. Auh in oquenquizque niman ye ic temahtequilo tecamapaco. In on tematequiloc niman ye ic tetlamaco.

42. In on tlacualoc ye no ceppa temahtequilo tecamapaco, niman ye ic teamaco atliua. Niman ye yetl temaco.

43. Auh in ye yuhqui niman ye im ixpan motlalia quintlauhtia quimilhuia:

44. "O anquimociaultique o anquihyuiltique: ca nican cententica cencamatica nictlatlauhtia in amotenanyotzin in amotehtayotzin.

N. 40. Cód. Flor. —*telpuchtinemi*.
ciboatzitzintin.

espantaba: en ello veía que tal vez en alguna parte iba a pescar una enfermedad;

32. pero si arde de prisa, si echa mucha llama y chisporrotea, se alegra mucho de ello; dice en su interior:

33. “Ha tenido compasión de mí el señor mi dios: he de llegar con bien allá donde voy.”

34. Y así las cosas, luego sale a medio patio, donde están colocados los papeles.

35. Luego los toma. Está mirando atento hacia donde el sol sale: también levanta su ofrenda cuatro veces, hacia los cuatro rumbos lo hace.

36. Y al tomar los papeles, primero toma el que corresponde a Tlacotzontli. Luego, el que corresponde a Zacatzontli. Luego, el que corresponde a Uno-Serpiente, Camino Recto.

37. Lo pone encima, los entrelaza todos muy bien, con lo cual los echa al fuego allí a medio patio.

38. Cuando han ardido, luego cava la tierra allí mismo en medio patio: en este lugar entierra junto lo que ardió dentro de casa, la ceniza de los papeles, la envuelve muy bien, pero no la otra ceniza del fuego.

39. De este modo se hacía por la noche. Pero cuando ha amanecido, luego manda mensajeros y enviados; invita a los jefes de los traficantes. Reúne juntos a los traficantes todos, a los que andan comerciando recatadamente, a los que suelen dedicar esclavos para el sacrificio, a los que compran gente para ello.

40. Y los viajeros bisoños los junta también, a las vejezuelas que son sus parientas y viven en casa, a las mujeres, a sus tíos.

41. Y cuando ya vinieron todos juntamente, luego se les da lavamanos y se les lava la boca. Cuando acabó el lavatorio, luego se da de comer a la gente.

42. Cuando ya se comió, luego otra vez se da lavatorio para manos y boca, en seguida se da de beber (cacao); beben. Luego se da tabaco a los comensales.

43. Y hecho así, luego se sienta delante de ellos y les hace una arenga, les dice:

44. “Os habéis molestado, habéis tenido la pena. Aquí con una palabra, con un dicho os hago esta arenga, a vuestras maternidades, a vuestras paternidades.

45. Ca oc ye nocontlalcauia in amaxochtzin in amotlaxilacaltzin auh in amatzin in amotepetzin.

46. Ma oc nic ual chiua in temahtequiliztli in tecamapaquiliztli in zacapepechtzintli ca omonexiti in tlahcohcoualtzintli in iztlaeualtzintli in coyoltzintli in uitzmallotzintli in nocheztzintli in tlaxocotzintli.

47. Azo uel nech on mohtlatociliz in Tloque Nauaque. Ca yeuatl in anquimocuilia in anquimocaquitia.”

48. Auh in icuac o yuh quimilhui niman ye ic quicuepilia in itlatol in puchtecatlahtoque in izquipetlame in ic cecencalpulan teyacana:

49. Puchtlan, Auachtlan, Atlauhco, Acxotlan, Tepetitlan, Itztulco, Tzonmolco: Inin chicuacen petlame cecenme teyacanque tlapachoua.

50. In icuac campa tlamacho in couanotzalo in ic onoque tecpantoque: tlayaualotoque centlapal incal mayetica in puchteca tlahtoque auh no centlapal incal mayetica in naualoztomeca in yaopan teyauiloni zan tlatzaoctoque tecpantoque in telpupuchtin.

51. Auh in yeuatl teyacantica in puchtecatlahto yacattiuh in quitlatlauhtia quilhuia:

52. “Ca ye cualli, ca nican tica, ca otoconaque ca otoconcuique auh ca otoconcacque in mihiyo in motlatol:

53. Ma iyolic xocon ana im moci ca ye toconnamiquiz in Ce-Couatl ohtli melahuac;

54. Ma cana toconicxinamic in in tecouatl in cuauhcouatl in tlacotzontli in zacatzontli.

55. Ma iyolic xocon toca in teotlalli in ixtlauatl: azo cana mitz popoloz in totec, in Tloque Nauaque in ilhuicaia in tlatiticaque.

56. Ma cana xi popolihui cuauitl itic texcalli itic; ma onca uilanto in mayazultzin in momaxtlazultzin;

N. 50. Cód. Flor. —*mayeticate*.
—*tlalzacutoque*.

45. Pues ahora ya me separo de vuestros linderos, de vuestro barrio, de vuestra ciudad y pueblo:

46. Pues aun pueda yo hacer ahora el lavatorio de las manos, el lavatorio de las bocas, el lecho de grama: se ha presentado la mercancía (es decir): navajitas de obsidiana para rasurar, cascabelitos, agujitas para coser, grana, alumbre. . .

47. Puede ser que me haga llevar buen camino el Dueño del mundo, Señor de todo. Esto es lo que recibís, esto es lo que oís.”

48. Y cuando así ha hablado, luego le retorna el discurso (alguno de) los jefes de traficantes, de los diversos gremios de ellos que dirigen en cada barrio:

49. Puchtla, Auachtla, Atlauhco, Acxotlan, Tepetitlan, Itztulco, Tzonmolco. A estos seis gremios de los barrios los rigen los guías.

50. Y cuando en algún lugar hay invitación, se hace banquete, en esta forma están colocados, se hallan puestos en fila: están colocados en uno de los lados de sus casas, están puestos en ala, los jefes de los traficantes, y en otro de los lados de sus casas están puestos en ala los disfrazados de traficantes, los espías y exploradores de guerra. No más a la cola están colocados en hilera los muchachos.

51. Y el que guía a la gente, el jefe de los traficantes, el que encabeza, hace una arenga, le dice:

52. “Está bien, tú que estás aquí: Hemos tomado, hemos percibido, hemos oído tu espíritu, tu palabra:

53. “En paz toma tu pie: ya debes enfrentarte con 1-Serpiente, camino recto.

54. ¡Que no en parte alguna tropiece tu pie con camino pedregoso, con camino boscoso, con varales o gramales!

55. Que en paz sigas la estepa, la llanura: ¡quién sabe si te haya de destruir nuestro señor, el Dueño del mundo, el Señor de todo, el dueño de la tierra, el dueño del cielo!

56. ¡Que no vayas a perecer en alguna parte, entre los árboles, entre los peñascos; que no allí quede arrastrándose tu capa vieja, tu bragiero viejo;

En el N. 49 se habla de *seis* gremios y se mencionan *siete* nombres. Vid. Introduc. así como para el sentido de *peilatl* en este lugar.

N. 54. Sahagún da la versión de *tecouatl cnauhcouatl* en “camino pedregoso, camino muntoso”, lit. es “conjunto de piedra, conjunto de bosques”. *Cohuatl* no es sólo “serpiente”, sino “conjunto, complejo, coordinación”.

57. ma cana cecemanto im momiyotzin auh in motzontzin ma cana momoyauato, in teiyocan in tocayeahcan.

58. Ma ompa popouhto ma ompa ixtlauto in icnopillotl in icnotlacayotl.

59. Auh intla ca can uel mitz popuhloz mitz tlahlatiz in tlatcatl in totecuyo ma ual timaliui in ah cococ in ah poyec in itztayotzintli in tlaolpauatzintli.

60. Auh no iuan ma cana tontezoquimotla tonteatlatzicuin alui xi moteimacaxili xi motemauhcaittili.

61. Intla ye itla ticpielia in itotonca in iyamanca in Tloque Nauaque, ma mitz nacaztlachielti.

62. Azo cana tontenepanoua tocouapan azo Tenochtitlan azo Cuauhtitlan azo Azcapotzalco azo Uitzilopochco: uel motlatolti cualli ic xi motenochili.

63. Auh intla uel itech tahciz in altepetl in ompa titla-mattiuuh ma xocon cuitiuetzi in tepoztli in cuauhtequiliztli in tlachpanaliztli in tletlaliliztli in tlauiliztli in tlatzehtzeloliztli in tematequiliztli in tecamapaquiliztli;

64. auh in ixquich in tlamaceualiztli in acxoyacuializtli. Ye ixquich in tic caqui."

65. In aquin iuh quicentlaliaya in in puchteca tlahtoque in izquipetlame yeuatl in ye otlacnopilhui in ye miec iaxca itlatqui.

66. Auh in zan oc motolinia in ayamo cenca miec iaxca itlatqui, zan oc icalpultian in quin notza puchteca oztomeca.

67. Auh in aquin tachcauhchiuhtiaz amo zan icel in quin nonotzaya in quin caquia tlahtolli: mochintin in quin uicaz in quezquintin moyoleuaya.

68. In cequintin quin in yopa yazque azo quin telpuchte-pitoton in quinteucaltiaya in intauan in innanuan.

69. Quitoaya: "Ma teuica in telpuchtontli in cuautla in zacatla in teniyocan in tocayecan,

N. 57. Cód. Flor. *tocaiocan*.

N. 63. Cód. Flor. *temapacaliztli*.

N. 66. Cód. Flor. Sahagún vierte *petlame* "barrios". Nota al margen.

N. 69. Cód. Flor. *tocaiocan*.

57. que no en parte alguna queden esparcidos tus huesos y no en parte alguna se dispersen tus cabellos, en lugar de fama, de nombre siniestro!

58. ¡Que no allí sea contada, sea pagada la desdicha, la miseria humana!

59. Pero, si en algún sitio te aniquila, acaba contigo el señor nuestro amo, que sea para engrandecer lo sin picante, lo sin sal, lo insípido, el maíz sancochado.

60. Y también, que no en parte alguna tú echés a nadie al lodo, echés a nadie al barranco: ten acatamiento a las personas, ten reverencia a las personas.

61. Si algo conservas del abrigo y del favor del Dueño del mundo, que no te vean de reojo.

62. Puede ser que en algún sitio te mezcles con otros: es nuestra convivencia. Acaso de Tenochtitlan, o de Cuauhtitlan, o de Azcapotzalco, o de Huitzilopochco: háblales con bondad, con buenas palabras llámalos.

63. Y si con bien llegares al pueblo donde intentabas ir, toma de prisa el hacha, el cortador de madera, la escoba, el encendedor del fuego, el alumbrar, el regar, lavar las manos, lavar la boca a la gente,

64. y todo lo que sea servicio cultural, el poner ramos con espinas de sacrificio. Esto es todo lo que oyes."

65. El que de esta manera convidaba gente era de los jefes de los traficantes; todos los grupos agremiados que han logrado algo, los que tenían mucho caudal, muchos bienes.

66. Pero los que aún eran escasos de propiedades, los que aún no tienen mucho caudal y riqueza, solamente invitan a sus vecinos de barrio, traficantes y comerciantes disfrazados.

67. Y el que era jefe que había de llevar la expedición no solo él los invitaba, les mandaba el convite, sino todos los que él iba a guiar, todos juntos se animaban unos a otros.

68. Y algunos por primera vez iban a ir, tal vez hasta entonces, jovenzuelos. Los llevaban a la casa sus padres, sus madres.

69. Le decían: "Que vaya con ellos el muchachón; a los prados, a los bosques, donde se alcanza nombre, donde se alcanza fama;

Sahagún omite desde el principio de N. 69.

70. ca ompa mani in tezcatl ca ompa hicac in tlaulli in ocotl ca ompa in atl cecec in tzitzicatzli;

71. azo ompa tepal tlachiez mozcaliz tlaquiz: ma ompa pohpolihui tleh nel aiz tleh nel nic chiuaz, cuix ciuatl azo malacatl tzotzopatzli imac nictequiliz?”

72. Auh in yeuatl tetatzin tenantzin zan ixcoyan in quitla-tlauhtia in impiltzin quilhuia:

73. “Ca nican tica nopiltzé notelpuchtzé nocenteconetziné: Timotolinia, ¿Tle nel taiz? ¿tleh ticchiuaz? Ca o ic mitz mochiuili in tlacatl totecuió in Tloque Nauaque in tlalticpaque in ic toquichtli.

74. Ma iuián xon moteuquilitiuh, ma tetech xocon itztiuh in iuh uiloua in iuh otlatoco;

75. auh yuh teixpan manalo in mulcaxitl in chiquihuitl, in iuh teamaco. Uel xi motlachielti in catlehoatl achtopa mocui in ic teixpan nequetzalo. Uel xic mottili in iuh tlatecpano.”

76. Auh in icuac in ye yazque in ye om peuazque achtopan ichan monechicoua in aquin teyacanaz in tachcauhtiaz.

77. Mochi oncan mocen nechicoua in ixquich tlamamalli in tiamictli iuan in ixquich tetlatquitilli in imaxca in puchteca tlahtoque.

78. Iuan in intlatqui im puchteca ciua nononcua mochichiua. Uel im ixpan mochintin oncan mozentlalitoque uncan cenquitzoque.

79. Quichizticate in quenman om peuazque. Auh mochi quinechicoua: in ihtacatl in pinolli. Auh in quicaltema amo cemilhuítl, zan youaltica.

80. Auh in icuac ocenquiz in ye mochi tlamamalli, niman ye ic quichichiua cacaxtica, quiquehquetza in tlaqueualtin quimamazque achi etic, zan quipantia.

81. Auh in yehuantin quimamazque in puchteca: amo cenca etic zan tlaheculli zam mochiuhqui.

N. 71. Cód. Flor. *tepallachiez* más correcto.

70. allá está el espejo, allá está erguida la luz, la tea encendida; allá el agua fría y la ortiga;

71. puede que allá, con ayuda de otro, abra los ojos, se eduque, aprenda: o allá perezca... ¿pues qué hará, qué haré yo? ¿que es mujer para que le ponga en la mano yo el huso, el palo del telar?"

72. Y por su parte, como propio oficio, los padres y las madres de los muchachos arengaban a su hijo, le decían:

73. "Aquí estás, hijo mío, muchacho mío, hijo mío totalmente. Estás en apuro. ¿Qué harás? ¿qué obrarás? ¡Pues para eso te hizo el señor nuestro amo, el Dueño del universo, el poseedor de la tierra, por quien eres varón!

74. Ve en paz, ve siguiendo a las personas; ve con los ojos fijos en ellas, cómo van, cómo siguen el camino;

75. y en qué forma se pone ante la gente el recipiente de la salsa de chile, la canasta de las tortillas; cómo se da de beber a las personas. Ten buen cuidado de ver quién es el que primeramente se coloca, para que ante la gente se haga la disposición general. Ve muy bien en qué forma se arreglan las cosas."

76. Y cuando es tiempo de que hayan de irse, hayan de emprender el viaje, primeramente se reúnen en casa del que va a guiar a la gente, a ser el capitán de ella.

77. Allí se junta enteramente toda la carga, la mercancía, y todos los envíos por comisión, los propios de los jefes de los traficantes.

78. Y las pertenencias de las mujeres traficantes se preparan en un lugar aparte. Bien delante de todos allí se colocan juntas, allí están todas juntas listas.

79. Están paradas mirando cuando hayan de emprender el viaje. Y se junta todo: la comida del camino, el maíz molido. Pero lo meten a casa no en el día, sino por la noche.

80. Y cuando se ha dispuesto totalmente la carga, luego la acomodan en las angarillas para transportar; la van sopesando los que han de llevarla, los que cargarán a ver si es pesada, no más la regulan en buena cantidad.

81. Y han de cargar los traficantes: no muy pesada, sino llevadera, no más moderada.

Sahagún en su texto castellano omite la arenga a los hijos, que se halla en este lugar en los Ns. 73 a 75.

82. Auh no ic momana in tachcauhchiuhtiazque in quiya canazque tlamamalli.

83. Auh in quin ihopa yazque in telpuchtepitoton aya tle quimamaltia zan oc yeuatl in atliualoni, quimamaltia in ayo-tectli.

84. Auh in icuac otlatecpanque in calihtic in iuh uilouaz hotlica in on youac in ye tlapoyaua niman ye ic tlaacaltemalo; in acalli azo ontetl anozo yetetl in ic yauh tlatquitl.

85. In ye yuhqui in on tlaacaltemaloc, niman ye ic tlanauatia in ye om macalaquizque. Teixpan on motlalia quitohua:

86. “Ca nican ammoyetztcate, piltzitziné; amocxitzin cehcepatin ma oc tamechtotlaluilican, ma oc tonyatiuian.

87. Ca o tic cuique, ca oc tic anque in amihiyotzin in amotlahtultzin, in amoxillantzinco in amotozcatlatzinco cucl pachiuhtia in ilpiltica;

88. in choquizzo in tlaocollo ma oc tic tlaclauican in quiauatl in ithualli. Auh in tauí in toueltiuh in tocotonca in touiltecca... Ma cuele tech ilcaua...”

89. Auh niman ye ic quincuepilia in intlatul quimilhuia:

90. “Ca ye cualli: ma iyolic xocon anacan in amocxi; maca tle xic ual mattiua in amocalihtic in amotlecuillan;

91. ca miec in oanquicacque in nanyotl in tahyotl in ic o amihilpiloque in teyo in cuauhyo in atl itztic cecec tzizticatztl amotech opachiuh.

92. Ma cana anquiltahxiliti anquinchitoniliti in imihiyo in intlatol in amonanahuan in amotahuan.

93. Auh motolinia in amomatitech anquimonantihui in telpopochtztintin: ma contetlalilihtihuian in teicpaltzintli in xiuhpepetztintli in zacaicpaltzintli.

94. Auh in ixquich in tlamaceualiztli in youaltamachiualiztli in ixtozzoliztli;

95. xi quin cuitlauiltican xi quin tlaclauhtzitzquiltican; ma anquixicauhti in uapauiloni in izcaltiloni.”

N. 82. Cód. Flor. *monauatia*.

82. Y también así se disponen los jefes que han de ser, los que han de guiar la carga.

83. Y los que han de ir por primera vez, los muchachones, aún no cargan cosa alguna, sino ahora puramente los instrumentos para beber; van cargando las cucharas de concha de tortuga.

84. Y cuando las cosas están puestas en orden dentro de la casa, de modo que ya va a ser la marcha, por los caminos; cuando ha anochecido, al oscurecer, luego se ponen las cosas en barcas; las barcas son dos o tres, de modo que vaya la carga.

85. Y así, cuando las cosas se han colocado en las barcas, luego da orden para que se metan a las barcas. Se coloca frente a la gente, dice:

86. "Aquí estáis presentes, príncipes míos; vuestros pies están fríos: nosotros tenemos que dejaros; ahora nos vamos nosotros.

87. Ya recibimos, ya tomamos vuestro pensamiento, vuestra palabra: en vuestro seno, en vuestro interior estaba bien guardado, estaba atado;

88. cosa de llanto, cosa de emoción: que con ello ahora dejemos los patios las entradas. Y a nuestros tíos, a nuestras hermanas mayores, a nuestros parientes, a nuestros allegados... ¡Bien sea si no nos olvidan!"

89. En seguida responden a su palabra, le dicen:

90. "¡Muy bien... tomad en paz vuestros pies! ¡Nada tengáis preocupación por vuestra casa, por vuestro hogar!;

91. mucho habéis oído la instrucción materna, la instrucción paterna, con que habéis sido fortalecidos: llena de castigo, de corrección: agua fría, helada, ortiga se ha aplicado a vosotros.

92. No en parte alguna disipéis, dejéis que se os escape el pensamiento la palabra de vuestras madres, de vuestros padres.

93. Pues, pobrecitos, en vuestra mano habéis tomado a los jovencitos: que vayan disponiéndoles a las gentes los asientos de piedras, los recostaderos de hierba; los asentaderos de grama.

94. Y todo lo que es cosa del culto religioso, el repartimiento de la noche, la velación;

95. tened cuidado de ellos; tomad rigor en su regimen: no les dejéis por negligencia de aplicar la crianza, la educación."

96. Ihui in iz ca ic cen quinnauatiaya. In on tzonquiz tlah-tulli niman ye ic nequetzalo ye omotlali in cenca vey tletl, xoxouic copalxialli ixpan mani.

97. Cehceyaca concuitimani in copalli contentimani in tleco. Niman ic quiz timani acalco tlamelaua.

98. Aoc ac calaqui ciuapan ha no ac ual mocuepa im ma hual nacaztlachie.

99. In azo itla oquilcauhtia in ma oc concuique in ma nozo conmacati aocmo ueliti.

100. Ha no ac quintocatiuh in ixquich tlatatl im pochteca ueuetque im puchteca ciua.

101. In aquin ual mocuepaya quitetzauhmatia quitlahtlaculmatia couicattaya.

102. Iuhqui in in ic om peuaya in oztomeca.

N. 96. Cód. Flor. *tzotzonquiz*.

N. 99. Cód. Flor. *concu* sing.

Ns. 96 y 102. Cód. Flor. "Una *O* que se halla al principio es pura mala lectura del calderón del Ms. primario. Este hecho es muy repetido en la transmisión de Sahagún. Debe eliminarse. Cód. Flor. lee *Oiui* en ambos lugares. Debe leerse: *ihui*...

96. Esta es la forma con que les daban sus pláticas. Cuando acabó la plática, luego todos se ponen en pie; ya se ha dispuesto un muy gran fuego; allí hay preparado un gran lebrillo verde de copal, frente al fuego.

97. Cada uno va tomando copal; lo va echando al fuego; luego va saliendo derecho hacia la barca.

98. Ya nadie entra al departamento de las mujeres; ya no se vuelve; ya no ve de soslayo.

99. Si alguna cosa olvidaban, ya no la tomaban, ni tampoco la pedían; ya no era posible.

100. Tampoco nadie va siguiendo a los traficantes, nadie en absoluto de los viejos traficantes, o las mujeres traficantes.

101. El que se volvía le veían como presagio funesto para la gente, lo juzgaban como cosa mal hecha, lo veían como cosa peligrosa.

102. En esta forma es como empezaban el viaje los traficantes recatados.

Sahagún pone al margen en la parte final esta nota: "cerimonia al tiempo de la partida o superstición".



IV

1. Auh in oacihque anauac pochteca in yehuantin quipachoua altepetl in tlatohque anauac niman ye ic quin maca in ixquich in omococouh:

2. in tlazotilmahtli in tlazocueitl in tlazouipilli in iaxcan Auitzotzin in ic quim on tlalpaloua.

3. Auh in o quim om macaque niman ye ic quialcucpeca-yotia in anauatlahtoque:

4. yeuatl iuiac quetzalli iuan totocuitlapiltic quetzalli iuan chilchotic quetzalli iuan xiuhtototl iuan tzinitzcan.

5. Auh in ompa calaquia anauac amo mochi tlatcatl icalaquian catca ipampa ca icouapan catca in Auitzotzin;

6. zan iyoque in ompa uia in ompa calaquia in tlatilolca tenochca uitzilopochca azcapotzalca cuauhtitlan calque. Zan mochipa yeuantin in uicalhuan mochiuhtinenca.

7. In ihcuac in ye om peua anauac puchteca oncan moxelouaya in Tochtepec: centlamantli ompa calaquia in anauac Ayo-tlan, no centlamantli ompa calaquia anauac Xicalanco.

8. Auh in ic motequimacaya occam moxelouaya in tlatilolca no occam moxelouaya in tenochca, in iuiiicalhuan in uitzilopuchca in azcapotzalca in cuauhtitlan calque.

9. Auh in ic ohtlatocaya: moyaochichiuhtiuia: in inchimal inmaccuauh yetiuh intlahuiz, ipampa ca yaotitlan in quizaya: in cana miquia, in cana tlamaia.

10. Auh in ompa calaquia Xicalanco in quitquia itlatqui Auitzontzin —zan ye no ye in ixquich omito— in tlahtocatilmahtli in tlahtocamaxtli in tlazocueitl in tlamachio azo tehtenezcayo anozo chicocueitl iuan tlahmachuipilli.

Sahagún al margen: *"de lo que hazian en llegando a donde ivan"*.



IV

1. Y cuando habían llegado los traficantes de la costa, a los que tenían el régimen de las poblaciones, a los gobernantes de la costa luego daban todo de lo que llevaban en tráfico:

2. mantas finas, faldellines finos, camisas mujeriles finas: eran propiedad de Auitzotzin con que daba a aquéllos el saludo.

3. Y cuando lo habían dado, luego les retornaban dádivas los gobernantes de la costa:

4. eran ellas: largas plumas de quetzal, y toda la cola del quetzal, y las plumas rojas del quetzal y pájaros verdeazules, y el llamado tzinitzcan.

5. Pero se introducían a la costa no todos, no todo el mundo tenía entrada, porque era el lugar de tráfico de Auitzotzin;

6. los únicos que iban allá, los que allá entraban eran los de Tlatelolco, los de Tenochtitlan, los de Huitzilopochco, los de Azcapotzalco, los habitantes de Cuauhtitlan. Solamente en todo tiempo eran éstos sus comisionados.

7. Y cuando habían empezado el viaje los traficantes que van a la costa, se dividían allá en Tochtepec: la mitad iba hacia la costa de Ayotla (“de las tortugas”); la otra mitad entraba por allá por la costa de Xicalanco (“donde se cosechan jícaras”).

8. Y después de repartidos, en dos se dividían los de Tlatelolco y también en dos los de Tenochtitlan, y sus agregados los de Huitzilopochco, de Azcapotzalco, de Cuauhtitlan.

9. Y esta era la forma en que hacían el camino: iban aderezados como para la guerra: iban llevando sus escudos, sus macanas, sus divisas, porque era ir de guerra: en algún lugar morían, en algún lugar eran cautivados.

10. Y los que entraban en Xicalanco iban portando lo que era de Auitzotzin —es decir, lo que ya se dijo—: mantas para reyes, bragueros para reyes, faldas finas, bordadas, o con flecos, o medias faldas y camisas bordadas.

11. Auh in iz catqui in imixcoyan itlatqui catca puchteca: tepoyo teocuitlatl iuhquin tlahtocayotl conmaquia in ompa tlah-toque,

12. iuan teocuitlaixcuamatl iuan teocuitlatlancozcatl iuan teocuitlacozacpetlatl iuan xocotic teocuitlatlapitzalcozcatl iuan pitzauac teocuitlacozcatl.

13. Auh iz catqui in intech monequia ciuapipiltin: teocuitlatzaualcaxitl, iuan teocuitlanacochtli iuan teuilonacochtli.

14. Auh in zam maceoaltin intech monequia: itznacochtli tepoznacochtli iuan itztlaeualli neximaloni iuan vitzauhqui iuan coyolli iuan uitzmallotl, nocheztl, tlaxocotl, tochimilt, tlapach-tli, xochipahtli.

15. Auh in yeuantin teyacanque puchtecatlahoque tealtia-nime tecouanime intiamic catca tlatlahcotli azo ciuatl anozo oquichpiltontli in ompa quim on namacaya.

16. Auh quin uicaya intlauiz quin om aquiaya in ahzo ciuatl conaquiaya in tlauiztli: ipampa ca yaotitlan in quizaya in quim imacacia toyaouan tecuan-tepecatl tzapotecatl chiauhpanecatl in intzalan quiyaza.

17. Auh in ye on ahcitiuhui yaonepan-tla achtopa on tlati-tlani on tlaihua on tlanonotza on teitohua.

18. Auh in ic nehnemi amo cem ilhuitl in ohtlatoca zan youaltica.

19. Auh in oahcito titlantin niman uallia in anauacatlah-toque in ic quialnamiquia no ual moyauhchichiuhtiui: inchimal inmacuah in intlauiz yetiuitz in ic oncan qui ual namiquia yaonepan-tla in ic uel on acia in ompa anauac Xicalanco.

20. Auh in o ahcique pochteca in anauac Xicalanco in yeuantin ompa tlahoque in quipachoua altepetl anauac niman ye ic quimmaca in ixquich om mococouh in tlahzotilmatl in tlazocueitl in tlazouipilli in iaxca Auitzotzin in ic quim on tlapaloua.

21. Auh in ic qui ual cuepcayotia in anauacatlahoque in xicalanca: in cimatega in coatzacoalca: yeuatl in uei chalchiuitl in ololihqui quiquiltic tomatic;

22. niman yeuatl in acatic chalchiuitl niman yehehuatl in tlacanaulli chalchiuitl in uel tlapaltic quetzalchalchiuitl —in axcan tiquitoua quetzalitztl;

11. Y estos son los efectos y propiedades de los traficantes: oro real, como cosa real se lo ponían los gobernantes de allá,

12. y cintas de oro para la frente y collares de dijes de oro, hechos en forma de dientes, y collares de petatillo de oro y collares de oro con figuras de frutas, hechos a fundición, y collares delgados de oro.

13. Y esto es lo que necesitaban las mujeres nobles: escudillas de oro para hilar y orejeras de oro y orejeras de cristal de roca.

14. Y en cuanto a la gente vulgar, lo que necesitaban era: orejeras de obsidiana, orejeras de metal común, y rasuraderas de obsidiana y punzones, y agujas; grana, alumbre, piel de coejo con pelo, drogas, medicinas.

15. Y los jefes de los traficantes que iban guiando eran compradores de gente, los que bañaban para el sacrificio; su mercancía eran esclavos, ya sea mujeres, ya sea niños varones: allá los vendían.

16. Y los llevaban así: les ponían insignias de guerra, aun siendo mujeres, les ponían esas insignias porque iban en son de guerra y tenían recelo de nuestros enemigos, el de Tecuan-tepec, el Zapoteca, el de Chiapas; entre ellos pasaban.

17. Y cuando iban llegando a región de guerra en primer lugar mandaban mensajeros, enviados: eran los que van a requerir, gente que mandan.

18. Y cuando van, no van de día por su camino, sino de noche.

19. Y cuando han llegado los enviados, luego van a los señores de la costa para darles el saludo, y van de aderezo de guerra: van llevando sus escudos, sus macanas, sus insignias de guerra, de modo que allá los envían en forma de guerra, con que bien llegan a la costa de Xicalanco.

20. Y cuando ya llegaron los traficantes a la costa de Xicalanco, a los señores de allí, a los que rigen pueblos, luego les dan todo lo que llevan de tráfico: mantas finas, faldas finas, camisas de mujer finas: son propiedad de Auitzotzin con que los saluda.

21. Y con que retornaban los dones los señores de la costa, los de Xicalanco y de Zimatlan y de Coatzacoalco era grandes jades, redondos, muy verdes, de tamaño de tomates;

22. luego jades acanalados; luego, delgados, muy variados de colores, jades de quetzal —hoy día los llamamos esmeraldas;



23. iuan tlilayotic quetzalitzli iuan xiuhchimalli iuan quetzalichpechtli tzalaiyo iuan tlalalteocciztli iuan tapachtli uel tlalpaltic,

24. iuan in xochitapachtli in uel coztic iuan ayotectli in uel coztic iuan in oceloayotectli iuan teuquechol, zacuan iuan chalchihutotoli iuan tecuaneuatl: iehoatl in tlatlahqui ocelotl.

25. Ixquich in ompa concuia puchteca in oztomeca in ompa Xicalanco in qui ual itquia in itech pouia in Auitzotzin.

26. Auh in oahcico nican Mexico niman ye ixpan quitequilia in Auitzotzin in ixquich oquicuito in oztomeca.

27. Ye iui in in ic teocnenemia in ic quiueilique in altepetl in mexicayotl ipampa ca nouian tzaocticatca in anauacatlalli;

28. auh ipampa in cenca quintlazotlaya in Auitzotzin: uel iuhquinmah no ipilohuan quinchuaya;

29. zan no quin neneuiliaya in iuhqui pipiltin zan no yuhqui in pochteca in ic mimatini in ic tlanemiliani.

Ns. 25 y 27. Om. la "O" que inicia la frase es mala lectura del calderón de la primera redacción.



23. y esmeraldas de aguas negras, y escudos de turquesas, y esmeraldas pulidas, labradas por dentro y coral rojo legítimo y conchas rojas y conchas multicolores;

24. y coral rosado, muy amarillo, y concha de tortuga muy amarilla, y concha de tortuga atigrada, y pieles de guacamaya y de pájaro negro marino y de gallina verde fina, y cueros de tigre: esos de tigre rojo.

25. Todo esto tomaban los traficantes, los que van disfrazados a comerciar allá en Xicalanco: le venían trayendo, era pertenencia de Auitzotzin.

26. Pues cuando habían llegado acá a México, luego lo presentaban ante Auitzotzin: todo lo que habían ido a traer los comerciantes.

27. De esta manera iban en función real con que aumentaban la ciudad, la nación mexicana, pues por todas partes estaba entonces cerrada la tierra de la costa;

28. y por esta razón los tenía en grande estima Auitzotzin: tanto como a sus nobles los hacía;

29. y aun los hacía iguales, como si fueran caballeros de guerra: los traficantes eran como tales tenidos y reputados.

V

1. Auh iz catqui in omoteneuh in ic mihtohua “naualoztomeca”.

2. In ihcuac calaque in Tzinacantlan in puchteca in ayamo peualo Tzinacantlan: in ic calaquia amo necia in azo mexica in ic mixpolouaya:

3. quimmopatillotiaya in iuh moxima Tzinacantlan tlaca, mocimatecaxima iuan mopiochotia iuan mochontalxima zan no yuh moximaya in puchteca quintlaehecalthuiya;

4. iuan quimomachtiaia in intlahtul in ic nualcalaquia zan niman ayac uel quimittaya in azo mexica tlaughtica in mozaia.

5. Auh in ompa Tzinancatlan ye ompa in mochihua in apozonalli iuan in uel uiyac quetzalli,

6. ipampa ca uel oncan in temoyan in ixquichtin quetzal-totome iuan xiuhtotome iuan chalchiuhtotome ihcuac in ual temo xopantla qui ual cua in itlaaquillo auacuauhtli;

7. auh in xiuhtotome iuan chalchiuhtotome in oncan qui ual cua yehuatl in itzamatl itlaaquillo.

8. Auh in ihcuac caci xiuhtototl amo uel imatica quitzitzquia: zan niman iciuhca quipitihuetzi quimomotzotiquiza iz zacatl ic quitzitzque.

9. Auh intla zan imatica oconan niman ic poui in ihuiyo in ic xiuhtototl za iuhqui in cuitlatexohtli mochiua. Iuan in te-cuaneuatl tlatlahque.

10. Izquitlamantli in ompa mochiua in Tzinancantlan in Tepetlahca tlalpan.

N. 6. Cód. Flor. Omite *iuau xiuhtotome iuan chalchiuhtotome*.

N. 9. Cód. Flor. *ilhuilo* (por *ihuiyo*).
om. tlatlahque.

N. 10. Cód. Flor. La *O* es mala lectura del calderón.
ad. in ompa.

Sahagún al margen: “Capítulo 5 de donde nació que los mercaderes se llaman naoaloztomeca”.



V

1. Y aquí está el por qué se narró que se llaman “traficantes secretos”.

2. Cuando los traficantes entraron a Tzinacantlan aún no había sido conquistado Tzinacantlan: al entrar no se descubría si eran mexicanos al ir disfrazados:

3. se mostraban semejantes a ellos: se cortaban el pelo como los habitantes de Tzinacantlan, se cortaban el pelo como los de Cimatlan, y se dejaban barbilla y se cortaban el pelo como “chontales”: de igual modo se cortaban el pelo los traficantes, en todo los trataban de imitar;

4. y aprendían su modo de hablar, con lo cual entraban de incógnito, en tal modo que nadie en absoluto se daba cuenta de que eran mexicanos; se pintaban de rojo la cara.

5. Pues bien, allá en Tzinancantlan es precisamente donde se produce el ámbar y las grandes plumas de quetzal,

6. porque es allí puntualmente donde bajan todos los pájaros quetzales y los azulejos y los pájaros verdes preciosos: el tiempo en que bajan es en tiempo de verde: vienen a comer los frutos de los encinos;

7. en cuanto a los azulejos y los verdes finos, allí vienen a comer el fruto de la ceiba negra.

8. Pero cuando cazan al azulejo no con su pura mano los agarran: sino que con la mayor rapidez se apoderan de él, lo atrapan con gran prisa: con ramas de grama los cogen.

9. Pues si con su mano lo cogió (el que lo caza), luego se echa a perder su plumaje, con que el azulejo se hace de color verde sucio. También las pieles de tigres, los rojos.

10. Toda esta clase de cosas se produce allá en Tzinancantla y tierra de serranos.

11. In yeuantin naualoztomeca achtopa concuia in ixquich omoteneuh in ompa mochiua.

12. Auh in ic concuiya yeuatl in itztlaeualli uitzauhqui huitzmallotl coyolli nocheztl tlaxocotl tlautil tochiuhtl ayamo tlatzacualli.

13. Ixquich in inmixcuyan intlatqui in naualoztomeca: in ic concuia in ixquich omoteneuh: in apozonalli tezacatl mochiuaya iuan tencolli in intech monequia in ueuey oquichtin in ueuey tiacahuan in aocmo quimacia yaoyotl; in aocle ipan quittaya, in ouel imixmahcic in iuh yauhtia in iuh tetlamaltilo.

14. Iuan in concuia yeuatl iuiyac quetzalli iuan xiuhtototl iuan chalchiuhtototl.

15. Auh in ihcuac campa ittoya in mexica in naualoztomeca niman mictiloya, tetzauhmachoya auh zan teoquizaya.

16. Auh in ihcuac ye uitze in ye ual mocuepa, zan iuh tlantiuitze in innechichiual in innexin in innenozaliz tlaughtica.

17. Auh in ihcuac in oacihco Tochtepec cenca mauiztillilo: quin oncan quicaua in innechichiualiz in ic omotlauhozatinenca, auh no oncan quicaua in innexin.

18. Auh quin on maco in innechichiualiz: in inneoquichihtol in apozonaltentetl iuan quetzalcoyonacochtli quetzalichayatl coxoli hecaceuaztli zacuantica tlatzinpacholli xauactopilli toztlapilollo cuitlacochoy in ipan ual ohtlatocatiaya in ic ual ahcia nican Mexico.

19. Auh in oahcico inchan niman ye ic quinmottitia in puchtecatlahtoque in naualoztomeca quinnonotza in iuhcan otlachieto uel quimelaua in intlahtul in ixquich ompa mochiua.

20. Auh in oquicacque melauac tlahtolli in puchtecatlahtoque niman ye ic quinyacana in ixpan tlatohuani Auitzotzin, ixpan quitequilía in ixquich omoteneuh in ompa mochiua Tzinacantlan quilhuia:

21. "Totecué tlatohuanié: ca iz catqui in ompa mochiua Tzinacantlan: ca amo otic axcauque in ic otic cuito ca cequintin

N. 12. Cód. Flor. Om. "*tlaxocotl*".

N. 12. Cód. Flor. Debe omitirse la O por ser mala lectura del calderón.

N. 15. Cód. Flor. "*tetzammachoya*".

N. 18. Cód. Flor. Om. "*in innechichiualiz*".

N. 21. Cód. Flor. *oquitzacutiaque*.

11. Los “traficantes secretos” por primera vez tomaron todo lo que se ha dicho que allá se produce.

12. Y con que hacían el trueque era: rasuraderas, punzones, agujas, cascabeles, grana, alumbre, almagre, pelo de conejo aún no elaborado.

13. Todo esto eran los efectos propios y las mercaderías de los traficantes: con esto hacían el trueque por todo lo que se mencionó: el ámbar, de que se hacían bezotes largos y curvas para el labio, de que tenían necesidad los señores viejos, los viejos capitanes, que ya no tienen miedo a la guerra; que en nada la estiman, ya no les inmuta la cara: así se va a hacer guerra, así se hacen cautivos.

14. También traían las plumas largas del quetzal, y pájaros azules y pájaros verdes finos.

15. Pero si en algún sitio eran descubiertos como mexicanos los traficantes secretos, luego eran matados; se hacía escarmiento de otros con ellos, y sólo por obra divina salían ilesos.

16. Pues cuando ya vienen, cuando ya regresan, también así se les va acabando su aderezo, su disfraz, su pintura de cara con almagre.

17. Y cuando han llegado a Tochtepec son muy reverenciados: hasta allí es donde dejan su aderezo con que anduvieron disfrazados con cara pintada, y allí dejan sus ropas de encubiertos.

18. Y hasta allí se les dan sus aderezos (de mexicanos): sus insignias de varones, sus bezotes de ámbar y sus orejeras de cascabeles finos, sus mantas de tejido fino, su abanico de plumas de faisán con ribetes de plumas de turpial fino, sus pintados bastones, con colgajos de plumas amarillas de guacamaya, y con plumas de pájaro negrusco, con los cuales bastones iban siguiendo su camino, con ellos llegaban aquí a México.

19. Y cuando han llegado a su casa, luego se van a poner ante los jefes de los traficantes; los traficantes encubiertos les platican como han ido a ver las cosas: les dan cuenta total y recta de todo lo que allá sucedió.

20. Y cuando habían oído los jefes de los traficantes la relación recta, luego en seguida los van encabezando a la presencia del rey Auitzotzin, ante él exponen todo lo mencionado que se produce en Tzinacatlan; le dicen:

21. “Señor nuestro, rey nuestro: aquí está lo que se produce en Tzinacatlan: no lo hicimos propio al ir a tomarlo arbitra-

ipan omictiloque, oquitzauctiaque in motlaatzitzinhuan naualoztomeca.

22. Ca iui in oquitlaltemolique in tetzauitl Uitzilopochtli achtopa yehuantin quittaya quimauizouaya in ixquich anauacatlalli,

23. in iuhqui topco petlcalco on tlachieya in zan oc ichtaca calaquia in nouian anauac in ic naualoztomecattitenenca.”

24. Auh in ihcuac omomiquili Auitzotzin Tenochtitlan niman ihcuac on tlatocatlaliloc in Motecuhzomatzin in za ye no ompa ichan Tenochtitlan,

25. zan no iuh otlamaniti otlahtlatocti uel oquimauizoti in puchtecatyotl in oztomecatyotl.

26. Oc cenca tlapanauiya in ic oquin mauiztili in puchtecatlahtoque in naualoztomeca in tealtianime in tecouanime: uel itloc inauac oquintlali in iuh oquimauiztilitiaque in teteoctin in tlahtoque in ixquichtin omomiquilique in oquinpachoco altepetl in mexicayotl in tlatilolcayotl.

27. Auh in yehuantin in cuauhtlahtoque Tlatilolco iuan puchtecatlahtoque oc cenca omonepannauatecque cenca monepantlahzotlaya zan centetl inyeliz catca, cenca monepantlahzotlaya in petlapan in icpalpan mocentlaliaya.

28. Auh in ic nenca in puchtecatlahtoque in naualoztomeca: uel cecni quiuicaya in intlatzontequiliz: noncua motlatzontequilialiya:

29. in aquin otlahtlaco in puchtecatl in oztomecatl amo teuic quiuica, zan yehuantin monoma tlatzontequilialiya motlatzacuiltiaya momictiaya.

30. Im puchtecatlahtoque in naualoztomeca in oncan in necentlaliaya uel centetl incal yetica, no centetl incal yetica in cuauhtlatohque;

31. noncua quiquixtia in imihiyo in intlahtul in inteucyo in intlatocayo in intlatzontequiliz:

32. in aquin otlahtlaco quimictiaya quitlahtlatia in oncan cuauhcalli iuan in zazo campa, azo uel ichan in ompa conmic-tiaya contlahtlatiaya.

N. 22. Cód. Flor. Om. la O por ser mala lectura del calderón.

N. 26. Cód. Flor. Corregido el “*tecouanime*” impropio.

N. 27. Cód. Flor. Om. “Tlatilolco”.

ib. La frase final tachada en el texto del Ms. debe mantenerse: *in petlapan in icpalpan mocentlaliaya*, vid. vers.

N. 31. Cód. Flor. *tecuyo*.

riamente, que algunos por causa de esto fueron muertos, estuvieron encarcelados de tus tíos los traficantes disfrazados.

22. Y de esta manera le buscaron tierras al Portento Huitzilopochtli: ellos por primera vez anduvieron viendo, anduvieron admirando toda la tierra costeña,

23. como en cofre y caja veían las cosas, y aun de hurtadillas se metían por todas partes de la costa, de modo que andaban mirando todo como traficantes emboscados.”

24. Pues cuando hubo muerto Auitzotzin en Tenochtitlan, luego fue cuando fue instalado a reinar Motecuhzomatzin: también su casa en Tenochtitlan;

25. también de modo igual mantuvo lo establecido, hizo seguir el mismo método: mucho glorificó al oficio de traficantes, el oficio de espías disfrazados de traficantes.

26. Es excesiva la forma en que honró a los jefes de los traficantes, a los comerciantes disfrazados que bañan esclavos para el sacrificio, que venden gente que compraron: precisamente a su lado y junto a él los colocó, tal como habían engrandecido a ellos los señores y reyes todos que habían muerto, los que gobernaron la ciudad, la nación mexicana, la nación tlatelolca.

27. Y en cuanto a los jefes militares de Tlatelolco y los jefes de los traficantes mucho se estrecharon unos con otros, mucha estimación se tenía, un solo ser era el suyo, mucho se estimaban, se hallaban unidos en un mismo gremio y organización.

28. Y en esta forma procedían los jefes de los traficantes y los comerciantes disfrazados: muy aparte llevaban su régimen: en parte distinta tenían su fuero:

29. Si algún traficante o comerciante disfrazado cometía un delito, no lo llevaban a otro, sino que ellos por su cuenta daban sentencia, castigaban, aplicaban pena de muerte.

30. Los jefes de los traficantes y los comerciantes disfrazados donde se reunían era una casa suya, también era casa suya la de los jefes militares;

31. en lugar aparte daban su fallo, su sentencia, su autoridad y su realeza y su determinación judicial;

32. al que había cometido un delito lo mataban, lo arruinaban en la cárcel y acaso en cualquier otro lugar, y tal vez en su misma casa lo mataban, acababan con él.

33. Auh in ic onohque in cuauhtlahtoque in onca cuauhcalli: cenca momauizzotitoque, conaquitoque in teocuitlatentetl iuan xoxouhqui tezacatl iuan chalchiuhtencololli iuan apozonaltezacatl iuan apozonaltencololli uian xoxouhqui tencololli.

34. Auh in puchtecatlahtoque in conaquihtoque teocuitlatentetl apozonaltentetl in ic momauizotitoque in ipampa anauac calaquini, yaopan naualoztomeca: zanio ihcuac in ilhuitl conaquiaya iuan in inechichiualiz in innoquichitl.

35. Auh in ic catca in puchtecatlahtoque in intequiuh mochiuaya: uel yehuatl in tianquiztli quimocuitlauiaya ipan tlah-touaya in maceualli in ic ayac toliniloz xihxicoloz ica necahcayaualo mictiloz.

36. Uel yehuantin quitzontequiliaya in aquin tianquizco tehxicoua teixpopoyochiua anozo ihichtequi quitlatzacuiltiaya,

37. auh uel quinahmicticatca in ye ixquich ye mochi tianquizco monamaca in yuh patiouaz.

38. Auh in ihcuac tlanauatiaya Moteocozomatzin in zazo campa calaquia pochteca oztomeca in teocnenemizque intla ompa impan oualmotzaoc, intla onmiquito in oacmo quiuel caquilia itlahtul Moteocozomatzin,

39. niman hiciuhca yaotlanauatiaya in ic ompa yaoquixouaz, yeuantin teyacantiuia in oztomeca, tlaixquetzaya in puchteca tlah-toque:

40. Cuauhpayahualtzin, Nentlamatitzin, Uetzcatocatzin, Zanatzin, Ueyzomatzin, quin nauatiaya in aqui que teyacantiazque in naualoztomeca,

41. in campa yehuatl yaoquixouaz uel quin tlacuauhnahuatiaya in inteyacancatca in naualoztomeca itoca Cuauhpayahualtzin.

42. Quicenyacanaya quicentlahtalhuiya in ye nouian altepetl ipan.

43. Nican om peua Tenochtitlan, Tetzco, Uexotla, Couatlchan, Chalco, Uitzilopochco, Mixcouac, Azcaputzalco, Cuauhtitlan, Otompa.

N. 36. Cód. Flor. Om. la red. "*ihichtequi*".

N. 37. Cód. Flor. *quinamictiticate*.

N. 38. Cód. Flor. "*tecuneneneque*", "*motzacu*" ad "*ompa*".

N. 40. Cód. Flor. "*Cuappoyahualtin*".
"*Vey Ozomatzin*".

33. Pues cuando se ponían en fila allá en la casa de gobierno los jefes militares, estaban con mucha galanura y grandeza: se ponían bezotes de oro, bezotes alargados azules, y bezotes curvos de piedra verde y bezotes alargados de ámbar y bezotes curvos de ámbar y bezotes curvos azules.

34. Pero los jefes de los traficantes se ponían bezotes de oro y bezotes de ámbar, con los cuales eran honrados y condecorados por ser los que entraron a la costa, como espías de guerra: solamente en las fiestas se los ponían: era su adorno, su muestra de hombría y virilidad.

35. Y en esto estaba el ser de los jefes de traficantes, su deber consistía: precisamente cuidar el mercado y tener mando sobre los del pueblo bajo, para que nadie fuera molestado, extorsionado; que de nadie se burlaran, o que lo maltrataran.

36. Ellos precisamente daban sentencia sobre quien en la plaza del mercado vejaba, estafaba, o robaba alguno: lo castigaban,

37. y precisamente cotejaban todo cuanto en el mercado se vendía en cuanto a lo que valiera.

38. Pues cuando daba órdenes Motecuhzoma de ir en exploración real a determinada región, los traficantes y los comerciantes encubiertos, si allá se hacía cerco sobre ellos, si iban a morir allá, ya no podían obedecer el mandato de Motecuhzoma;

39. luego en seguida él declaraba la guerra, para que allá se hiciera expedición de guerra: iban guiando a la gente los comerciantes encubiertos, iban al frente explorando los jefes de los traficantes:

40. Cuauhpoyahuatl, Nentlamati, Uetzcatoca, Zanatl, Ueyzoma: daban órdenes a todos los que habían de guiar a los otros, de entre los comerciantes encubiertos;

41. donde fuera el sitio a que se había de hacer exploración de guerra, el que totalmente daba estrictas órdenes, el que era el jefe de la gente traficantes disfrazados, es el llamado Cuauhpoyahuatl.

42. El guiaba a todos, él daba órdenes y disposiciones a todos, y en todo, en cualquier que fuese el pueblo.

43. Aquí comienza: en Tenochtitlan, Tetzco, Huexotla, Coatlichan, Chalco, Huitzilopochco, Mixcoac, Azcaputzalco, Cuauhtitlan, Otompa.



44. Izquican in in nican ual itztoca qui cem ihtouaya in campa ye uilouaz in campa yeh calacouaz.

45. Auh in ihcuac o ahcito in altepetl ipan in tlatilulca zan mocentlalia zan centetl in incal mochiuaya: ayac noncua moquixtia ayac uel icel campa uia.

46. Auh intla ompa acah ciuatl oquitecac iciuhca ica mocentlaliaya quitzaoctiuia quitlahtlatia qui mictia.

47. Auh in zan no cuculiztli oquicuic in ompa omic anauac amo quitoocaya zan qui cacazchichiuaya in ic quichiuaya micqui hihuitezzacatl conaquiliaya in itenco,

48. iuan quixtentlilcomoloua quitenchichiloua tlaughtica, iuan quitizauauana in inacayo iyamaneapanaliz yetihcac iciacacpa qui-quixtilia.

49. Auh in oconcencauhque niman ye cacaxco conteca qui-hilpia cacaxmecatica. Niman ye quiuica in tepeticpac;

50. ompa conquestza quicacaxtlahxilotia ompa popuhlihuia in inacayo.

51. Auh quihitohuaya ca ahmo miqui ca ilhuicac yauh quitoca in tonatiuh.

52. Auh za no yuhqui inpan mitohuaya in yaomiquia quihtohuaya: "Quitoca in tonatiuh: ilhuicac yauh."

Om. en N. 44 la "O" por ser mala lectura del calderón.

44. De todos estos sitios dirigen su vista acá; a todos juntos se les dice a dónde ha de ser la ida, a dónde ha de ser la entrada.

45. Y cuando han llegado a la ciudad, también los de Tlatelolco se juntan en unidad con ellos, se hace una sola casa de ellos: nadie se sale aparte, nadie puede ir solo a parte alguna.

46. Y si acaso alguien allá yacía con alguna mujer, inmediatamente a toda prisa se hacía junta acerca de él: lo encarcelaban, lo maltrataban, lo mataban.

47. Y si tomó enfermedad, si murió allá en la costa, no lo enterraban, sino que le hacían un armazón de madera con el cual hacían el fardo del muerto; le ponían en el labio su bezote de pluma verde,

48. y le pintaban cercos negros alrededor de los ojos, le pintaban de rojo los labios, y le rayaban de gis el cuerpo y le ponían su aderezo de papel que le pasa por los sobacos.

49. Y cuando han acabado de arreglarlo luego lo meten en el armazón de madera, lo atan con cuerdas de cargar; luego lo llevan a la cumbre de un cerro;

50. allí lo colocan enhiesto, apoyan al armazón de madera con estacas: allí se va consumiendo el cuerpo.

51. Ahora bien, decían que no muere, que va al cielo, va siguiendo al sol.

52. Y eso también decían de los que morían en guerra; decían: "Va en pos del sol: va al cielo."

VI

NECXIPAQUIHLIZ TLATUHLLI

1. In ihcuac in oual ahcic in ical ihtic zan youaltica in ual calaquia, amo cemilhuitl, zan ic tlapoyaua ual ahci.

2. No ipan in cualli tonalli in Ce Calli, anozo Chicome Calli in ic motonalpouiliaya:

3. ipampa in contocaya in Ce Calli quitoaya ca ye ic cen-calaqui in icococauh in tloque nauaque in tlalticpacque in youalli in ehecatl.

4. Niman iciuhca youaltica ipan calaqui in iteyacancauh in ic commottitia conyolpachihuitia in ipampa acan oquipohpulo in totecuyo. Quilhüia:

5. “—Ma xi mehuiltiitia moceloquichtlé ca ic moyollotzin pachiui ca otlaltitech nonahcico;

6. ahcan o nech tlati in totecuyo: auh ma oc tlauizcalpan niquinnochielia in tonanuan in totauan im puchteca in oztomeca in iyaque;

7. achitzin texamoyaualtzintli quim ititiui in oncan noxacal-tonco in uncan nitlahtulchie in totecuyo.”

8. Auh qui ual ilhuia: —“Otiquihiyo oticciauh xolotzé oti-quimicneli in monanuan in motauan: ah ticcuiz ah ticcacquiz in imihiyo in intlahtul. Ma xi moceui.”

9. Auh in ihcuac on tetlalhuito in on tennonotzato, niman yeh iciuhca amaxotla quichiua in inextlaual in itech poui in tletl iuan in iyacateoctli, niman ye ic moxtlaua in youalnepantla.

10. In omoxtlauh niman ye ic ipan tlahtoua in ixquich monequiz: in tlacualli in totolquimilli in nacatlaoyo in totol tlaolli iuan cualli cacauatl teonacazyo.

Cód. Flor. Omite el título náhuatl.

Sahagún puso de su mano este título: “Capítulo 6 de la cerimonia que se hazia a los mercaderes cuando llegaban a su casa que se llamava lavatorio de pies.”

N. 5. Cód. Flor. “*mehuiltiie*”.

N. 10. Cód. Flor. “*totollaoll?*” (melius).
“*teonacazzo*”.



VI

RELACION DEL LAVATORIO DE PIES

1. Cuando llegaba a su casa, solamente de noche venía a entrar, no de día, de modo que solamente ya oscurecido llegaba.

2. También es buen signo de día: 1-Casa, o 7-Casa: en esta forma se asignaban el signo del día:

3. la razón por seguir 1-Casa: decían es cuando entra de lleno lo que es propio del Señor de todo, Dueño de todo, Dueño de la tierra, Noche, Viento.

4. Luego de prisa en la noche entra a casa del guía de ellos, de modo que se le presenta, le aquieta el corazón, porque en ningún sitio acabó con él nuestro señor. Le dice:

5. "Que estés con fuerza, varón como nadie; con esto queda satisfecho tu corazón: ha llegado a la tierra;

6. en ningún lugar acabó conmigo nuestro señor. Ea pues, a la aurora estaré en espera de mis madres, mis padres los traficantes, los comerciantes encubiertos, los viajeros:

7. les daré a beber un pequeño traguito de cacao en mi chozuela en donde estoy al mandato de nuestro señor."

8. Y (el otro) le dice: "Te afanaste, te fatigaste, muchacho; favor haces a tus madres, tus padres; pues habrás de recibir su aliento; habrás de oír sus palabras. Descansa."

9. Y cuando ya ha ido a hacer la invitación, a convocar a la gente, luego hace su ofrenda, florones de papel, que corresponden al fuego y a Yyacatecuhtli: luego hace su ofrenda al mediar la noche.

10. Cuando se ha hecho la ofrenda, luego dispone acerca de todo lo que ha de necesitarse: la comida, envueltos de gallina, empanadas de carne, cocido de gallina con maíz y buen chocolate con vainilla.

11. Auh in yehuantin huehuetque im puchteca in oztomeca oc uel youan in calaque ihcuac in Cohuatlan tlauitecoya. (In axcan in ipan *prima*.)

12. In oquenquizque in ye ixquich tlacatl iuanyolque iuan puchtecacuia tealtiani niman ye ic tematequilo tecamapaco.

13. Niman ye ic ual quiza in tlacualli: yacatiuh in uentli in itech poui Xiuhteoctli:

14. in ixpan conmana yehuatl in totultzontecomatl, mulcaxic yehtiu. Niman yehuatl in itech poui Iyacateoctli: ixpan conmana in tlacualli.

15. Auh in on tlaman niman ye ic tetlamaco tlacualo. In otlacualoc oc ceppa temahtequilo tecamapaco.

16. Niman ye ic ual quiza in teotecomatl: yehuatl in cacauatl quihtouaya teotecomatl.

17. In ique achtopa no centetl ixpan conquetzaya in Xiuh-tecuhtli in tletl; niman ye no centetl ixpan conquetzaya in Yacateoctli.

18. Auh in on tlamanaloc niman ye ic teamaco yehuatl in teotecomatl iuan zatepan temaco in iyetl chichinalo.

19. Auh in ye yuhqui motecencaualoc ye ic tlaonoc in quin macaz puchteca, in ic quin ueuechia:

20. in tecomatl yehuatl in ayotectli ohontetl in quin tlahutiaya teyacanque auh in qutoquilia za cecentetl in quin macaya auh quiuicaltiaya matlatlacpoualli in cacauatl iuan teonacatzli mamacuipoualli iuan cecen acuauitl.

21. Iuhqui in in ic ualahcia in oztomeca.

22. In ihcuac oquim on tlahmacac niman ye im ixpan on motlalia quim ilhua.

23. “—Ca nican anmoyetztcate ca onconchihuato in tetlamamalitzintli in tetopil in tecacax o itlan nonaquito:

24. ca hacan uel onech tlati in tloque nauaque: ahzo cana oniteatlatzicuinalhui onitezoquimotlac:

N. 17. Cód. Flor. “*miiz*”.

N. 18. Cód. Flor. “*chichinalon*”.

N. 20. Cód. Flor. “*quintoquilia*”.

N. 20. Cód. Flor. Corrig. “*acuauitl*” en “*ayocuauitl*” (por la versión de Sahagún).

N. 21. Om. “O” por mala lectura del calderón.

N. 24. Cód. Flor. Om. “*ue*”.

11. Pues los comerciantes veteranos, los que fueron traficantes encubiertos, aun de noche entraban, cuando en se daba el toque en Cohuatlan. (Ahora en la “prima”.)

12. Cuando se han reunido, ya todos los allegados y las mujeres traficantes, los que bañan esclavos para el sacrificio, luego se da lavamano y lavaboca a la gente.

13. Luego ya sale la comida: va delante la ofrenda que corresponde a Xiuhtecuhtli:

14. lo que ponen ante él es cabezas de gallina, van en una escudilla de mole. Luego la que corresponde a Yecatecuhtli: ante él ponen la comida.

15. Y cuando han colocado esto, luego se da de comer a la gente, se hace la comida. Cuando se ha comido, otra vez se da lavamano y lavaboca a la gente.

16. Luego ya sale el “tazón divino”: lo que decían “tazón divino” es el cacao.

17. Los que bebían primero también presentaban uno delante de Xiuhtecuhtli, el fuego; luego también uno presentaban delante de Yacatecuhtli.

18. Y cuando se hizo allá la ofrenda, luego se da cacao a la gente: es el “tecomate divino”. Y luego se da tabaco, se fuma.

19. Y así las cosas, se ponían en reunión general, se sentaban en conjunto: va a dar a los traficantes aquello con que los venera:

20. Daba a los jefes dos escudillas: esas de tortuga cortada; y a los que seguían de él, no más una les daba y les llevaban a casa doscientos granos de cacao y cien de “teonacaztli” y un cucharón de concha de tortuga.

21. Este es el modo con que llegaban acá los traficantes disfrazados.

22. Cuando ha dado de comer a los asistentes luego se sienta frente a ellos y les dice:

23. “Vosotros que estáis aquí presentes: yo fui a hacer el oficio de cargador; he ido a meterme bajo el poder de otro, como su cayado y su armazón para la carga:

24. en ningún sitio me destruyó el dueño de todas las cosas: puede ser que en alguna parte haya yo ido a ofender a alguien, haya yo ido a echar lodo a alguno:

N. 20. El *teonacaztli* es *Cymbopetalum penduliflorum* Baill.

25. aanquimocuilizque aanquimocaquitizque in nihyaca in nopalanca ca nican amixtzinco amocpatzinco o no ceppa nitlachix auh o no itech nompachihuico:

26. in cetzin ometzin in nonca in nehca in nauí in nomach in nouaiyolqui ahzo nican nech mopohpuluiz in nech motlah-tlatiliz in tloque nauaque. Ca yeuatl in anquimocaquitia.”

27. Auh niman ye ic quicuepilia in itlahtul quilhuia:

28. “—Ca nican tica ca otoconcuque ca otoconique in ipatiuh in tepetl in atlauhtli in ixtlauatl auh in melciciuiliz in mochoquiliz.

29. Azo cana imatian otelcihciuh otichocac in tloque nauaque: ca nican ticmoyaua in icococauh in ic omitz icnoittac.

30. Auh manel nican titech tlacualtia titech atlitia, cuix ic titech tentzacuaz? Cuix ic timitz imacacizque? Cuix aocmo uel quizaz in totlacauapauaya totlacazcaltiaa?

31. Ca no ticcuic in titechcualtia in titech itia: azo cana tecomic tecaxic otimayauito? Azo tohollama azo tipahpatoua anozo cueye uipile otic naualchihuili iaxca itlatqui otiquichte-quili?

32. Acazomo iuián yectli in titechcualtia in titechtia, azo tzoyo azo teuhyo azo tlahzullo?

33. Ca amo ticmati, yece ca ye ic tommomoyahui in atoyac in tepehxic ca aocle momaceual yez aoc tle mulhuil yez.

34. Nican timitz maca in tlacauapualoni in tlacazcaltiloni in cuauitl tetl in uel pohpocatoc in uel chihchinauhtoc motech noconpachoua;

35. in tehictipac quiquiz in tecohcotzotlali in toyollo concua in iatlitzticauh in iacelcecauh in itzitzicaz in tloque nauaque.”

36. Auh in ye iuhqui in oitech compachohque in oconquih-quixtli in cuauyo in teyo in teualiztlahtolli,

37. zatepan quitlatlauhtia quichoquiztlapalaoua quicaualtia in ic amo atlamatiz in ic amo mopouaz in ic amo quimotlat-quitocaz,

N. 25. Cód. Flor. “*niiague*” mal, por “*nibyacá*”.

N. 31. Cód. Flor. “*can*” por “*ca no*”.

N. 34. Cód. Flor. “*in tetl in cuauitl*”.

25. habréis de recibir, habréis de oír mi hediondez, mi putrefacción: pero ahora ante vosotros. a vuestro lado una vez más he visto las cosas y he venido a acercarme,

26. a uno o a dos de aquí, de allá, a mis tíos, a mis sobrinos, a mis convivientes: ¡quién sabe si aquí me destruya y acabe conmigo el dueño de todas las cosas! Esto es lo que oís.”

27. Y en seguida le da respuesta a su palabra (alguno), le dice:

28. “Tú que estás aquí: Nos has dado de comer, nos has dado de beber el precio de cerros, barrancas, llanuras, y de tus suspiros y de tu llanto.

29. ¡Puede ser que en algún lugar, ante la presencia y con el conocimiento del dueño de todas las cosas hayas suspirado y hayas llorado: aquí estás ofrendando sus dones con que te ha visto compasivamente!

30. Pero, aunque nos has dado de comer, nos has dado de beber, ¿acaso por eso nos cerrarás los labios?, ¿acaso, por eso, hemos de tenerte miedo? ¿Acaso ya no saldrá bien nuestra corrección, nuestra instrucción?

31. Has tomado eso con que nos has dado de comer, con que nos has dado de beber: ¿tal vez en olla ajena, en cazuela ajena metiste la mano? ¿Acaso lo ganaste jugando pelota, o jugando dados? ¿O es que al dueño de alguna mujer le hiciste traición tomando sus bienes y propiedades?

32. o tal vez con toda calma y paz buena es la comida que nos das y la bebida, o ¿está manchada de mugre, de polvo, de basura?

33. ¡No lo sabemos! Pero si con esto te has precipitado en el río, en el roquedal, ya no será tu mérito, ya no será tu obra de merecimiento.

34. Aquí te damos instrucción, corrección, el palo y la piedra: lo que mucho escuece, lo que mucho arde: te lo aplicamos;

35. traspasa y llega al interior de la gente; sale de nuestro corazón a pedazos, recome nuestros corazones: ¡es el agua helada, el agua gélida, la ortiga del dueño del mundo!”

36. Y así las cosas, cuando lo han apretado, cuando le han hecho percibir lo duro y lo fuerte: la palabra de reprensión,

37. luego lo exhortan, lo saludan con afectuosa manera, le dan buenos documentos para que no sea muy orgulloso, para que no sea interesado en las posesiones,

38. in ahzo itla oquitlaoculi in totecuyo in quexquich in itlatqui o ual yetia:

39. in quetzalli in tzinitzcan in teoquechol in zacuan in xiuhtototl in xomoiuitl anozo chalchiuitl azo apozonalli azo atzaccayotl azo acuauitl, azo tecuaneuatl, azo cacauatl azo teunacatzli in oquicuito in ic naualoztomecatito.

40. Yehuatl in in quinchochtiaya in ic nentlamatia in puchteca huehuetque. Cenca uel quin nauatiaya in ic amo quitlaauil-quixtiliz in amo quitlaauilmachiliz totecuyo.

41. Auh in yeuatl nonotzalo amo quitecocomati amo quitlauelechua, cenca yeh mopechteca uel quicnelilmati quinchoquiz-nanquilia quim ilhuia:

42. —“Pipiltzitzin é, o anech mocnelilique o tlacauhqui in amoyollotzin, cocoliztli namech nocuutiliz namech notlalcaualtiliz:

43. Ac nehuatl ac ninomati in nontlachie in amoxillantzinco in amotozcatlatzinco in iuhqui topco petlcalco?

44. Azo noconauilmatic in amihiyotzin in amotlatoltzin? Azo cana namech on nolcauiliz nemech on notlaxililiz in nitlapaltontli in nitlauelilloc?

45. Ca nican nictlanenpolhuia nictlaauilquixtilia in tloque nauaque? Ma xi moceuitzinocan.”

46. Auh in yeuantin ueuetque in ic tenonotzaya amo quin-quixtiaya in intlatol: cenca quitlazotlaya amo quitenamacaya in ueuetque in ilamatque,

47. in manel cententli cencamatl intlahtul uel ipan mohol-pihiticatca in tlatconi in tlamamaloni.

48. Auh in ic quiteilhuiaya ihcuac in itlahtzin omonexiti in oquinehnexti in mononotzallani quitoa:

49. “—Ca iz catqui o nech momaquili in totecuyo itlach-iualtzin iaxcatzin: ah ca zo oc uel ninemi? Azo ye nitlauelillocati azo teixco teipac ninemi?

50. Ma oc niccaqui in tlazcaltiloni in tlacauapauloni: ma ual huia in ueuetque, ma niccaqui in intlatultzin.”

N. 40. Cód. Flor. Om. “O” por calderón.

N. 42. Cód. Flor. Corr. por “pilltzine”.

N. 46. Cód. Flor. “*tenenmacaya*”, ad. “*ilamatque*”. Lo conservamos por el paralelismo.

38. que si algo le ha hecho gracia nuestro señor de adquirir, de todo lo que viene trayendo:

39. plumas de quetzal y de tzinitzcan, de guacamayas, de dorado y negro pájaro, de azulejo, o plumas de ánade fino, o tal vez también jades, ámbar, o asideras para ánforas de concha, o cucharones de carey, o pieles de tigre, o bien cacao, y orejuela para su sazón que fueron a tomar los traficantes encubiertos.

40. Con esto los hacían llorar, los conmovían los jefes de los traficantes. Mucho les recomendaban que no tomaran a cosa de juego, que no tuvieran como una diversión lo de nuestro señor.

41. Pues el reprendido y amonestado, no tomaba eso como cosa de pena, no lo desdeñaba como ofensivo, sino que se humillaba mucho, lo tenían en gran favor y respondía llorando, les decía:

42. "Señores, me habéis hecho gracia, lo otorgó vuestro corazón: yo os doy enfado, os soy molesto:

43. ¿Quién soy yo?, ¿por quién me estimo? ¡Veo vuestras entrañas, veo vuestro interior como en cofre y caja!

44. ¿Será posible que yo tome a burla vuestro espíritu, vuestra palabra? ¿Acaso en parte alguna he de olvidaros, he de desecharos, yo bruto y perverso?

45. ¿Pues aquí ofendo con mis labios, muestro desacato al dueño de todas las cosas? Quedad en paz."

46. Y no se tomaban a cosa vana las palabras de aquellos ancianos cuando amonestaban a la gente: mucho se las estimaba, no desperdiciaban las palabras de los ancianos y las ancianas;

47. aunque fuera una sola palabra, un solo dicho, de sus discursos estaban muy ligados a ellas los que tenían régimen y mando.

48. Y en esta forma las decían a la gente cuando su tío se presentó, se manifestó el que hace advertencias; le dicen:

49. "Aquí está lo que se dignó darme nuestro señor de sus creaturas, de sus bienes: ¿acaso vivo bien?, ¿no será posible que yo me porte mal, que yo desprecie a alguna persona?

50. ¡Oiga yo ahora la instrucción, la buena crianza: que vengan los viejos; que yo oiga sus palabras."

51. Iui in in quitouaya in cualtin tlazcaltitlin in uellapaualtin in tlanonotzaltin.

52. Auh in ic quitemacaya in imihiyo in intlahtul ye omihto in zan atica in zan tlacualtica;

53. in oncan quizaya innezcaliliz tlahtulli in ic ayac tlaueli-locanenca amo zan quinenquaya amo quinemia in atl tlacualli.

54. Ca nel ic omauizzotoca in puchtecayotl in oztomecayotl in ic ayac otlauelilocanenca cenca onemalhuiloc uel omopix in tlahtul puechteca ueuetque.

55. Auh in ic ual mocuepaya Anauac in ic ual tlatocaya in ic ual uia ye oticteneuhque:

56. Amo zan nen ualhuia: in izquican tetzacualli can oncan ual moxtlauhtiui uallamaceualtiui in ixtlauacan.

57. In ic ual acia Itzyocan oc oncan motlalia oncan quittaya in cualli tonalli azoc matlac ilhuitia anozoc cempoualilhuitia in quichie cualli tonalli.

58. Auh in ye ipan cualli tonalli zan niman hicuac ual totocatiuetzi in ic uel ipan ual calaquia in inchan: amo cemilhuil zan youaltica in acaltica ual calactiuetzia.

59. Auh in intlatqui ayac uel quittaya in quexquich in azo cem acalli cenca quitlatiaya quitlapachouaya.

60. Amo inchan in ual acia azo itla anozo iyau ichan anozo iueltiuh anozo zan aca ichan in ipan ual calaquia;

61. yehuatl in aquin cualli iyollo in amo ihiztlacati in ahmo monohnotza in zan itolol imalcoch ic nemi in ahmo ichtequi in uel mihmati.

62. Auh in oconquixtiuetzico in tlapanau i niman iciuhca quiuicaticuiza in iacal in uallatuic atle mantoc.

63. Auh in yehuatl tlatquiua amo quimomachitoca amo quimaxcatia amo quimotlatquitoca zan quitoa quimilhuia in quintlapieltia:

64. “—Nican ca oc xic mopielican: ma anquihtoti azo iaxca azo itlatqui in tech pieltia, zan ni ual itquitilloc: imaxca in tach-cauan oztomeca.”

N. 51. Cód. Flor. Om. “O” por calderón.

N. 56. Cód. Flor. “zan”.

N. 57. Cód. Flor. Om. la frase “*azoc... tonalli*”.

51. De esta manera decían los buenos, los educados, los bien criados, los doctrinados.

52. Y como daban su aliento y su palabra (los viejos), ya se dijo: sólo en la comida y la bebida;

53. allí salía la palabra de su instrucción, de modo que nadie anduviera viviendo perversamente: no solamente iban a comer y bebían en vano, la comida y la bebida.

54. Pues ciertamente con esto era engrandecido el arte de traficar y andar en comercio recatado: con que nadie viviera perversamente; mucho se estimaba, mucho se guardaba la palabra de los traficantes ancianos.

55. Y cuando ya venían de regreso de la costa, cuando seguían el camino, cuando venían hacia acá, ya lo tenemos dicho:

56. No venían en vano: en cada templo de cualquier lugar que fuera, hacían el pago de su manda, venían dando culto en las llanuras.

57. Cuando llegaban a Itzyocan, primero se detenían allí, allí veían el buen signo del día: tal vez hasta diez días, tal vez hasta veinte días se demoraban: esperaban el buen signo.

58. Y cuando ya era el buen signo del día, luego inmediatamente era cuando proseguían de prisa el camino, de modo que pudieran entrar bajo este signo a su casa. No de día, sino de noche, en barcas, venían a entrar presurosos.

59. En cuanto a sus mercaderías, nadie las veía acaso: totalmente en barcas las escondían muy bien, las tapaban.

60. No venían a llegar a sus casas: tal vez entraban a casa de un tío, o de una tía, o de una hermana propia, o a la casa de alguno otro;

61. el que fuera de generoso corazón, no chismoso, no parlero, sino que viviera en su cordura y tiento, que no fuera ladrón, que se reportara bien.

62. Y allí venían a sacar los que traían las mercancía, luego con prontitud traían sus barcas: cuando amanecía ya no quedaba nada.

63. Por su parte el dueño de la mercancía no andaba diciendo que le pertenecía, no se la apropiaba, no decía que era su mercadería, sino que decía a los que se la guardaban:

64. "Aquí está, ahora guárdenmela. No digan: 'Puede que sea su propiedad, puede que sea su mercadería del que nos la da a guardar.' ¡No más se me mandó traerla: es propiedad de nuestros amos los traficantes recatados."

65. Auh in ompa altepetl ipan, in ahzo Tochtepec ahnozo Anauac, Xoconuchco in quexquich quitqui itlatqui amo no qui-momachitoca, amo quimotlatquitoca amo quimaxcatoca, zan qui-teilhua:

66. "Ca ahmo notlatui in on nic ual itquic ca intlatqui in tonanuan in totauan puchteca in oztomeca."

67. Iui in in ic on nenca oztomeca cenca omomalhuitiaque ahmo mopantlaztiaque zan omotlanitlaztiaque ahmo momitullanaque moteneuallanque zan intolol inmalcoch ic onenque;

68. ahmo quinectiahque in mauizzotl in tenyotl zan imah-ayazultzin yetinenca cenca quimacacia in teihtulli in teyecteneualiztli,

69. ipampa ca in yehuatl Moteocozoma ye omoteneuh in oc cenca quintlazotlaya in puchteca ueuetque in naualoztomeca in tealtianime in tecouanime in iuhqui ma ipillohuan quinchia.

70. Auh in ihcuac in ye itlacauhtih in enemiliz in aocmo cualli in iyollo in za iuhqui nentlamati zan iztlacatiliztica tetentlapiquiliztica tetlanualchichiuliztica in quintlatzontequiliaya in naualoztomeca in tiachcauan in ic quimmictiaya:

71. in ahmo tle intlatlacul zan nexicuxliztica in ic inca mozcaltiya in Cuacuachictin in Otomi in yaotachcauan in ic inca oual ohtlatocatia in ic oual maantia in iteocyo in itlahtocayo.

N. 67. Om. la "O", por calderón.

N. 69. Cód. Flor. "*ipilhuan*".

"*quinchiuaia*".

N. 71. Cód. Flor. "*Cuachichicti*".

"*macantia*".

65. Pues en los pueblos, como Tochtepec, o la costa, o Xocochco, toda la mercadería que transportaban no chistaban que era suya, no se la atribuían, no la daban por propia, sino que decían a la gente:

66. “No es mi propiedad lo que vengo trayendo: es la propiedad de nuestras madres y de nuestros padres los traficantes, los comerciantes encubiertos.”

67. Esta era la manera cómo vivían los traficantes: se esmeraban mucho, no ensoberbecían, sino que se humillaban; no eran jactanciosos, alabadores de sí mismos, sino que andaban con cordura y recato;

68. no codiciaban fama y renombre, sino que andaban no más con su manta raída, eran muy medidos en lo que se decía de ellos, de las alabanzas de otros;

69. porque, como ya se dijo, Motecuhzoma estimaba en mucho a los viejos traficantes, a los mercaderes disfrazados, a los que bañaban gente, o compraban gente (para los sacrificios): los tenía como si fueran sus mismos hijos.

70. Pero si se olvidan de su vida, si ya su corazón no es sano, y se vuelven de vanos pensamientos, entonces con mendaces razones, con fingidas apariencias, con pretextos y falsas atribuciones, daban sentencia a los traficantes de modo que los jefes guerreros los mataban.

71. Ninguna era su falta, sino por malevolencia, de modo que con ellos se fomentaba a los “cuacuahtin” y a los “otomí”, jefes guerreros; a costa de aquellos se seguía el camino, se mantenía en firmeza su propia gloria y su propio señorío.



CUICUICALIZ TLAHTULLI

I

1. In aquin cuicuicaya hicuac in ye miec iaxca italtqui in ye quitta in inecuiltonul inetlamachtil, in ye oquitlaoculli totecuiyo.

2. Niman ye ic moyolnonotza, ye quitoa: —Ca izcatqui in onech motlaoculili in totecuiyo in tlalticpaque in tloque nauaque in icococauh in iaxcatzin in italtquitzin:

3. ma moztla ma uiptla nech motlaoculili in totecuiyo, ma noce nitlapolo, ma ni tlaatociti, ma nitlachitonilli in tlacatl in tocuio;

4. Auh ma im ixco ma im icpac nitlachie in icnoueue in icnoilama auh in tonanuan in totauan in puchteca ueuetque in puchteca tlahtoque;

5. auh in cetzin omehtzin in motolinia in icnotlaca in nouainyolque; ma ni quin centlali, ma oc niquin moniximati.

6. Auh in o iuh qito in niman ye ic qui moyaua in iaxca in itlatqui in in ic quinextia in ixquich poliuiiz,

7. in tetch monequiz: achtopa ic tlateca: in cacauauatl in teonacaztli, in yetl in totoli in molcaxitl in chiquiuitl in zoquitectomatl in cuauitl anozo tlachinolacatl in tlatlaz in itlan icuciz tamalli: muchi quicaltema.

8. Auh in ye ixquich in o mochi nez in ixquich monequiz, in aoc tle quipachoa,

9. niman ye ic temulcualtia quin machitia in ueuetque in ilamatque iuan in ixquichtin quipaleuizque iuan in cuicanime chicometica in tecaquitia.

Margen, de letra de Sahagún: "De la manera que tenían en dar el humo las flores la comida y bebida en el banquete."

N. 4. Cód. Flor. Ad. "*in axcan*".

N. 7. Cód. Flor. "*cacaoatl*" por el "*cacauauatl*" de Ms. Acad.

Sahagún cast. pone: "Del modo que tenían los mercaderes en hazer banquetes."



RELACION DE LAS SESIONES DE CANTO

I

1. El que hacía festejos con canto (era) cuando sus bienes, *su posesión eran muchos, ya veía su prosperidad, su riqueza;* ya le había favorecido nuestro señor.

2. Entonces se pone a reflexionar, dice: “He aquí: me ha favorecido nuestro señor, el dueño del mundo, el que se halla cerca y junto a todo (con), su provisión, sus bienes, su riqueza:

3. ¡puede ser que mañana o pasado haya de socorrerme nuestro señor, o que yo me arruine, que me lleve el río, que sea yo desdeñado por nuestro señor dios!

4. Pues no he de despreciar a los viejos y a las viejas sin ayuda, a los señores traficantes ancianos, a los señores traficantes jefes, padres y madres nuestros.

5. Y aun a uno o a dos que se hallan en aprieto de bienes, personas sin ayuda, mis parientes y allegados. ¡Voy a reunirlos en uno, voy a darles a conocer mi cara!”

6. Y cuando así ha hablado, luego hace distribución de sus bienes, de sus riquezas con que haga tener presente lo que se va a necesitar para gastarlo;

7. lo que se va a necesitar: primeramente lo consigue: cacao de varias clases, vainilla, tabaco, gallinas, cazuelas para el mole, canastas, escudillas o cazuelas de barro, leña, o caña combustible que tiene que arder, con que se cuezan los pastelillos de masa de maíz al vapor: todo lo va llevando a su casa.

8. Y cuando está suficiente, cuando ya tiene delante todo que lo que se va a necesitar, y ya nada le preocupa,

9. luego prepara el mole para la gente; da a conocer a viejos y viejas y a todos los que se propone ayudar, y a los cantores, que han de ser siete, que han de dar canto que oír a los (convidados).

10. Auh in ye uel ihcuac tetlacualtia ipan in cualli tonalli: ahzo Ce-Cipactli, ahnozo Chicome-Ozomatli: quipouhtih in ic in cualcan yez cem ilhuitonalli, ahmo zan quiliizuiaaya.

11. Ye ihui in in muchiuia in ye uecauh in ic cuicucocoya:

12. Actopa quimpehpena in mihmatini in mozcaliani in tlanemiliani in mocxiyehcouani in amo ixmihmiquini in cenca tlamauiztililiani in cualli intlahtul in chicauac in couanezque;

13. in moch quitquiticac in innacayo in intlachieliz: in ahmo ixmamahui, in ahmo ixmihmiqui: in acan mitzaculia in uel im ixictlan tlachie.

14. Yehuantin in pehpenaloya ahmo zan tlahpaltontli in oncan monequia: uel yehuantin in tequiuaque in tiahcauan in oquichtin.

15. In quin moyauaya in inmac pohpuliua in xuchitl in yetl in tlacualli in cacauatl auh in tenamiqui in tecalaquia in teltalia.

16. In ic quichiua itequiuh: in teiyemaca imayauhcampo in quitqui in yetl in ic quitzitzquia oncan inepantla pepechollo amo ipan in acatl.

17. Au hin iopuchcopa ompa quitquitiui in yecaxitl in acachto contemaca in yetl.

18. Quitohua: —“Nopiltzin é, nican catqui macatzin.”

19. Niman quiuaculia in mapiltzalan quiteca in ic quichichina, quinezcayotia in atlatl in ahnozo tlatzontectli, in yauhtlatquitl in oquichtiliztli.

20. Auh in yecaxitl quinezcayotia in chimalli ipampa in iopochcopa quitqui, zan in acacic quimantiuh in ic quitqui.

N. 10. Al margen de letra de Sahagún: “Día bien afortunado para el banquete.”

N. 11. Om. “O” por mala lectura del calderón.

N. 12. Cód. Flor. “*quinpepenaya*”.

N. 13. Mar. de letra de Sahagún: “de la calidad de los servidores para el banquete”.

N. 17. Cód. Flor. Om. “*ompa*”.

10. Y cuando da de comer a la gente es precisamente en un día de buen agüero: ya sea 1-Cocodrilo, ya sea 7-Mono. Va leyendo, de modo que sea en buen tiempo el día: no solamente sin discreción.

11. De esta manera se obraba antiguamente cuando se hacía festejo con cantos:

12. Primeramente escoge personas diestras, educadas, conocedoras de los modos de vida, de pies experimentados, no de pies torpes; muy respetuosas, de buen hablar, limpios, de trato social;

13. que tienen todo su cuerpo bien conformado, y lo mismo su apariencia; no de ojos tristes o fieros, ni de ojos amortecidos; que en ninguna parte tienen defecto; bien firmes en sus pies cuando miran.

14. Esos eran los que se escogían; allí no se necesitaba puramente mocetones; más bien, capitanes, jefes de guerra, varones formales.

15. Ellos repartían, por sus manos se distribuían las flores, el tabaco, la comida, el chocolate, y eran los que iban a encontrar a la gente y la metían a casa y la colocaban en sus asientos.

16. En esta forma hacían su oficio: al dar el tabaco, en su mano derecha sostenían el tabaco: el modo en que los tomaba era allí a la mitad de la caña, donde era apretada, y no en la caña misma.

17. Y en su izquierda iba sosteniendo la cazoleta del tabaco; en ella primeramente había colocado el tabaco.

18. Decía: "Señor mío: aquí está tu cañita."

19. Luego (el invitado) venía a tomarla para sí, la colocaba entre sus dedos: en esta forma la fumaba: significaba el lanza-dardos, o el pasador, armas de guerra, cosa de hombres.

20. Y la cazoleta del tabaco le significaba el escudo: por esta razón los sostenía con su izquierda: no más de canto lo va poniendo el llevarlo.

N. 15. La palabra "tabaco", recogida en las Antillas, significó primeramente la caña en que se fumaba la hierba. Más tarde se extendió a la hierba misma, al grado de ser hoy día la principal significación. La forma en que vierto "sostener el tabaco" ha de entenderse en esta acepción.

N. 19. "Lanza-dardos" es el llamado *atlatl* en el texto. No hallo otra palabra más cercana al sentido. La palabra "ballesta" no da el significado.

"pasador" es, de acuerdo con la Academia, "cierto género de flecha o saeta muy aguda, que se disparaba con ballesta".

21. Ixpan conmanilia in ahzo tlacateccatl in ahzo tlacochcalcatl in ahzo atempanecatl in ye mochintin tlahtoque ihuan cauhyame ahnozo pipiltin: in ye ixquich tlacatl tlanotzalli.

22. Auh niman yehuatl quitoquilia in xochitl. In ic quitqui: imayauhcampa in quitzitzquia in chimalxochitl; auh iopuchcopa ompa quitzitzquia in cuauhxochitl.

23. Ipampa in ompa quitzitzquia imayauhcan ca in yehuatl in xochimaco ca quixnamictimoquetza in texochimacac, auh in ic qui ual cuilia in chimalxochitl iyopuchcopa.

24. Auh in imayauhcan ompa qui ual cui in cuauhxochitl. In yehuatl in in chimalxochitl quinezcaoyotia in chimalli.

25. Auh niman yehuatl quitoquilia in tlacualli. In ic quitqui: imayauhcampa quitzitzquia in mulcaxitl: amo itenco in quitzitzquia, zan imacpal nepantla quimantiuh.

26. Auh in iopuchcopa ompa quitquitiuh in chiquihuitl: uel tentiuh in tamalli: amo itenco in cana, zan no imacpal nepantla in quiquetza chiquihuitl.

N. 23. Cód. Flor. Dice "*iopuchcopa*". Restituido a Acad. que dice "*iopuchco*".

21. Lo iba poniendo delante del Tlacatecatl, o del Tlaco-chcalcatl, o del Atempanecatl: todos ellos jefes de mando y cabezas de los caballeros águilas, o bien a los principales; en fin de cuentas, personas de estima.

22. En seguida les da las flores. En esta forma las sostiene: en la mano derecha lleva la "flor de escudo", y en su izquierda sostiene la "flor de águila".

23. La razón de sostenerla en su derecha es que el que ha de recibir las flores está parado frente a frente del que da las flores, y en esta manera, viene a tomar la "flor de escudo" en su izquierda;

24. y por la parte de la derecha viene a tomar la flor del Águila. Aquella "flor de escudo" es significativa del escudo.

25. Y en seguida va la entrega de la comida. En esta forma la sostiene: En la mano derecha sostiene la cazuela del mole: no la sostiene por su borde, sino que está colocada en la medianía de la palma de su mano.

26. Y en la izquierda sostiene el cestecillo: va bien lleno de tamales: no por su borde lo toma, sino también en la medianía de la palma de su mano lo para.

N. 21. Los personajes nombrados son:

Tlacatecatl: jefe de la guardia real. Nada tiene que ver con *tequi* "cortar", como Durán dijo. Los elementos son *tlacatl* - *teccalli*, *tecpan*.

Tlaco-chcalcatl: jefe de la bodega de las armas, o director del armamento. Un "secretario de la guerra, o de la defensa nacional", si se quiere anticipar conceptos.

Atempanecatl: el señor de las riberas, o sea el encargado de la vigilancia y custodia de los bordos de la laguna en contacto con la ciudad.

(Sobre estos dignatarios, vid. un estudio apendicular que agrego a mi edición de las Obras de Fray Diego Durán, en preparación.)

Cód. Flor. N. 22. Aunque las flores mencionadas pueden ser específicas, *Helianthus annuus* L., para la "flor de escudo"; y *Plumeria rubra*, para la "flor del Águila", es probable que solamente se refiera a ramilletes de flores que hacen la representación del escudo y de la espada. El "*helianthus*" es el hermoso "gigantón", maíz de California, que vemos en la estepa al mediar octubre. La "plumeria" es la llamada "bandera de España" por algunos.



27. Auh za on tlatzacuia in cacauatl. In ic quitqui: imayauh-campa quiquetza in tecomatl: amo itenco cantiuah, zan no imacpal nepantla quiquetztiuh in ayotectli,

28. auh in acuauitl iuan ayaualli ompa quitquitih in ipuchcopa.

29. Yehuatl in in ic quinmauiztiliaya in tlahtoque. Auh in quitoquiliaya zan mochi zoquitecomatl.

N. 27. Cód. Flor. Ad. "*Auh niman yehuatl...*"

27. Cierra todo el chocolate. En esta forma lo sostiene: en su derecha para el tazón: no lo va tomando por el borde, sino que en medio de su mano va llevando colocada la espátula de tortuga para mover el cacao,

28. pero la cuchara de concha de tortuga y el rodete los va soportando en su izquierda.

29. Esta era la forma en que honraban a los señores. En cuanto a los que seguían, todo era cazuelas de barro.

N. 27. El "chocolate" de que hablamos en la versión correspondiente al "*cacauatl*" del texto. No es ni el chocolate caliente de algunas cocinas, ni menos el sólido hecho a base de cacao que venden como chocolates, en las dulcerías. Es una bebida de cacao preparada antes y servida fría.

N. 28. El "rodete", *ayaualli*, de que se habla en el texto era un cerco de tela, de materia vegetal para colocar el "tecomate" en que bebían el chocolate.



II

1. Auh in ye peuazque mihtotizque cuicanime achtopa on tlamana in ixpan Uitzilopuchtli. Conmana in inuen: in xuchitl in yetl oncan conteca in apetlac cuauhxicalco.

2. Auh zatepan tlatlamana in izquican tehteopan mihtouaya: Uitznauac, Puchtlan, Yohpico, Tlamahtzinco, Momozco.

3. Zan ompa ommocaua in inchan on tlamana. Oncan in itualnepantla ixpan in ueuetl in oncan onoc zacapechtli;

4. ipan in commahmana in chimalxuchitl in xochicozcatl in icpaxuchitl; auh oncan conmana in yecaxitl ontetl, oncan conteca in yetl tlahtlatlatoc.

N. 1. Al margen: "Ca. 8 de las ceremonias que hazia el que hazia el banquete, cuando comenzaban los cantores el areito, y lo que hazian por toda la noche."

Cód. Flor. ad. "*compexualtizque*".

N. 2. Marginal de Sahagún: "Notables ceremonias."

II

1. Ahora bien, cuando ya van a comenzar a danzar los cantores, primeramente hacen ofrendas delante de Huitzilopochtli. Colocan sus ofrendas: flores, tabaco. Colocan eso en "La estera de agua", en "La Casa del Aguila".

2. Pero después van haciendo ofrendas en cada uno de los templos así llamados: Huitznahuac, Puchtlan, Yohpico, Tlamahtzinco, Momozco.

3. Puramente queda la casa de los que hacen la ofrenda. Allí, a la medianía del patio, delante de los tambores, está colocado un armadijo de grama:

4. sobre él se colocan las flores de escudo, los collares de flores, las guirnaldas de flores, y también allí se colocan dos cazoletas de tabaco, allí se coloca la caña de tabaco: están ardiendo.

N. 1. Es uno de los casos en que evidentemente yerra Sahagún al hacer la versión de sus textos. Dice en la traducción: "en un plato grande de madera pintado". Perfectamente mal; *apetlac* sería "en petate o estera de agua". Y *cuanhxiclco* bien podría ser "jícara de madera". Pero el texto habla de la visita al templo de Huitzilopochtli, en donde se hace la primera de las ofrendas. Y en este templo había dos lugares famosos. El mismo Sahagún en sus documentos y aun en su texto nos proporciona material para hacer ver su mala versión.

Sin salir de esta sección, basta ver el texto castellano del mismo en cap. 14 (Ns. 12, 13 y 14 de mi edición), en que nos habla de "un lugar que se llama Apetlac"; de cómo ponían los papeles en un lugar "que se llama Apetlac y también se llamaba *itlacuayan Huitzilopochtli*, así en náhuatl. Era, dice, una mesa, estaba hacia la parte del oriente del cu." En su lugar veremos si era o no "mesa". Basta por ahora restituir el texto a su genuina inteligencia. Esta "estera de agua" será explicada abajo al dar nota al cap. 14 de Sahagún.

Por lo que toca a *Cuanhxicalli* no hay necesidad de insistir, sabiendo todos los enterados que se llamaba de esta manera la "Casa del Aguila", como a veces pone Durán, o "la casa de los águilas", es decir de los veneradores del Sol en forma guerrera, tan famosos en la historia náhuatl.

En estos sitios era la primera ofrenda y no en "un plato grande de madera pintado". Aquí más que *dormitat, stertit Homerus*.

5. Auh in on tlamanaloc niman ye ic peualo in cuico; oc achiton tonatiuh in quipeualtia in cuica.

6. Achtopa mapipitzoua: in oquicac in tecuanotzani niman ye eliciui. On tlalcua mochintin in ixquichtin ciua oncan onoque iuan in icalnauactlaca in quicaquia mapipitzoliztli quitoaia:

7. "Omonauatili in tlacatl totecuió. . . !" Zaz ce imapil ic on tlalcuaya. Auh in yehuatl ilhuichiuaya.

8. Niman ihcuica quicuitiquiza in tlemaitl. Ic coxxopiloua in tletl, oncan conteca in iztac copalli: yehuatl tziuaccopalli, in uel yahqui in amo tlazollo in ahmo teuhyo in uel chipauac, mihtouaya itonal.

9. Niman ye ic yauh in tlenamacaz in ithualco quitquilitiui in zolli.

10. In ihcuac on acic in oncan ihcac ueuetl niman quiteca in tlemaitl. Achtopa conquehcotona, tlalpan contlaza: oncan tlapatlatztinemi.

11. Uel quittaya in campa yeh itztiaz: intla ompa itztuih in quitoaia Mictlampa, in imayauhcan tlalli, cenca ic momauhtiaya quitetzauhmatia, quitouaya:

12. "Ca ye coculiztli niccuiz ye nimiquiz."

13. Auh intla tonatiuh iquizayampa itztuih ahnozo icalaquian ahnozo iyopuchcopa tlalli itztuih, cenca ic pahpaqui quitouaya:

14. "Ca aya tle in icualan tloque nauaque, ca on ca in nomaceual."

15. Niman ye ic concui in itlema quixnamictimoquetza in ueuetl. Nappa in coniaua in itlema in ompa ual quiza tonatiuh mihtouaya tlapcopa.

16. Auh in ic occan tlatotoniaya ompa in icalaquian tonatiuh mitouaya ciuatlan: no nauha in coniaua in itlema.

N. 7. Cód. Flor. Omite la frase "*Auh yehuatl ilhuichiuaya*".

N. 11. Al margen, de letra de Sahagún: "la mano derecha del mundo".

N. 13. Cód. Flor. Om. "*iquizayampa itziuth ahnozo*".

Al margen, de mano de Sahagún: "la mano izquierda del mundo".

5. Cuando se han hecho las ofrendas, luego se empieza a cantar. Aún hay un poquito de sol cuando se da principio al canto.

6. En primer lugar, se dan silbos con las manos. Cuando oyen estos silbos los que hacen el convite, suspiran. Toman la tierra para llevarla a la boca todos, cuantas mujeres hay allí habitando, y los vecinos, cuando oían los silbidos, decían:

7. “Se ha manifestado hablando nuestro señor el dios.” Y luego con un solo dedo toman tierra para llevarla a la boca. Y eso mismo hace el que celebra la fiesta.

8. Entonces apresuradamente toma el cucharón del fuego; cucharea el fuego, pone allí goma de quemar blanca: es la de cacto, la muy lograda, sin mácula, sin tacha, muy limpia: se llamaba su fortuna.

9. Luego va a hacer su ofrenda de fuego a medio patio. Va llevando codornices.

10. Cuando ha llegado donde está el tambor luego coloca el cucharón del fuego. Primeramente corta el cuello a las codornices, las echa por tierra: allí están aleteando.

11. Ve bien para donde dirige la convulsión: si acaso se endereza hacia el Norte —Sitio de los Muertos—, lado derecho del mundo, se atemorizaba mucho, se espantaba con el agujero, decía:

12. “¡Voy a contraer una enfermedad, voy a morir!”

13. Pero si estaba en dirección de donde el sol sale, o donde se mete, o al lado izquierdo de la tierra, se alegraba mucho de ello y decía:

14. “Ya no hay enojo de nuestro señor dueño del universo; allí está mi buena suerte.”

15. Luego toma su cucharón de fuego, va a pararse frente al tambor. Cuatro veces eleva su incensador por donde el sol nace: lo llamaban “Rumbo de donde la luz”.

16. Y el segundo lugar donde hacía la ofrenda de fuego era por donde el sol se mete: lo llamaban “En las mujeres”. También cuatro veces eleva su incensador.

N. 8. El *tziuactli* ha dado mucho que hablar. No es “maguey”, como malamente dijo a veces Del Paso y Troncoso. Es el llamado en el E. de Hidalgo “garambullo”, vocablo que la Academia, de ruego y encargo, se dignó admitir, aunque mal definida. Es, para abreviar, el *Cereus garambullo*, un hermoso cacto arborecente que suda goma. Esta es el “copal fino” de nuestro texto. El interesado hará bien de consultar *Las Cactaceas de México*, de Ochotorena.

17. Auh in ic excan tlatotonia ompa in iopuchcopa tlalli mihtouaya uitznauacatlalpan; no nauhpa in coniaua in itlema.

18. Auh in ic nauhcan tlatotonia ompa inimayauhcampa tla-lli mitoaya mimixcoua in tlalpan: no nauhpa in coniaua in itlema.

19. Izquican in in tlenamacaya auh in ontlenamacac in tle-xochtli in tlehcuazco contema; zan iyo in calaquia tlemaitl.

20. In on tlatotoni in tecuanotza niman ye ic ual quiza in mihtotizque: in Tlacateccatl in Tlacocheccatl in ye mochintin cuacuachictin in otomi in tequiuaque in titiachcauan.

21. Auh in yehuantin puchteca tlahtoque ahmo mihtotia, zan onoque mopixtoque ipampa ca yehuantin in tecohuachiu.

22. Auh in puchteca ueuetque yehuantin tenamique in xochitica in yetica in amacozcatl xiuhtezcayo auh in ichquequetzalli pepeyocyo metzcuitlatica.

23. Uel yacattiua in tecualtiloya nanacatl. In quicuaya ichcuac in quitouaya tlatlapitzalizpan. Ayamo tle tlacualli quicuaya zon oc iyo in cacauatl coniya youaltica.

24. Auh in nanacatl neocyo in quicuaya. In intech quiza in nanacatl in oncan mihtotia oncan choca.

25. Auh in cequintin in oc inyollo quimati calaquí in oncan ineyan; motlalia caltitech aoc momihtotia zan oncan ual tolotimotlalia.

26. In aca conmottilia ye miquiz oncan chocatica. In aca conmottilia yaomiquiz. In aca conmottilia tecuanoloz.

N. 19. Om. "O" por ser calderón mal leído.

N. 20. Cód. Flor. Om. "*tlacocheccatl*".

N. 24. Al margen de letra de Sahagún: "*Nanacatl getas q comian para ver visiones.*"

N. 25. Cód. Flor. Om. "*calaquí*".

17. Y el tercer lugar donde hacía la ofrenda de fuego era por el lado izquierdo del mundo: lo llamaban “En la tierra de los surianos”. También cuatro veces eleva su incensador.

18. Y el cuarto lugar donde hacía la ofrenda de fuego era por el lado derecho del mundo: lo llamaban “En la tierra de los culebras de nube” (e.d. los nortños). También cuatro veces eleva su incensador.

19. En todos estos lugares hacía la ofrenda de fuego, y cuando ha acabado de ofrecer fuego, coloca las brasas en un gran brasero; solamente mete el incensador.

20. Cuando el que hace el convite ha terminado de incensar, ya salen los que han de danzar: el Jefe de tropas, el Jefe del arsenal, en suma, todos los de “cabeza rapada” y los “otomies”, los capitanes de guerra, los comandantes primeros.

21. Por lo que hace a los jefes de traficantes, ellos no bailaban, sino que estaban en hilera vigilando, por ser ellos los que hacían el banquete.

22. Pero los traficantes veteranos eran los que recibían a la gente con flores y cañas de tabaco, con collares de papel con espejitos verdes y un penacho de fibra de maguey con lunetas de metal precioso.

23. Muy al principio va el dar de comer a la gente hongos. Los comían al tiempo que se dice toque de flautas. Ningún alimento habían comido, sino solamente un poco de cacao bebían por la noche.

24. En cuanto a los hongos, los comían en miel. Cuando les hace efecto el hongo, entonces se ponen a bailar o a llorar.

25. Pero algunos que aún están en su juicio, se meten a su lugar; se sientan pegados a la pared; ya no bailan, sino que están cabizbajos.

26. Uno ve que va a morir, se pone a llorar. Otro ve que ha de morir en guerra. Otro ve que será comido de fieras.

N. 22. Dudoso quién lleva estos adornos; dudoso el sentido. Prob. son los viejos. Diríamos que los collares de papel tienen lentejuelas verdes. Y *metzcuitlail* puede ser “luneta de metal fino”, aunque también “cosa de plomo”, *temetztlil* o *metzcuitlail* es plomo.

N. 23. El toque de flautas era a las veintiuna hora de nuestra manera de computar el tiempo.

Ns. 24 ss. Sumamente importante esta información, que no podemos comentar con minucia, para el estudio de los estupefacientes de antaño.



27. In aca conmottilia yaoc tlamaz. In aca conmottilia yehuatl in mocuiltonoz in motlacamatiz.

28. In aca conmottilia tecouaz tlacaua yez. In aca conmottilia tetlaximaz tetzohtzonaloz tetepacholoz.

29. In aca conmottilia ihichtequiz no tetepacholoz. In aca conmottilia tecuatepachoz quitzacutiaz.

30. In aca conmottilia atlan miquiz. In aca conmottilia yehuatl in iuiyan yocoxcan monemitiz ipan miquiz.

31. In aca conmottilia tlapanco ual uetziz mictiuetziz. Iz zazo quechquich tepan mochiuaz mochi oncan conittaya, in ahnozo ilaquiloz.

32. Auh in oquincauh nanacatl mononotza quimolhuia in tlein oconmottilique.

33. Auh in yehuantin in ahtle oquicuaque nanacatl no quimonihtilia in tle inpan mochiuaz, iuan in tlein quichiutinemi cequintin in ahzo ichtequi in ahzo tetlaxima.

34. Iz zahzo quezqui tlamantli in ixquich omito: in tlamaz, in tecuauhcatiz in telpuchiyacatiz in yaumiquiz in motlacamatiz in tecouaz in cuicuicaz in tealtiz in tetlaximaz in moquechmecaniz in atlan miquiz in ilaquiloz.

35. In zazo tle in inpan mochiuaz muchi oncan conittaya in anozo anauac miquitiuh.

36. Auh in oacic youalli xeliui in ye uel youalnepantla in yehuatl tecouanotza niman ye ic moxtlaua.

37. Yehuatl in amatl quitlatia tlaolchopinilli, iuh quichiua in oyuh mito tlapac.

38. Auh ye no ceppa ihcuac atliua ahzo oppa ahnozo expan in youan teamaco.

39. Yuh ce youal mihtotia uel iuh tlatui in queua. Azo tlamelauhcaoyotl ahnozo uexotzincayotl ahzo chalcacuicatl.

N. 27. Cód. Flor. Invierte "tlamaz yauc".

27. Otro ve que ha de ser cautivado en guerra. Otro ve que va a ser rico, a ser feliz, tenido por persona de representación.

28. Otro ve que ha de comprar gente, ha de ser dueño de esclavos. Otro ve que va a ser adúltero: ha de ser quebrantado de la cabeza con piedras, oprimido por piedras.

29. Otro ve que será ladrón: también será oprimido por piedras. Otro ve que su cabeza será apedreada, que los han de encerrar en cárcel.

30. Otro ve que ha de morir en agua. Otro ve que él ha de pasar su vida en quietud y calma y en esa forma morirá.

31. Otro ve que ha de caer del terrado y ha de morir de la caída. Estas son unas cuantas cosas de las que pueden suceder a las gentes: todo eso lo veían allí, o que se ahogarían en el agua.

32. Y cuando (el efecto del) hongo los ha dejado, se ponen a conversar, se dicen lo que han visto.

33. También para los que no han comido los hongos les ven lo que les ha de suceder y lo que ellos mismos han de hacer: unos robarán, otros serán adúlteros.

34. Estas son por ejemplo algunas de las cosas de todas las dichas: hará cautivos, será capitán, será jefe de muchachos, morirá en guerra, llegará a ser persona, adquirirá esclavos, ha de ser cantor, ofrecerá víctimas compradas, será adúltero, morirá con un cordel al cuello, morirá en el agua, se anegará.

35. Lo que les ha de suceder todo lo veían allí, lo mismo que si iban a morir tal vez en la costa.

36. Y cuando ha llegado el partimiento de la noche, precisamente al mediar la noche, el que ha convidado al banquete va a pagar su deuda.

37. Lo que hace es quemar papeles goteados de hule. Lo hacía en la forma que se dijo arriba.

38. Y es entonces cuando se bebe por segunda vez: dos o tres veces se da a beber cacao a la gente en la noche.

39. De tal modo, toda la noche bailan; cuando ya amanece, cantan. Puede ser un canto común y conocido, o un canto al estilo de Huexotzinco, o un canto al estilo de Chalco.

N. 39. Cantos al estilo de Huexotzinco, o de Chalco contiene el Ms. de la Biblioteca N. de México en abundancia. Un estudio detenido haría ver la riqueza de sus pensamientos y aun la alusión a estas fiestas de los traficantes.



40. Auh in omoteneuh in uentli in xochitl in yetl in tle-
namacac nextli mochi oncan quitocaya in itualnepantla.

41. In ic quitocaya: "Uitztli in yetl tictlalaquia: quicuazque
quizque in topiluan in toxuiuan: ahmo cen poliuiiz."



40. Y los mencionados dones de ofrenda: flores, tabaco, el incensador todos los enterraba con ceniza en el medio del patio.

41. Al enterrar aquello (decía): “Espinass y tabaco enterramos: lo comerán nuestros hijos, nuestros nietos que vengan. No del todo ha de perecer.”



III

1. Auh in ye tlatuitiuitz in oual cholo uey citlalin, in ihcuac ye achi tlauizcaleua in ye tlachipaua ihcuac iciuhca contocatiuetzi in tlenamacac nextli in xochitl in yetl.

2. Cenca quitlazotlaya quimimacaxiltiaya in tlacouanotzaltin in ahzo aca teuhyotiuitz tlazulollotiuitz. Quitouaya: "Quiteuh-yotiz quitlazullotiz."

3. In ic momelauaca caqui yehuantin in momecatiani in tetlaxinque in ichteque in ohollama pahpatohua in tlauanque in xocomicque: yehuantin in quimimacaxiltiaya.

4. Auh in ocontocaque niman ye ic teponazcuico. Yehuatl in queua anauacayotl ahnozo xopan cuicatl.

5. Auh in ual quiz tonatiuh niman ye ic tetlamaco. Cehcen-yaca quintlamaca in ixquich tlacatl ayan ipan quiza. Cececcan in tlacualo atliua texochimaco teiyemaco.

6. Auh in icnoueuetque in icnoilamatque quin ihcuac calaquia in ichquichtin tlanotzaltin.

7. Auh in ciua in tlahtlaul yetiuh cecen tzimpetlayo in quitqui in quehquechpan quiquehquetzaya. Quitouaya: Titamalcau-azque.

De mano de Sahagún, al principio: "Capítulo 9 de las ceremonias que hazian al romper el alva y lo que hazian en saliendo el sol."

III

1. Pues cuando ya va a amanecer, cuando ha venido huyendo la estrella grande, cuando la aurora se inicia, cuando ya aclara, es cuando con toda prisa entierra el incensador las cenizas, las flores, el tabaco.

2. Mucho estimaban y veneraban esto los que convidaban al banquete, no fuera a ser que se diera cuenta de ello un profano, un vicioso. Decían: “Lo profanará, lo viciará.”

3. Por tales debe entenderse los que se han enlazado con mujer sin rito alguno, los adúlteros, los ladrones, los jugadores de pelota o de patoli, los ebrios, los que se embriagan con plantas intoxicantes. De todos éstos se recataban.

4. Y cuando se ha hecho el entierro de esto, luego se ponen a cantar al son del tambor. Lo que cantan es un canto al estilo de la costa, o un canto de los que se usan en tiempo de verde.

5. Y cuando ha salido el sol, dan de comer a la gente. Uno a uno le dan a todo el mundo, a nadie pasan por alto. En todos los lugares uno a uno hay comida, hay bebida, se dan flores, se dan cañas de tabaco.

6. Pues los ancianos desamparados y las ancianas de igual condición hasta entonces entran, todos convidados.

7. Y las mujeres van llevando cada una maíz desgranado en sendos cestecillos; colocados sobre su hombro lo llevaban. Decían: “¡Tamales dispondremos!”

N. 3. El *patolli* es un juego de azar, cuya descripción hallamos en Durán, en la Relación de los Ritos, cap. 22. Hay un buen estudio de Alfonso Caso, que señala en la Bibliografía. Note el lector que había jugadores profesionales y eran mal vistos por la gente honrada. No era, como se ha dicho, puramente práctica religiosa el juego. Originado acaso en ella, dió en lo que da en todo el mundo: en vicio y corrupción.

N. 4. Hallamos mención de otros modos de cantar. Los cantos de la costa, aprendidos acaso en sus correrías, y los de primavera se hallan bien representados en el Ms. de los Cantares Mexicanos, en especial los de la segunda categoría.

8. Auh in ic uia in ompa mopieque mocecentlamantilia: ahzo mamacuiltin ahnozo chichicuahcemme ahnozo matlatlactin momana iz zazo quezquintin mantiazque.

9. Auh in oacique in ompa mopieque niman ye calaqui iz ciuapan in techie tlaquetzaltitlan mani quimoncuixanaltihitmani in tlaolli. Niman petlapan quintlalia.

10. Auh niman ye quintlamaca. Auh in on tlacuaque aocmo cacauatl in quinmacaya zan atulli tlatempitzauac puchtecano caxic in ic quinmacaya tizatica tlacuilollo.

11. In ic quichiuaya: ciua achtopa on cuachcauaya cecentetl in ichtilmahtli quitquia in contlaoculiaya cuicuicaz in ic ipan on tlatecaya.

12. Mochi tlatatl yuh ipan muchiuaya in ahquique cuicuicaya ahnozo momiquiliaya quinquimilouaya in ic impan tlatecaya.

13. Auh uel iuh cemilhuitl in calacoua in nepielo aocmo nehtotilo. Im mocauaya cuicatl zan tlacualizpan.

14. Auh in ihcuac on quiz itecouanotzaliz in on tlacualoc zan imoztlayoc in ic ceppa tlacualo atliua teiyemaco texochimaco za tlaphepetli in quinotza in atlia tlacua.

15. Auh intla caoc tle mocauaz iz xochitl in yetl in tlacualli in cacauatl in ihcuac apeualco ic quittaya in ueuetque aoc tle imaceual yez aoc tle ilhuil yez in yehuatl tetlahltlacualtia:

16. zan ic cen on quiza mochichictiuh in tlatatl totecuyo.

17. Auh intla omocauh ix xochitl in yetl in tlacualli in cacauatl in chiquiuitl in mulcaxitl iz zoquitecomatl ic quittaya in oc ceppa mochiuaz tecuanotzaliztli in ahmo poliui.

N. 10. El texto está confuso por haber sobrepuesto escritura. Se restituye teniendo en cuenta el de Cód. Flor.

Cód. Flor. lee "*chiampitzauac*".

N. 11. Debe corregirse "*cuanchcauaya*" en ambos testimonios. Es un error del primer copista. El contexto y el texto castellano de Sahagún, IX, 9, 3-4 de mi ed. hablan de mantas. La palabra náhuatl restituida es compuesta de *Cuachtli* y *caua*: "dejar mantas".

N. 13. Cód. Flor. Omite "*calacoud*".

N. 14. Cód. Flor. Om. la sílaba final "*cua*".

N. 15. Al margen, de letra de Sahagún: "notable agüero".

8. Ahora bien, al ir a donde van a estar en reserva se sientan en orden, acaso de cinco en cinco, o de seis en seis, o de diez en diez, o acaso todos cuantos son se pondrán en un conjunto.

9. Pues cuando han entrado a donde se van a detener en reserva, entran al departamento de las mujeres (que), esperan a la gente. Se están en fila junto a los pilares: allí les van dando su maíz desgranado. En seguida los sientan en esteras.

10. Luego les dan de comer. Y cuando ya han comido no les daban cacao, sino atole, muy delgado: las tazas en que les daban eran de estilo de traficantes, con pinturas blancas.

11. En esta forma hacían: en primer lugar las mujeres hacían entrega de mantas: cada una traía consigo una manta de fibra de maguey. Hace donación a quien ha de cantar. Por esta razón se entregaban.

12. Todo el mundo hacía en esta forma a cuantos cantaban o a los que se morían. Los envolvían en mantas. Por esta razón las ofrecían.

13. Y cuando ya es totalmente de día se mete la gente, se retrae. El canto se dejaba a la hora de la comida.

14. Y cuando ha llegado a fin su festín, cuando se ha hecho la comida, aun al día siguiente otra vez hay comida, hay bebida, se dan cañas de tabaco, se dan flores a las gentes. Solamente gente seleccionada llama él, beben y comen.

15. Pero cuando ya no queda nada de flores, tabaco, comida, cacao cuando es la tornafiesta, con esto veían los viejos que ya no tendrá suerte, ya no tendrá fortuna el que dió el banquete.

16. Con esto fue todo con que se acabó de dar sus rebañaduras de una vez por todas nuestro señor.

17. En cambio, si quedaron flores, tabaco, comida, cacao, cesticillos, cazoletas para el mole, vasijas de barro, con esto veían que otra vez ha de suceder que haya invitación a banquetes: no se ha acabado.

N. 10. Las tazas o cazoletas con que se bebe el atole en este lugar se llaman de traficantes. Puede ser o porque las han traído ellos, o por tener la forma de las que ellos usaban en sus viajes.

N. 15. Ha traducido "tornafiesta" el nombre náhuatl *apeualli*. Sahagún explica lo que era esta costumbre. "Añadidura a lo que estaba comido y bebido" (I, 21, 24 de mi ed.). Y que se llamaba así "porque en él se acababa todo lo del convite" (IV, 36, 9). La etimología es *atl* - *peua* en el sentido de irse, partir. "Despedida del festín" puede ser una versión aproximada.

18. Quihtoaya: —“O tech mocnelili in totecuyo in tloque nauaque: oc cenca ilhuil imaceual oc tlamauizoz in telpuchtontli in tlahpaltontli.”

19. Niman ye ic no ceppa qui uallalia quinonotza quimaca intenyu incuauhyo in ueuetlahtulli in atl cecec in tzitzicatzli itech quipachoua,

20. in uel tecohcotlahtulli in teiticpa quihquiz in iuhqui cuauitl pohpocatoc chichinauhtoc;

21. ic quiuiuitequi in ic quiuecapanilhuia in inemiliz.

22. Auh in ocon quihquixti tlacauapaualoní tlacazcaltiloni zatepan quitlatlauhtia quilhuia:

23. “Ca nican tica: tle ticmati?

Ca oconmomoyauh in icococauh in totecuyo.

Ca amo tlachco patulco otictlali.

Ca oconcuacón ca oconicon ca intech onmonec in cetzin in ometzin in monanhuan in motahuan.

24. Ca o imixco o imicpac tontlachiez otiquimonixima.

Auh cuix ic tlatlamatiz? Cuix ic timopouaz?

Cuix mixco mocpac ticmanaz, cuix noce ye tlatonyan ye tlayamanian timotecaz?

25. Ma xoconcuítuetzi, ma itla xon aquí in topilli in caxtli.

Ma cana teotlalli ixtlauatl itic cuauitl itzintlan texcalli itzintlan xi populihui!

Ma cana cecemmanto in momiyotzin, ma cana momoyauato in motzontzin.

Ma cana uiuilanto in motzohtzomatzin in mayazultzin in momaxtlazultzin!

26. Ca nel toyaotiliz in toztomeca ca uey in oticmauizaluique in tlatatl totecuyo in tehuantín in timonanhuan in timotahuan.

27. Auh intla oc itla tulhuil tomaceual ca ti ual mocuepaz ca timitz ittazque mixco mocpac titlachiezque, maca tle tic ual ilnamiquiz in mocalihtic.

N. 26. Cód. Flor. Adic. “*oticmauizoque*”.

18. Decían: “Nos ha hecho la gracia nuestro señor dueño de todas las cosas: todavía tiene suerte, tiene fortuna, todavía ha de hacer maravillas el muchachón, el jayancillo.”

19. En seguida lo sientan otra vez, le hacen una amonestación, le conceden su honor y su autoridad. Una plática de ancianos; con agua fría y con ortiga lo aprietan.

20. Plática muy picante que está saliendo del interior, como leño que está humeando, que se está ardiendo.

21. Con este lo sacuden, este le hacen que encumbre alto su vida.

22. Pero después que han proferido su instrucción, su plática de educación, le dicen, en una forma de arenga suplicante:

23. “Aquí estás, ¿qué es lo que piensas?

Se ha distribuido la riqueza sustentadora de nuestro señor.

No en juego de pelota, o de patoli la lograste.

Han venido a comerla, han venido a beberla cuanto les era menester uno o dos de tus madres, tus padres.

24. Tú has visto su cara, su presencia: los ha acatado respetuoso.

Y qué, ¿por eso te vas a tener en algo? que, ¿por eso te vas a ensoberbecer?

¿Que por eso te vas a alzar sobre ti mismo?, ¿o tal vez por eso te vas a tender en lugar de calor y reposo?

25. ¡Toma de prisa (los instrumentos de tu oficio); métese bajo el bastón y el armadijo de la carga.

Que en alguna parte de la tierra pedregosa, en medio del llano, entre los árboles, entre las rocas vayas a perecer.

Que en algún lugar queden esparcidos tus huesos; que en algún lugar sean derramados tus cabellos.

Que en algún sitio queden ondeando al viento tus ropas, tu pobre capa vieja, tu pañete humeral deshecho!

26. Este es el modo de combate que nos ha asignado a los traficantes el señor dios, a nosotros tus madres, tus padres.

27. Pero si aún es nuestra suerte y nuestra fortuna que hayas de volver, que hayamos de verte y poner los ojos en tu rostro y en tu cabeza, por nada habrás de olvidar el interior de tu casa.

Ns 23 ss. Buen ejemplo de los “discursos de los ancianos”, Huehuetlatolli, aplicados a la calidad de los oyentes. El estilo y modo es el que bien conocemos por otros testimonios de esta oral producción.



28. Ma xocon cenmattiuh in nehnemiliztli maca tle toconic-xinamiquiz in tlacotl in zacatl.

29. Ma ihuian xon yatiuh. Tle ticmati, nopiltzé?

30. Ye ixquich tonequixtil ticchiua ic timitzquimiloa in timonanhuan in timotahuan.”



28. Haz totalmente frente al viaje de tráfico, no te sean tropiezo ni varas ni gramas.

29. Vete yendo en paz y calma. ¿Qué piensas, hijo mío?

30. Es bastante. Hacemos nuestro deber con que te abrigamos nosotros, tus madres, tus padres.”



NICAN OM PEUA
IN
TEALTILIZ TLAHTULLI

I

1. In ihcuac tealtiaya im puchteca ipan im Panquetzaliztli. Auh in caltiaya yehuatl in tlaltilli. In quimictiaya tlacohtli. Ompa quimoncauaya in Azcapotzalco in tianquizco.

2. Ompa innamacoyan catca in tlatlacohtin. Yehuantin quimacaya in tlacanecuiloque catca.

3. In ic quinchichiuaya: in oquichtin, achtopa quincencauaya, quimonilpiliaya in tlazotilmahitli in tlazomaxtlal, iuan quincactia yehuatl in cenca cualli cactli;

4. iuan tlamintentetl ahnozo apozonaltentetl in quimona-

Marg. de letra de Sahagún: "Capítulo 10 de otra manera de banquete que hazian los mercaderes mas costoso en el cual matavan esclavos." Y en seguida: "De la manera de vender los esclavos."



AQUI COMIENZA LA RELACION DE LA PURIFICACION DE GENTE (PARA EL SACRIFICIO)

I

1. Cuando los traficantes bañaban gente para el sacrificio era en la fiesta del Levantamiento de Banderas. El que sacrificaban era un "bañado". Lo compraban esclavo. En donde lo compraban era en Azcapotzalco, en el mercado.

2. Allí era el mercado de los esclavos. Los que los vendían eran los traficantes de esclavos.

3. En esta forma los aderezaban: a los varones, primero los adornaban. Les vestían una manta valiosa, un paño femoral valioso y lo que les ponían de calzado eran muy buenas sandalias.

4. También les ponían en el labio un bezote a manera de

Pocos cuadros hay de la sociedad antigua tan vividos como éste. No puedo hacer largas consideraciones. El dato más notable es el del precio de cada esclavo. Las "mantas": *cuachili*, *cuechili*, son unidad de moneda. Tendré ocasión abajo de dar una nota más amplia.

N. 1. *Tealtiliztli* lit. "baño de gente" es un término que encierra todo un complejo cultural. Los que no hacían cultivos en guerra, tales como los traficantes, cuya misión era otra, tenían el recurso de adquirir un hombre, de los que se vendían públicamente. Lo cebaban —literalmente— haciendo que engordara. Si mucho se excedía de obesidad, le daban sus remedios de agua de sal. La principal actividad para con estos infelices era el baño de agua caliente diario. De allí su nombre de "bañados" y al complejo de preparación de estas futuras víctimas, "baño". Repugna a las costumbres de hoy en día cosa como ésta, pero tenemos un buen ejemplo de la mentalidad de antaño. No nos importa más por ahora.

N. 1. *Panquetzaliztli*, levantamiento de banderas, es una festividad dedicada a Huitzilopochtli. En ella se hacían festividades muy grandes. Los traficantes con posibles no querían quedarse en zaga. La descripción que vamos a ir dando nos hace la mejor explicación, ya que nos deja ver la gran posibilidad de gasto que tenían que hacer los que en estas andanzas se metieran.

quiliaya intenco iuan cuetlaxnacochtli ihtipepeyocyo in quim onaquiliaya innacazco;

5. iuan quin tequiaucaximaya iuan quim icpacxuchicozca-tiaya iuan quimmaca chimalxochitl iuan cualli yetl inmac quin-tequila.

6. tlahtlachichintinemi tlahneoctinemi in tianquizco oncan mihtotitinemi.

7. Auh in yehuantin ciua quinnamacaya zan no iuh quin-chichiuaya. Quim onaquiaaya in cualli uipilli in xochimoyauac ahnozo xohxoloyo auh in incue yehuatl in chicocueitl, ahnozo tehtennacazyo,

8. iuan quíxxima zan quintlahtlatzontequilia iuan ix xochi-cozqui im im icpacxochiuh quinmonaquiaaya iuan chimalxochitl iuan yetl in ipam mitohtinemi tlachichintinemi tleneoctinemi.

9. Auh in yehuatl tlacaneuilo quim ontlaqueua in teponaz-cuicanime. Yehuantin quintlatzotzonilia quinteponazilhuia quin-cuicatlaxilia in tlatlacohtin.

10. Cenca uel quincuitlauiltiaya in ic uel mihtotiaya in oncan tianquizco. Nononcua quinmanaya in intlacauan in tlacaneuiloque.

11. Auh in aquin tecouaz cenca uel motlahtlattiliaya in ac yehuatl canaz.

12. In oquittac in cenca uel mihmati in cenca uel cuica in quiuicaltia inehtotiliz teponaztli.

13. Iuan in cualli ixayac in cualli inacayo in cenca chipauac in ahcan quenami in ahcan tihtiquiltic xihxipochtlic cocomotztic cuatahcaltic cuametlapiltic cuachihtahtic cuaxomahtic cuacuapatz-tic cuaxiquipiltic etc.

14. In ipan oc ca uel mimati inacayo in uellamelauac in iuhqui cuillotic in anoce ipan oc ca temimiltic niman ye ic qui-tenonotza in tlacaneuilo in quezqui ipatiuh intlacauh.

15. In amo cenca mimati ic mitotia in ipatiuh cen quimilli on matlactli.

N. 9. Cód. Flor. "*quimonilaqueuaia*".

N. 11. Cód. Flor. Om. "*uel*".

N. 13. Cód. Flor. Om. toda esta serie "*cuametlapiltic cuachibitatic cuaxomatic cuapatztic*". En cambio, agrega "*cuatatacaltic*".

Desde este lugar comienza la escritura del Texto de la Academia con mano diferente. En el afán de dar el Ms. como es, mudamos la forma de escritura, como la muda él.

N. 14. Cód. Flor. "*itlacauh*", sing. por *intlacauh* de Ms. Matrit. en pl.

flecha, o hecho de ámbar, y en las orejas, orejeras de cuero con un centro de cosa brillante les colocaban.

5. Y les cortaban el pelo a la usanza de los capitanes de guerra y les ponían collares y guirnaldas de flores y en las manos su flor de escudo y buen tabaco les colocaban.

6. Andaban fumando, andaban aspirando el aroma de las flores por el mercado; allí andaban bailando.

7. En cuanto a los que vendían mujeres, de igual modo las aderezaban. Les ponían una buena camisa, con flores esparcidas en bordado, o con figuras de muñecos, y su faldellín era con olanes, o bien con ondas y puntas en el ribete.

8. También las trasquilaban: no más les dejaban el pelo hasta la altura del hombro; las engalanaban con su collar y su guirnalda de flores, y les daban su flor de escudo y su tabaco. En esta forma andaban bailando, andaban fumando, andaban aspirando la miel de las flores.

9. Pues el vendedor de esclavos contrata cantores de atabal. Estos les están tañendo el atabal, les están tocando el tambor, les están echando sus cantos a los esclavos.

10. Les daban mucho ánimo al baile, con que bailaran allí en el mercado. Tenían separados a sus esclavos los traficantes de ellos.

11. Y el que había de comprar esclavo mucho se esmeraba en ver a quién iba a comprar.

12. Y lo veía mucho si era listo, si cantaba bien, si llevaba su baile al compás del tambor.

13. Y si tenía buena cara, buen cuerpo, si era muy hermoso, que no tenía pero, que en ninguna parte tenía cicatrices, o no tenía chichones, ni piquetes; que no era cabeza de caña, o cabeza de mano de metate, o cabeza de morral, o cabeza de cuchara, o cabeza aplastada, o cabeza bolsuda, etc.

14. En el que ve bien que tiene cuerpo bien formado, como estatua, como columna, luego conversa con el vendedor de esclavos acerca de cuánto es el precio de éste, o de otros esclavos (de su calaña).

15. Del que no es diestro para bailar, su precio era treinta mantas.

16. Auh in cualli ic mitotia in chipauac inacayo ipatiuh on quimilli in cuachtli.

17. Auh in icuac oconcouhque in tlacotli in yeuatl tlacencuilo mochi quicuicuilia in itech ocatca: in tlazohtilmahtli in tlazomaxtlatl in tlazo cactli.

18. Auh intla ciuatl ca mochi concuilia: in tlazocueitl in tlazouipilli auh in ixquich in xochitl in yetl: mochi concui in tla-canecuiloque.

19. Zan ipan quinmamacaya in cualli tilmatl in cualli maxtlatl in cualli cactli in cualli cueitl in cualli huipilli uel quinpetlaua.

20. Auh in tecouanime —ye yuh yetiuh in iyollo— quitqui in tilmahatli in maxtlatl cueitl huipilli in ahmo cenca cualli. Ompa quinmaxtlatia quintlalpilia quincuetia quinuipiltia in ic quinaluica.

21. Auh in oconaxitico niman cuauhcalco quitlalia, in ye yohua, auh in otlatuic quinalquixtiaya.

22. Intla ciuatl ichcatl quimacaya azoc tzauaya in ic quichixtica in imiquiz in ic quitlatzontequiliz.

23. Auh in oquichtli amo tle quichiuaya.

24. Auh in icuac compeualtiaia in aquin tealtiz achtopa mocacaltiaia: in quiquetza ical azo etetl azo nauhtetl in ic mochipa itlapanco mitotitinemizque in itlaltiuán.

25. Auh in icuac in cenca ye miyec itlatqui in o uel quicnopilhui in tlalticpaccayotl in zan niman aocle quimamimictia.

26. In ye mochi oncan in ixquich popoliuiz in aoc tle quitequipachoa in mochi on nez in o ic tlategac in quitetlauhtiz in tilmatl.

27. Yehuatl: in amaneapaniuhqui iuan nochpallaxochio chieuzotl,

iuán uitztecollaxochiyo iuan tlapiltimatl

iuán tlatzcallotl ilacatzihuahqui iuan canauaca onmatl.

N. 22. Cód. Flor. Om. "Tla".

N. 25. Cód. Flor. Om. "quicximimictia".

16. En cambio, el que bailaba diestramente, tenía buen cuerpo, su precio era cuarenta mantas.

17. Y cuando ya han comprado al esclavo el vendedor de ellos les quita todo lo que tienen puesto: las mantas ricas, lo pañetes femorales ricos, los zapatos finos.

18. Y si es mujer, le quita todo: el faldellín fino, la camisa fina, y todas las flores, las cañas de tabaco. Todo les quita el vendedor de esclavos.

19. No les deja más que una manta regular, un pañete femoral regular, un calzado regular, una camisa regular, un faldellín regular: del todo los deja desnudos.

20. Y los que compran gente —ya lo tenían entendido— llevan mantas y pañetes femorales, faldellines y camisas, no muy buenas. Allí los vestían de maxtle y manta, les ponían faldellín y camisa para poder llevarlos.

21. Y cuando ha llegado a casa luego los mete en su caseta de madera, por la noche, y cuando ha amanecido, los sacaba.

22. Si es mujer, le daba hilo, o bien está urdiendo tela, hasta que se llega su muerte, conforme a lo que se le ha de fijar.

23. En cuanto a los varones, ellos no hacían nada.

24. Y cuando va a dar principio a su sacrificio de “bañados” primeramente disponía su casa. Levantaba tres o cuatro (departamentos), para que en la azotea hiciera bailar a la continua a sus comprados.

25. Pues cuando ya tiene muchos bienes que dar, cuando ya ha logrado lo que se usa en el mundo, y ya nada tiene que le estorbe.

26. Todo lo que se va a gastar: ya nada le preocupa; todo está a la vista, con que dé regalos, con que haga obsequios de mantas.

27. Esas son:

Mantas cruzadas de cenefas por el pecho y con orlas de labrado de flores de tuna;

y mantas con flores anaranjadas, o sea color de flor de acacia, y mantas con red y nudillos en la punta, a manera de flecos,

y mantas con ramas dobladas a manera de grecas revertentes, y mantas delgadas y finas de dos brazas.



28. In tilmatlí necia azo on tzentli anozo etzentli in popoliuha. Auh in maxtlatl azo cen tzentli in necia.

29. Yehuatl in tlazomaxtlatl yecauiyac iuan coyochcamaxtlatl azo tlapilmaxtlatl anozo cuappachmaxtlatl azo iztac maxtlatl.

30. In izquitlamantli omoteneuh tlazomaxtlatl tlazotilmatlí yehuantin quimotlauhtiaya in ueuey tiacauan: Tl cateccatl, Tlaco-chalcatl, Cuauhcuachictin in otomi in Mixcohuatlailotlac in Ezuauacatl in Mazatecatl in Tocuilitcatl in Atenpanecatl in Tlil-lancalqui in Tizocyauacatl in Tezcacouacatl in Tlaco-chalcatl tecuhtli: in ye mochtin tlazopipiltin.

31. Yehuantin in itech monequi in quintlatlauhtiaya tealtiz.

32. Auh niman yehuantin in quintlatlauhtiaya in pochteca tlatohque in tealtianime iuan in ixquichtin in naualoztomeca in teyualoni yautitlan calaquini in tecouanime.

33. In ic zan impan mopepenaya in quimotlauhtiaya yehuatl in tlazotilmatlí in tlazomaxtlatl. Niman yehoatl in quimotlauhtiaya in ye nouian altepetl ípan puchteca, matlactepetl omome in quinnotzaya altianime zan ípan mopepenaya.

34. Auh niman yehuantin in quimontlauhtiaya in ye mochtin in ciua in tealtianime: in quimontlauhtiaya cueitl: yehuatl in iyollo iuan tlatzcalotl ilacatzihqui,

35. ihuan huipilli, yehuatl in potoncapipilcac texicalicuiliuhqui iuan ixcuauhcalli huipilli tenmalinqui.

36. Ixquich in quitetlauhtiaya tealtiz.

37. Auh niman yehuatl quicencaua in ixquich tetch monequiz: in tlalli cuauhcuezcomatl ic quimamana iuan in etl no quicauhcuezconmotema;

Ns. 31, 36. Om. "O", por ser calderón mal leído.

28. Las mantas que estaban a la vista eran ochocientas, o mil doscientas: esas iban a gastarse. En cuanto a los pañetes femorales por lo menos estaban a la vista cuatrocientos.

29. Pero los pañetes femorales ricos largos, con puntas largas, con labrados de pelo de coyote, o pañetes con flecos, o de color de castaña, o bien enteramente blancos:

30. toda esa clase que se llama “pañetes finos, mantas finas”: eso lo daba en don a los grandes capitanes, es decir al Tlacatecatl, al Tlocochcalcatl, al Cuaunochtli, a los rapados, a los otomís, el Mixcoatlailotlac, el Ezuauacatl, el Mazateca, el Tocuileteca, el Atenpaneca, el Tlilancalqui, el Tizocyauacatl, el Tezcacouacatl, el jefe del Tlacoachcalco: todos estos jefes de alta categoría.

31. A todos estos debe agasajar con donativos el que va a hacer sacrificio.

32. Pero en seguida los que hacen sacrificios de esta clase tenían que hacer dones a los jefes de los traficantes y a todos los comerciantes disfrazados, los que andan de espías, los que se meten con miras de guerra por tierras extrañas, los que trafican con gente.

33. En cuanto a éstos, se escogían los que él había de agasajar con dones de mantas y pañetes de valor. Luego daba también regalos a todos los traficantes de la ciudad, en cualquier parte que fuera, y de los doce pueblos llamaba a los bañadores de víctimas y en este caso también se escogían.

34. En seguida a quienes hacía regalos era a las mujeres todas que hacen estos sacrificios: les daba como agasajo falde-llines: los que a ellas les gustaran, y de ramas de vuelta de greca;

35. también camisas, las de flecos de pluma, las que tenían pinturas como las de las jícaras, o tenacitas bordadas, o camisas de tela muy torcida.

36. Esto era todo con lo que agasajaba a las personas el que iba a hacer este sacrificio.

37. Prepara en seguida todo lo que va a necesitarse para la gente. Pone el maíz desgranado en recipientes de madera, y también el frijol lo pone en recipientes de madera.

N. 30. Remito al lector a un Apéndice que se da en la edición de la Historia de Durán para la explicación de estos títulos y de la misión y oficio de los funcionarios a quienes corresponde. Véase también al fin de este libro una breve nota acerca de lo mismo.

38. iuan chientzotzol chiampitzauac cuezcontica quiquequetzaya intech monequia in ixquichtin quipaleuiaya in ic amo apiz-miquizque.

39. In ic tlaiya in ic tlaualoya: puchteca caxitl in ic temacoya atollí auh in cuachpani.

40. Iuan chilli mochi petlatica quiquequetzaya iuan iztatl quimanaya azo on tecpantli anozo e tecpantli. Iuan tomatl quicouhtihua: ic cecemilhuítl ic tomacohua azo cen quimilli in tecuachtli.

41. Auh niman yehuatl quinextia in totolin: azo nauhtecpantli anozo macuíl tecpantli.

42. Niman yehuatl in quicouaya chichi in ipan tetlacualtiaya: azo cen tecpantli anozo on tecpantli in miquia.

43. Quiucaltiya in totolin in ipan tetlamacaya; tlaní qui-tlaliaya molcaxic in chichinacatl: zan pani quitlaliaya in totol-nacatl in tetch monequia.

44. Auh niman yehoatl in cacauatl quinextiaya: azo cen tecpan xiquipilli in tetch monequi.

45. Auh niman yehoatl quinextiaya in acacuahitl: azo macuiltzontli azo matlac tzontli.

46. Niman yehuatl in molcaxitl in chiquihuitl in zoquitecomatl in puchtecao caxitl; in cuahuitl in tecolli: mochi quicaltema.

47. Niman yehoatl quipatíyotia in atl in cecem ilhuítl popolihua: azo ye acallí anozo nauh acallí. In cem acallí ipatíuh catca centetl in tecuachtli momacaya.

48. In centetl tecuachtli ipatíuh catca macuíl poualli in cacauatl. Yehuatl in tototlacualtecuachtli.

49. auh in quitoquilia uel yehuatl in tecuachtli napoualli ipatíuh catca in cacauatl.

50. Auh zan ye quene tlatzacua tecuachtli e poualli on macuilli cacauatl ipatíuh catca.

51. Auh in ye yuhquí, in o tlaencauh ye mochi nez ixquich omoteneuh in omíto, niman ye im om peua in Tochtepec in ompa cem onoque in puchteca in oztomeca in ye nouian altepetl ipan, in ye nouian altepetl ipan tlaça, oncan cem onoca in ical.

N. 39. La mala lectura del amanuense hace que se lea "*ainuachpani*".

Cód. Flor. leyó "*aioboachpani*". Debe corregirse en *cuachpani*: "pañó de limpiar, pañó de tela" e.d. servilletas para la boca.

38. Y grano de chíá gruesa y chíá fina preparaba en recipientes de palo: la van a necesitar todos, será ayuda para que no tengan sed.

39. Con que beber, con que se dé líquidos: tazas de modo de traficantes y servilletas.

40. También chile. Todo lo preparaba en cestones de tule tejido; y disponía sal, cuarenta o sesenta panes de ella. Y tomates iba comprando: de modo que cada día compraba tomates, de modo que compraba tal vez un bulto enmantado (cada día).

41. En seguida adquiría los guajolotes: unas ochenta o cien piezas.

42. Luego compraba perros con que dar de comer a la gente: morían unos veinte o cuarenta.

43. Servían de soporte al guajolote al darlo a la gente a comer: abajo en la cazoleta del mole ponía el pedazo de perro: encima colocaba la carne de guajolote, lo que cada uno necesitara.

44. Luego adquiría el cacao: unas veinte cargas, que se necesitaban para la gente.

45. Y adquiría palos de caña (para remover el chocolate): unos dos mil o cuatro mil.

46. En seguida las cazuelas para el mole, los cestecillos, la vasija de barro, los tazoncillos en la forma que usan los traficantes; la leña, el carbón: todo lo pone en su casa dispuesto.

47. Luego valuaba el agua que cada día ha de consumirse: unas tres canoas, o acaso cuatro. El precio de una canoa era una manta de labios.

48. El precio de una manta de labios era cien cacaos. Ese es el valor de una manta de comida de pájaro.

49. Seguía a esta la manta de labios de valor de ochenta cacaos.

50. Cerraba la serie por fin la manta de labios de sesenta y cinco cacaos de valor.

51. Así todo, cuando ya tenía todo preparado, lo que se mencionó y se dijo, luego partía a Tuchtepec. Allá están en detención los traficantes, los comerciantes embozados, de todos los pueblos, gente de todos los rumbos allí tenían una morada común.

Ns. 48 ss. Hago una nota al fin sobre este tema.

Nota el lector la importancia de todo el relato para ver la forma de la vida de estos comerciantes en grande.



52. Centetl ic catca:

in Tenochtitlan in Tlatilolco in Tetzco in Huexotla
in Cohuatl ichan in Chalco in Xochimilco in Uitzilopuchco
in Mixcouac in Azcapotzalco in Cuauhtitlan in Otompan.

53. In ic motlayecoltinenca in nouian altepetl ipan calac-
tinenca, zan oncan uallacuepaya in Tochtepec.

54. Auh in altepeuaque amo uel calacque in anauac: zan
iyoque in calaquia in mexica in tenochca in mexica tlatilolca;
inuicalhuan catca in Cuauhtitlan calque iuan uitzilopochca.



52. El conjunto de éstos era:

Tenochtitlan, Tlatilolco, Tetzaco, Huexotla,
Coatlichan, Chalco, Xochimilco, Huitzilopochco,
Mixcouac, Azcapotzalco, Cuauhtitlan, Otumpa.

53. Estos eran los que andaban echando experiencia por todos los pueblos y en ellos se metían, pero volvían a Toch-tepec.

54. Y los habitantes de estos pueblos no podían ir a la costa: los únicos que entraban a esos rumbos eran los mexicanos de Tenochtitlan y los mexicanos de Tlatelolco; como sus ayudantes iban los de Cuauhtitlan y los de Huitzilopochco.



II

1. Auh in oacito Tochtepec in yehuatl tealtiz niman ye ic calaquí in ichan tlatilulca. Quimamalia in quitetlauhtiz iuan in acacuauitl.

2. Niman ye ixpan tlamelaua in uncan ca in teuh in ozto-meca itoca Iyacatecutli.

3. Iciuhtica tlachpana, ixpan conteca petlatl. In ocontecac, niman ye ic quixintiniz in itlaquen yeticac in Yacatecutli.

4. Niman ye ic quitotoma in otlatopilli: intla ce intla ome intla yey intla naui caltiz izqui conana yehuatl in uel cualli in uel xocpale.

5. Auh in oconan niman ye ic quihilpia conquetza in oncan hicaya, conquentia in tlatquiyeticac in amatl ixpan contema petlapan in otlatopilli.

6. Auh in ic tealtiz oncan quitemachitia intla ome caltiz, ce oquichtli ce ciuatl, auh intla naui caltiz, ome oquichtli ome cihuatl.

7. Auh in intech quitealizque in tilmatl yehuatl in coyoichcatl tecomayo ihuitica tenchilnauayo;

8. ihuan in mexlatl yacauiac iuan cueitl tetenzcayo chico-cueitl ihuan huipilli xochimoyauac anozo xoxoloyo.

9. Mochi oncan contlalia in ixpan Iyacatecutli in ic oncan ittoz in iuhqui intech quitlalizque tlaaltilli. Uncan ca quitemauizoltiaya in ic teyoluia.

10. Auh in ocontlali niman ye ic calaquí in calitic oncan cate tlatilulca.

11. Niman ic tlanauatia: iciuhca mochihua in tlacualli in totolin in cacauatl.

N. 1. Sahagún de su letra agrega: "De lo que pasaba quando el que hazia el banquete iva a convidar a los otros mercaderes a Tochtepec."

N. 3. Cód. Flor. "quixitinia".

N. 4. Al margen de letra de Sahagún: "La cerimonia que hazia el que había de hazer el convite delante de yacatecutli en el pueblo de tochtepec."

N. 10. Cód. Flor. Ad. "ye".



II

1. Y cuando ha llegado a Tuchtepec el que va a hacer sacrificio de esta especie, entra luego a la casa de los de Tlatelolco. Les lleva la carga de lo que va a obsequiar y las cucharas para el cacao.

2. Luego va derecho delante de donde está el dios de los traficantes, llamado Yacatecuhtli.

3. Rápidamente barre, pone una estera delante. Luego que ya la puso, desempaca lo que lleva para Yacatecuhtli.

4. Luego desata los bastones de bambú: si es uno, si son dos, si son tres, si son cuatro los que va a sacrificar otros tantos toma, precisamente los de buena calidad, con buen pie.

5. Después que los tomó, luego los ata, los pone enhiestos, allí están parados, los reviste de modo que estén aderezados de papel. Delante coloca los bastones de bambú sobre la estera.

6. Y el que va a hacer sacrificio allí lo da a conocer: si ha de sacrificar dos, uno es varón, el otro mujer; si ha de sacrificar cuatro, dos varones y dos mujeres.

7. También (coloca) lo que les va a vestir: eso es mantas de algodón color de coyote, con cazoletas labradas, con ribetes de pluma roja,

8. y en cuanto a los pañetes femorales, de largas puntas, y faldellines con puntas en la orilla, o faldellines de olán, y camisas con flores bordadas repartidas, o bien con muñecos.

9. Todo esto lo coloca delante de Yacatecuhtli para que se vea en qué forma se los va a poner a los que ha de sacrificar. Allí estaba dando admiración a la gente para que ella se animara.

10. Pues cuando ya ha colocado esto, luego entra dentro de donde están los de Tlatelolco.

11. Luego da sus órdenes: rápidamente se hace la comida, las gallinas, el cacao.

12. Auh in omocencauh in ixquich tetech monequi niman ye ic tenotzalo. Quinnotza in oztomeca in tealtianime in tecouanime. Matlactepetl omome quinotzaya youalnepantla in calaquia.

13. Auh in oquenquizado in ye mochi tlacatl niman ye ic tematequilo. In on tematequiloc niman ye ic tetlamaco.

14. Tlacualo auh in on tlacualoc ye no ceppa tematequilo tecamapaco. Niman ye ic teamaco teyyemaco. Zatepan tetlauhtilo.

15. Auh in tecencauh in tealtiz niman ye ic yauh in tlenamacaz. Quitquilia in zollin.

16. Intla ome caltiz ontetl zolin in quimictia, auh intla ey intla nauí caltiz izquitetl zolin quimictia.

17. Ompa ixpan on moquetza in tletl niman ye conquechcotona in zolin, icama contlaza in tletl.

18. Niman ye ic tlenamaca: nappa in coniyaua in tonatiuh iquizayan nauhcampaixti yuh quichiuaya.

19. Auh in ye yuhqui in on tlenamacac niman ye ic teixpan on motlalia ce tlacatl itech mocaua.

20. Yehuatl quitlatlalhuia quitlatauhtilia quitoua:

21. "Ca oticenuizaco in ye tixquich in ye timochin in taua in titepeua in tipuchtecatl in toztomecatl;

22. in nican tiquihyauico in ticciauico in toneuaco in chichinacaco in moyollo in monacayo in tinocuauh in tinocelouh in ticuauhtlacatl in tizacatlacatl in titoxonqui in tiuazonqui.

23. In ah tictlazotla in melchiquiuh in motzontecon in ic ticmotla in texcalli in atlauhtli in ixtlauatl.

24. Can ca in tictemoua in itotonca in iyamanca in tloque nauaque.

25. Auh iz catqui ipatiuh in atlauhtli in tepetl in ixtlauatl: ma cana on tlapolo ma cana temac contlaz in iaxcatzin in itlaquitzin in tlacatl toteuyo.

26. Auh ca ixco icpac on tlachiaznequi in tlacatl in tetzauitl in Vitzilopuchtli. Cetzin concotoniliznequi in icococauh in icocouh.

N. 22. Cód. Flor. Om. "in ticuauhtlacatl in tizacatlacatl".

N. 26. Cód. Flor. "contomiliznequi".

corrige. icouauh in itotuh por "icococauh icocouh".

12. Y cuando ha preparado todo lo necesario luego hace la invitación. Llama a los traficantes encubiertos, a los que hacen sacrificios, a los que comercian con hombres. Llamaba a los doce pueblos. De noche entraban.

13. Y cuando ya se han reunido, cuando ya están todos luego les dan agua para lavar sus manos. Y cuando ya se hizo la loción, se da la comida.

14. Se come, y cuando ya se comió, otra vez se da lavamanos y se lavan la boca. Luego se da a la gente el cacao, las cañas de tabaco. Después se hacen los regalos.

15. Cuando ya acabó de atender a la gente el que va a hacer el sacrificio, va a hacer su ofrenda de fuego. Lleva consigo codornices.

16. Si ha de sacrificar dos personas, mata dos codornices, y si tres o si cuatro ha de sacrificar, otras tantas codornices mata.

17. Se para allá frente al fuego, luego descabeza las codornices y las echa al suelo.

18. En seguida hace su ofrenda de fuego: alza hacia donde el sol sale cuatro veces y por los cuatro rumbos hace igual.

19. Y así, cuando hizo su ofrenda de fuego, se sienta delante de los demás y una persona se queda junto a él.

20. Este le habla, le arenga, le dice:

21. "Has venido en conjunto tú todo, tú cuanto hay habitante de la ciudad, tú traficante, tú comerciante recatado;

22. has venido a fatigarte, has venido a cansarte; se ha venido a angustiar, ha venido a arder tu corazón, tu cuerpo, tú águila, tú tigre, tú hombre del bosque, tú hombre de la estepa, tú desgarrado, tú destrozado.

23. Tú no has tenido en valía tu pecho y tu cabeza, con ellos has golpeado las rocas, las barrancas, los llanos.

24. ¿Dónde está el lugar en que has buscado la suavidad y la ternura del Dueño del mundo?

25. Pues aquí está el precio de las barrancas, de los cerros, de los llanos: ¡que no vaya a perderse en lugar alguno, que no caiga en mano de otro el bien y la riqueza de nuestro señor!

26. Quiere ver la cara y cabeza del señor, el maravilloso Huitzilopochtli. Quiere dar un bocadito de su sustento y alimento.



27. Ca ixquich in ticmocuilia ic pachihuia in moyollotzin in taua in titepeua in tipuchtecatl in toztomecatl.”

28. Auh niman ye ic quicuepa in tlatolli in puchteca tlatoque in izquintin cecen altepetl ipan. Tlapachoua teyacana quitoua:

29. “Totecouan é pochteca yé ca nican anmonoltitoque ca otoconanque ca otoconcuique in choquiztli in ixayotl ca otocon-tlapoque in toptli in petlacalli in oilpitoca in otzauhctoca in ipatiuh in cuauhtli in ocelotl.

30. Ca nican tontlachia ipaltzinco in tlacatl totecuyo in tloque nauaque otech mocnelili. Auh in ye ixquich.”

31. Niman ye ic tlanauatia in ichan puchteca. Niman ye ic ualpeua quitquitiui in ihuitopil yez.

N. 27. Om. “O” por calderón.

N. 31. La fr. final “Auh in oacito in ichan...” pertenece al relato siguiente, ubi vide.



27. Esto es todo lo que te tomas: con esto queda satisfecho tu corazón, tú habitante del pueblo, tú traficante, tú comerciante encubierto.”

28. En seguida corresponden el discurso los jefes de traficantes de cada uno de los doce pueblos, los que rigen, guían. Dicen:

29. “Señores nuestros traficantes: estáis aquí reunidos. Hemos tomado, hemos percibido el llanto y las lágrimas; hemos abierto el cofre y la caja, el bulto atado y la cosa encerrada: el precio y valor del águila, del tigre.

30. Aquí estamos poniendo la vista con la ayuda del señor amo nuestro; el Dueño del mundo nos ha hecho el favor de ello. Y es todo.”

31. Luego da sus órdenes en la casa de los traficantes. En seguida emprende el viaje hacia acá, y ha de venir trayendo un bastón con plumas finas.

III

1. Auh in oacico in ichan in nican Mexico Tlatilolco niman iciuhca concencaua in itech monequiz in puchteca tlatoque in naualoztomeca.

2. Zan oc eintin in quincacuitia: Cuappoyaualtzin, Vuetzcatotzin, Zanatzin. Quintlacualtia quimatlitia quimiyemaca quintlauhtia.

3. Yehuatl in quinmaca in omoteneuh in itech poui naualoztomeca: in amanepaniuhqui iuan tlazomaxtlatl yacauiac.

4. Auh in oquimocencauh niman ye imixpan on motlalia quimilhuia:

—“Pipiltzitzin é: namech notlalcaualtiliz namech notlapololtiliz.

5. Ca izcatqui anquimanilia anquimocuilia: ca ixco icpac nontlachiaznequi in tetzauitl in Huitzilopochtli:

6. an ca cana cetzin omonexiti in icococauh in tlacatl totecuyo.

7. Cana nontlapoloz nontlaatoctiz nontlachitoniz: ca ic pachiuia in amoyollotzin.”

8. Niman ye ic quitlatlauhtia quilhuia:

—“Telpochtl é, ca nican tica: ac tehuantin ac titomati? In nican ticlapoua in itop in ipetlcal in tlacatl totecuyo in tetzauitl in Huitzilopochtli.

9. Ca nican ticcaqui in mochoquiz in motlaocol in ye macuil in ye matlac in ye ce xiuh in ye oxxiuh ic timotequipachotinemi.

10. Azo zan mococonejo micnopillo timaitia? Ma aoncan tinen. Acazomo titenamic ma auel ticchiuh;

N. 1. Se coloca aquí la frase final del cap. anterior, por pedirlo el contexto. Cód. Flor. om. “Tlatilolco”.

Sahagún da de su letra esta inscripción: “Capítulo 12. De lo que pasaba el que hazia el banquete con los mercaderes de su pueblo despues que volvía de convidar.”

N. 4. Cód. Flor. Restituir el correcto “Pipiltzitzin é” que pide la gramática.



III

1. Tan pronto como ha llegado a su casa aquí en México Tlatelolco luego con rapidez prepara lo que se necesita para los jefes de los traficantes y comerciantes encubiertos.

2. Desde luego da cuenta a tres personas: Cuapoyahualtzin, Huetzcatotzin y Zanatzin. Les da de comer, les da de beber cacao, les da cañas de tabaco, les hace un obsequio.

3. Lo que les da, ya se dijo, lo que toca a los traficantes encubiertos es aderezos de papel para cruzarse el pecho, y pañetes femorales finos de largas puntas.

4. Cuando ya los reunió, si sienta delante de ellos y les dice: "Señores míos, os voy a quitar el tiempo, os voy a dar molestias.

5. He aquí lo que tomáis y lo que percibís: Tengo la intención de poner mis ojos en el rostro, en la cabeza del maravilloso Huitzilopochtli:

6. como que en algún sitio se dejó ver un sustento de nuestro señor amo.

7. No lo dejaré perder en sitio alguno, no lo echaré al agua o se me escurrirá de las manos. Con esto queda satisfecho vuestro corazón."

8. En seguida ellos le arengan en esta forma, le dicen:

"Muchacho, estás aquí: ¿Quiénes somos nosotros?, ¿en qué estima nos tenemos? Aquí nos abres la caja y el cofre del dios nuestro, el maravilloso Huitzilopochtli.

9. Aquí estamos oyendo tu llanto, tu tristeza de cinco y de diez días, que ya hace un año, ya hace dos años andas muy entregado afanoso a tus oficios.

10. ¿Estás obrando acaso tus niñerías, tus puerilidades? ¡Que no vayas allá! Tampoco hayas de obrar contra alguno.

11. ma zan tontlapinauhti, ma titechpinauhti in puchteca in oztomeca in iyaque in tealtianime in tecouanime.

12. Acazomo achtopa o ic titlatecac otitlacencauh in ixquich tetch monequi. Ma tontlachiecan in topco in petlactalco ca nel yehuatl in ic tiueuetque.”

13. Niman ye ic quinpouilia in ixquich omoteneuh in popoliuiz.

14. In o inyollo on pachih niman ye ic quilhuia:
—“Telpochtl é, ca otocon tlachielique; in tloque nauaque, nel iyolic xi moquetza: ma momamimic ma mocximimic;

15. ma titlacuecuetlaxo ma timozotlahu iuan ma itla iliuiiz tiquito motlatol, ma ticiuhca tlato iyolic temac xon otiah.

16. Ca ic timitz yalpachiutia:
Ca nappa in titetlacualtiz. In ic ceppa in titeyolmelauaz;
In ic oppa icuac in tontlaixnextiz;
In ic expa icuac in teteoaltiz;
In ic nappa icuac in titlamictiz.

17. Ma cana oncan tic elehui in teaxca in tetlatqui. Achtopa timitz machitia.”

18. Ye no ceppa quimilhuia:
Piltitziné, oannech mocnelilique, otlaox in amoyollotzin.
¿Azo cana nocontlazaz in amihiyotzin in amotlatoltzin?

19. Ma xic mitalhuiacan in quen conequiz in amoyollotzin ma cacoqui ma cuiualoqui ma analoqui in amotenanyotzin in amotetayotzin.”

20. Niman ye quilhuia:
Ca ye cualli, xolé, ma oc ticpouacan in cualli tonalli.

21. Niman ic tlaiua connotza in tonalpouhqui: zan icatca in tetonalpouiliaya oncan motlayecualtiaya.

22. Auh in oconittac in cualli tonalli in cemilhuatl tech itquia niman quitoa: “Ma icuac ni Ce-Calli, anozo Ome-Xuchitl, anozo Ome-Ozomatli in zazo catlehuatl canaz cualli tonalli.

N. 15. Cód. Flor. Om. “tiquito”.

N. 18. Restituir “Piltitzine” de acuerdo con la gramática.

11. Que no tengamos que avergonzarnos, que no causes vergüenza a nosotros los traficantes, los comerciantes encubiertos, los viajeros, los que hacemos sacrificios, los que trafican con hombres.

12. Tampoco vaya a ser que primero no hayas reunido todo lo que se necesita para la gente. Véamos qué hay en el cofre y en la caja, como que de veras somos viejos (en experiencia)."

13. En seguida les da cuenta de lo dicho que se va a gastar.

14. Cuando ellos han quedado satisfechos le dicen:

"Muchachos ya hemos puesto en ello los ojos. Con la asistencia pacífica del Dueño del mundo, ponte en pie: no tengas manos muertas, ni pies muertos;

15. no desfallezcas, no te desanimes, pero tampoco digas palabras fuera de tono, no hables sin calma, que en mano ajena vendrías a caer.

16. Con estas advertencias te damos la seguridad de corazón:

Cuatro veces tienes que dar de comer a la gente: la primera vez para dar seguridad a la gente; es la bienvenida;

la segunda, al exhibir tus objetos;

la tercera, cuando hagas el baño de las víctimas,

la cuarta, cuando hagas el sacrificio.

17. ¡No vayas a desear cosa de otro en parte ninguna! Primeramente te hacemos saber esto."

18. El habla otra vez:

"Señores, me habéis hecho un favor, ha tenido compasión vuestro corazón. ¿Acaso he de echar por ahí vuestro pensamiento, vuestra palabra?

19. Hablad lo que os pida vuestro corazón: que se oiga, que se reciba, que se tome vuestra maternal, vuestra paternal exhortación!"

20. En seguida le dicen: "Está bien, muchacho: vamos a leer un signo de buena suerte."

21. Entonces mandan traer, llaman al lector de la suerte: era su puro oficio leer los signos de la suerte, en ello se entretenía.

22. Pues cuando ha visto el buen signo del día nos daba cuenta, decía: Que sea cuando es 1-Casa, o 2-Flor, o 2-Mono, o alguno otro signo de día bueno que captara.



23. Uel ipan in conpeualtia in itequipachol in yehoatl te-altiz.

24. Auh in o inyollo om pachiu in puchteca ueuetque zan ic cen connauatia quilhuia:

25. Ca nican tica nopiltzé xolé ca o toyollo on pachiu. Ca otoconanque ca otoconcuique in mochoquiz in monetequipachol.

26. Ma ic tatlama ma ic timopouh ma ic teixco teicpac tinen.

27. Xocon mimacaci in icnoueue in icnoilama in auel ne-cini in icochca in ineuhca iuan in motolinia.

28. Xic tlaocoli azo cana maxtlazoltzontli ayazoltzontli.

29. Xic maca xic ilpili xic tlaquenti xic atliti ca ipatillouan in tlacatl totecuyo.

30. Ic timonemitiz in tlalticpac ma tinencaua ma ticemilhuiti ma achi tictoca inin timitzilhuia.

31. Intla camo yuh ticchihuaz tial xpopoyotiz tiuallancuat-zicoliuiz tial cocototzauiz.

32. Ca nel yehuatl otictemoli in tlacatl totecuyo: ca tetl ca cuahuatl itic motlachieltitica.

33. Ma cana tic eleui teciuauh teichpoch. Xocon peualti in cualli yectli.

34. Ye ixquich: in tonequixtil mochiua.

N. 25. Cód. Flor. Om. "ca nican tica".

N. 30. Cód. Flor. Om. "caua" después de "ma tine..."

23. Precisamente en este punto comienza su obligación del que va a hacer sacrificio de bañados.

24. Ahora bien, cuando ha quedado satisfecho el corazón de los traficantes ancianos de una vez por todas lo amonestan. Le dicen:

25. "Aquí estás, hijo mío, chaval: ha quedado satisfecho nuestro corazón. Hemos tomado, hemos percibido tu llanto, tu afán de cumplir.

26. No por eso te enorgullezcas, no por eso te tomes en cuenta, no por eso desdeñes a la gente.

27. Ten acatamiento al anciano desolado, a la anciana desolada; al que no logra su cena y su desayuno y al pobre.

28. Ten compasión: tal vez por algún lugar hay unos pañetes usados, una capa rala usada:

29. dáselos, vísteselos, pónselos: dale de beber: son sustitutos del señor nuestro amo.

30. Con esto pasarás la vida en la tierra: que prolongues tu vida, que alargues tus días; ojalá que pongas en práctica un poquito de lo que te decimos.

31. Pero si no lo hicieres así, vendrás a quedar ciego, vendrás a quedar con las rodillas torcidas, vendrás a quedar tullido.

32. En verdad tú te lo buscaste (de parte del) señor nuestro dios: él está mirando dentro de la piedra y del palo.

33. No en tiempo alguno desees a la mujer de otro, la hija de otro. Da principio a lo bueno, a lo recto.

34. Es suficiente: ha quedado hecho nuestro deber."

N. 25. Cód. Flor. Otro fragmento de Huehuetlatolli, digno de reunirse a los que coleccionó Olmos. El comentario de las frases idiomáticas nos llevaría lejos. Dejamos este oficio al comentario de la edición de estos documentos que intentamos.



IV

1. Niman ye compeualtia in ipan tlatoua in ic mochiuaz in icalitic. Amo zan quexquichtin in mochiua tamalli. Motamachiua in ic ueuey.

2. Nouian tlapatotiaya in altepetl ipan in mochiuaya tamalli ual totolotiu in ic ual calaquia ichan.

3. Auh in omocencauh in ixquich monequiz niman ye ic tenotzalo in yan cuican mocaquiz tlatolli in ic teyolmelauaz in tealtiz in XII altepetl in quinotza.

4. Achtopa quinchichiua in itlaaltiluan quimmaca in intech poui:

in tilmatl in maxtlatl in cueitl in uipilli in cuetentli conaquia in itenco;

5. quiuicaltiaya cuetlaxnacochtli itipepeyocyo anozo tezacaneculli;

6. quiuicaltia amapatlachtli quitototiac quetzalyacauitztl, chichilicpatica in qui cuicuitlalpiaya in conaquia innacazo.

7. Iuan im icxic quitlalia in tzitzilli yeuatl in oceloeuatl itenco quitecaya coyolli, om tlapalixtli in im icxic quimiilpiliaya;

8. iuan petzotzocolli incanauacan quimiilpiliaya in ic tlacuilolli, zan tlatlatlapantli in xiuitl teocuitlatl tapachtli;

9. tezcapoctli iyacac quipipiloua aqui totontzontli ipampa in motocayotia petzotzocolli.

10. Niman ye ic quicenmana in za ic nemi mitotitinemi.

11. Aoc ic caua in xuchicozcatl in icpaxuchitl in chimalxochitl in yetl. Cemilhuitl in moxochitia.

N. 1. Cód. Flor. "quesquich".

Sahagún de su mano escribe: "capitulo 13 de como se comensava el banquete y de lo que en el pasava."

N. 4. Puede leerse "cuechintl" por "cuetentli". Ropa que ceñía la cadera, cerrando por delante.



IV

1. En seguida comienza a disponer lo que ha de hacerse en su casa. No eran pocos los tamales que hacían. El medía qué tan grandes.

2. Por todas partes se adquirirían por su precio en los pueblos en que se solían hacer tamales y vendrán a traer gallinas al meterlos a su casa.

3. Pues cuando ya acabó de reunir todo lo que se requiere, luego se hace la invitación de nuevo; se hace oír la palabra con que va a quedar bien con su corazón el que ha de sacrificar; se llama a los doce pueblos.

4. Primeramente engalana a sus bañados para el sacrificio; les da lo que les corresponde:

capas, pañetes femorales; faldellines, camisas: le metía unos ribetes de faldellín en sus orillas;

5. les hacía llevar puestos orejeras de cuero con cosas relucientes en medio, o bien bezotes largos y encorvados;

6. les hacía llevar unos florones de papel encarrujado, que tenían como salientes erguidos puntas de pluma de quetzal: con hilo de color rojo vivo se los metía en las orejas.

7. Y en los pies de ellos colocaba cascabeles; esos en el borde de una correa de cuero de tigre; colocaba cascabeles redondos: en ambos pies se los ataba;

8. también les ataba a las sienes una cofia o gorra alta, con pinturas en vetas o rayas de color de turquesa, o de oro, o de concha roja.

9. Un espejo ahumado le colgaba a la punta, metido en el gorro, por lo cual éste se llamaba "gorra reluciente".

10. Luego todo completado, en esta forma han de andar, han de andar bailando.

11. Ya no dejan por eso su collar de flores, su guirnalda de flores, su ramillete de flores en forma de escudo, su tabaco. Todo el día están enflorados.

12. Zan ic nemi in tlancutinemi in tlachichintinemi.

13. Auh in ciua zan no yuh quicencaua. Quimonaquia in cualli uipilli, in cualli cueitl in cualli cactli auh in xochitl in yetl in xochicozcatl in icpaxochitl;

14. Auh in itzonnepilhuaz tlatlapalicpatl chichiltic, coztic, textotli, tilitic. Iztac ihuitl in ic tlamalinticatca.

15. Auh in oquimoncencauhque youalnepantla achtopa quintlacualtia quimatlitia.

16. Niman oncan quimontlalia in ipetlapan in icpalpan calixac quinuallalia in ic oncan quimittazque in ixquichtin tla-couanotzaltin.

17. Yehuatl in ic mitouaya teyolmelaua: oc youan in peua calacoua in on tlacualo in on atliua in on nexochitilo in on neyyetilo in on netlautilo. Zan ic ual quixouaticac.

18. Auh in ic oppa tenotzaya icuac in on tlaixneztia zan no yuh mochiuaya in omito.

19. Auh in ic expa tenotzaya icuac in teteualtia icuac quim on aqui aya imicpac in tlaaltiluan mitouaya anecuyotl.

20. Yehuatl in ihuitl tlachiualli xinapallotl uel ixquich in nepapan ihuitl ic tlachiualli, yuhquin tzoncalli iztac ihuitl in itlapilollo in itzon muchiuaya.

21. Iuan innacoch cuahnnacochtli tlatlatlapalicuilolli, iuan yacapilolixtzpatlactli ipan quizaya.

22. Iuan inteuxicol in conaquiaya inmetzpan tlami, ic tenpozonqui potonqui auh in ic tlacuilolli textotli, tllili, tlapalli, tzotzontecomayo omicallo iuan in ic mocuitlapiaya xiuhltalpilli.

23. Auh in iaculpan contlatlalilia tlomaitl. Yehuatl in tlotli iamatlalpal; nenecoc in aculpan con ilpilia, amatl in ic tlatzin-quimilolli tlacuilolli tlapaltica tilitica textutica apeztlí ipan tlapipixolli.

N. 14. Cód. Flor. Lee "itzon ipilhua".

N. 18. Cód. Flor. Deshizo la abreviatura del Ms. de la Acad. "in omito".

N. 23. Cód. Flor. Om. "textotica".



VIDA ECONÓMICA DE TENOCHTITLAN

12. No más así andan, andan aspirando el olor de las flores, andan chupando las cañas de tabaco.

13. En cuanto a las mujeres también de modo igual las ataviaban. Les ponían buenas camisas, buenos faldellines, buenas sandalias y (les daban) flores, tabaco, collares de flores, guirnaldas de flores.

14. Y sus ataderos del cabello eran cordones de hilos de muchos colores: rojo vivo, amarillo, azul, negro. Con estos cordones están entretejidas plumas blancas.

15. Pues cuando los han ataviado, a media noche por principio les dan de comer, les dan de beber.

16. Luego los sentaban en sus esteras y sillas; en el pórtico de la casa los venían a sentar para que allí los vieran todos los convidados al banquete.

17. Esto por tal causa se decía dejar segura a la gente del cumplimiento de su intento; ya de noche comienzan a entrar las gentes, se hace comida, se bebe, se dan flores, se dan cañas de tabaco, se hacen obsequios. Y con esto se vienen saliendo.

18. Y la segunda vez que invitan a la gente es cuando se hace la exhibición. No más se hacía como queda dicho.

19. Y la tercera vez que invitaban a la gente era cuando bañaban a los que iban a sacrificar y los vestían con sus atavíos; les ponían el llamado “anecuyotl” (ceñidor de cabeza) en sus cabezas.

20. Este era una hechura de pluma fina un artefacto entretejido totalmente de plumas de varias clases y colores, a manera de gorro o morrión; tenía sus flecos de plumas blancas: este era su peluca de los sacrificados.

21. También (les ponían) sus orejeras: orejeras de palo, pintadas de diferentes colores, y su colgajo de la nariz ancho que les salía de ella.

22. También les ponían su chaleco sagrado, les llegaba hasta el muslo con su fleco de plumas esponjadas y, en cuanto al color, azul, negro, rojo, con cabezas y costillas pintadas y con que se ataba era un ceñidor verde.

23. Y en sus hombros les colocaban el “ala de gavilán”. Eso era una ala de gavilán; de un lado y de otro de los hombros la ataban, con papeles entretejidos formaban un fardo de la espalda; en colores rojo, negro, azul, y encima se le echaba una rociada de marmaja.

24. Iuan moxotaztli centlapan inimaquechtlan contlaliaya umpa in iopuchcopa (iuhquin *manibulo*).

25. Iuan itzcactli in quinmacaya in ipan nenemia.

26. Auh no icuac quinnotzaya in iteancauan iuan ipauacauh in quimocuitlautinemizque in tlaaltiltin in icuac miquizque; ix-quich cauitl quinpixtinemizque.

27. Iuan omentin quinnotzaya in teixamicauan in quinmocuitlauiaya in tlaaltiltin ciua uel imixpan miquia.

28. Auh in yehuantin in ye tlamanixti in teananime in pauaque in teixamique mochintin motlauhtiaya.

29. Yehuatl in quimacaya nochpallaxochio iuan yacauiac maxtlatl iuan cactli. Auh in ciua incue inuipil in quintlauhtiaya tealtianime, iuan quixaua quinpotionia tlapalihuitica.

N. 24. Cód. Flor. Lee "matacaxtli" mucho más usado para la misma prenda. Puede mantenerse el texto de Acad. Ms. El significado es el mismo.

Una glosa del redactor llama la atención de la semejanza con la prenda litúrgica de la iglesia romana llamada "manípulo", sólo que lee "manibulo".

24. También (les ponían) el pañete de mano, en un lado, en la muñeca de la mano izquierda se lo ponían (era como un “manípulo”).

25. También les daban sandalias de negro reluciente, con ésas andaban.

26. Y también era cuando invitaban a sus sostenedores y a sus soportadores, los que iban a andar al cuidado de los sacrificados cuando murieran; en todo tiempo tenían que andar cuidando de él.

27. También invitaban a los que lavan la cara; esos cuidarían al sacrificado. Eran mujeres, precisamente a la vista de ellas morían (aquéllos).

28. Y los tres que han de verlo a la continua, los que han de tomarlo, los que le lavarán la cara: todos eran gratificados.

29. Lo que les daban era: pañetes femorales largos de punta y con bordados de color de flor de tuna, y sus sandalias. Y en cuanto a las mujeres, sus camisas era lo que les daban los que ofrecían bañados en sacrificio, y las afeitaban con colores en la cara, las adornaban de plumas, de plumas de colores.



V

1. Auh in ic nappa tenotzaya icuac in ye yuh moztla mi-quizque tlaaltitlin.
2. Oc achi uey in tonatiuh in quinuica ixpan Uitzilopuchtli im umpa quim on xalaquiaya ompa quiualitia itzpactli.
3. Yehoatl in quitouaya teuoctli. In oconique niman ye ic quinhuicatze aocmo quimamatiuitze uel iuhquima cenca miyec octli oquique;
4. uel ic ihuintique aocmo ompa calaqui in ichan tealti, zan ompa quinuica in calpulco; ompa quimontlalia in azo Puchtlan anozo Acxotlan.
5. In oncan quintozauia ce youal in cuica mitotitinemi.
6. Auh in oacic youalnepantla in ye tlapitza omizoc in mozauhqui tlamacazqui niman ihciuhca quintlalia tlecuilixcuac.
7. In oncan onoc petlatl ipan quintlalia.
8. Niman iciuhca mochichiua in tealtin: conmaquia iteuxicol, zan no iuhqui in conmaquia tlaaltilli.

N. 1. Sahagún de su letra agrega: "Capítulo 14 de como matavan los esclavos del banquete."

V

1. La cuarta vez en que invitaba a la gente era cuando al día siguiente iban a morir los bañados.

2. Aún estando alto el sol los llevaba ante Huitzilopochtli; allí los metían en arena (es decir), les daban a beber las lavas de la piedra del sacrificio.

3. Eso se llamaba "licor divino". Cuando han bebido, luego los llevan, ya no los llevan a cuestras, cual si hubieran bebido mucho pulque;

4. con esto han sido muy embriagados y ya no entran a la casa de su bañador, sino que los llevan a la casa comunal, allá los van a aposentar, sea en Puchtla, sea en Acxotla.

5. Allí los velan toda la noche. Cantan, están bailando.

6. Y cuando ha llegado media noche, a la hora que se tocan las flautas, cuando ya se sangraron ritualmente los penitentes y los sacerdotes, luego los llevan de prisa frente al fuego.

7. Allí están tendidas esteras: sobre ellas los sientan.

8. Luego en apresurada forma se atavían los que han bañado a los esclavos: se ponen su chaleco sagrado, tal como el que le pusieron a su bañado.

N. 2. La ceremonia a que se refiere el texto es la de hacer beber a los que iban a ser sacrificados el agua en que se había lavado el cuchillo de pedernal con que se abría el pecho de la víctima. De esta ceremonia nos habla Durán, con alguna detención. El nombre de "*xalaaquid*", meter en arena, se justifica por la pretendida propiedad de que hacía olvidar aun el instinto de conservación y dejaba morir tranquilos, si no acaso contentos, a los sacrificados.

N. 8. Usa el relator de un término inteligible para sus inmediatos lectores. Es el de "almática", forma alterada, pero muy usual en los textos del siglo XVI, para designar un atavío litúrgico de la iglesia romana, el que tiene el nombre de "dalmática" y que es usado por los diáconos en la misa solemne. Es una manera de capa abierta por los lados, que entra por el cuello y abraza espaldas y pecho. Algo similar al sarape mexicano de embrocamiento. Con éste pudieron haber comparado mejor los relatores, si no hubieran tenido la tendencia a pedantear.



9. Iuan in tlaquechpanyotl iuhqui *almatica*, amatl in tlacuilolli iuan ipozolcac.

10. In on mocencauhtiquiz niman cehui in tletl. Zan tlayouaya in quincualtia tzoualli necutitlan conaquitiuh. In quincualtia nauh camatl ichtica in quixotlaya.

11. Auh in oquim on cualti, niman ic quintzoncuitiquiza. Ce tlacatl quipitztiquiza chichtli quitotiquiza "chich".

12. Zan quiuicaltitiquiza in ic tetzoncuitiquiza. Intla ome intla ei intla naui tlaaltilli izquipa iuh quichiua.

13. Zan ic ual moyaua lotiquiza cuauhca xitl quitquitinemi oncan contentiuh in tzontli.

14. Auh in yehuantin oquim on tzoncuique niman ic tzatztiquiza ihcauaca motenuitequi.

15. Niman iciuhca yauh in otetzoncuic quicuitiquiza in tlemaitl niman ye ic tlenamaca in oncan itualnepantla: nauhcampaixti con iyaua in itlema.

16. Auh in tlaaltiltin ahqueman on cochi ce youal in nemi. Auh in otlahuizcaleuuac niman ye ic quintlamaca:

17. aocmo uel quicua in nelli mach quincuitlahuiltia za yuh qui nentlamati in inyollo za ye quimaticate in immiquiz.

18. Quichixticate in quenman uitz in quenman calaquih Paynalton; in otlí quitocaz in tlayualoz:

19. Ual peua Tenochtitlan, niman ye Tlatilolco quizaya, Nonoalco, Popotlan, Mazatzintamalco, Chapoltepec, Tepetotoca, Mazatlan:

Quiualnepanouaya in ohtli in ic uallamelaua Xoloco, ic ual calaquia Tenochtitlan.

20. Auh in ye ohtlatoca in ye yauh Paynalton niman ye ic quinuica in tlaaltiltin oncan qui ual namiquia in tlaamahuiaya innacatzlan Cohuatlan oncan momanaya in teutualco.

21. Auh in on aci tlaaltiltin ye omocencauhque omoyauhchichihque in tlaamahuique.

22. Uel yehuantin in tiacauan in oquichtin in quiyauchiuaya

N. 11. Cód. Flor. Ad. "tlapitztiquiza".

9. Y el ropaje del cuello que lo envuelve —una cosa parecida a la dalmática— de papel con pintura, y sus sandalias de hule esponjoso.

10. Cuando se ha ataviado de prisa luego se apaga el fuego. En plena oscuridad dan de comer a los bañados panes de bledos, que han de ir metidos en miel. Les daban cuatro bocados; los cortaban con un hilo de fibra de maguey.

11. Cuando ya les dieron de comer, luego apresuradamente les quitan mechón de cabellos. Un hombre está tañendo entre tanto un instrumento llamado “chichtli”, el cual está diciendo al tocar “chich, chich...”

12. No más está acompañando mientras cortan el pelo. Si son dos, si tres, si cuatro las víctimas, otras tantas veces lo hace así.

13. Viene dando vuelta alrededor del sujeto llevando una batea de madera y en ella va poniendo los cabellos.

14. Y los que han cortado el pelo, luego dan grandes gritos, hacen mucho ruido, se golpean los labios al gritar.

15. Luego inmediatamente va el que cortó el pelo, arrebatando el sahumador, y va a hacer la ofrenda de fuego al medio del patio: a los cuatro rumbos del mundo levanta su sahumador.

16. En cuanto a los “bañados” de ninguna manera duermen: toda la noche están en pie. Cuando comienza a clarear la mañana les dan de comer.

17. Ya no pueden comer; acaso los procuran, pero ellos tienen el corazón afligido, no más están pensando en su muerte.

18. Están en espera de cuándo vendrá, cuándo entrará Painalton, el camino que ha de seguir al hacer la procesión:

19. Viene a comenzar en Tenochtitlan, luego va a salir a Tlatelolco, a Nonoalco, a Popotla, a Mazatzintamalco, a Chapultepec, a Tepetocan, a Mazatlan. Cruza el camino y se va derecho a Xoloco, con que viene a entrar a Tenochtitlan.

20. Y cuando ya terminó su camino, cuando ya viene Painalton, luego los llevan allá donde vienen a su encuentro los que adornan de papel, en las esquinas de la casa de Coatlan; allá se quedan colocados en el patio sagrado.

21. Pues cuando han llegado los “bañados” ya están aderezados, ya tienen sus arreos de guerra estos que hacen adornos de papel.

22. Esos son los capitanes, los guerreros que hacen la guerra a los “bañados”: no era un puro simulacro de guerra,



tlaahtiltin amo zan tlayeyecolli uel iui in yauhtihua. In tlaahtiltin inchichimal inmamacuauh yetiuh.

23. Auh intla ceme oquimacique in tlatlaahtiltin in oncan uitzcalco oncan motzontequia in imitoloca in quezqui ipatiuh tlacotli.

24. Oc ceppa no izqui ic quiquixtia in tecouani in tlaahtile ic ual maco ya in itlaahtil.

25. Auh intla ca oc tle icuach in ic quiquixtliz ompa popoliuhia in inacayo in Uitzcalco. Ihui in mochiuaya in ic tlaama-huiloya.

26. Auh in oquizato Paynalton niman ye ic temanalo tetecpanalo in ixpan Huitzilopochtli in uncan apetlac nauhpa in quinteucallayaualohtia.

27. Auh in on tlayaualoque ye no ceppa quintecpana ceceyacan quinmana. Niman ye ic tleco in Paynalton in icpac Huitzilopochtli.

28. In in tlecoc niman ye ic ual temo in teteuhpohualli oncan quiual mana in itlacuayan Huitzilopochtli nauhcampa in con iyaua.

29. Auh in oconmanaco niman ic no ye ual temo in xiuhcouatl. Amatl itlaquen yetihuitz in inenepil cuezalli tlatlatihuitz.

30. In otemo tlatzintli in oncan itlacuayan Huitzilopochtli.

31. Quixnamoquitimoquetza in tonatiuh. Niman ye ic con iyaua in ixcopa nauhcampaixti. Yuh quichiuaya.

32. Auh in oconiyauh niman ipan quiteca in tetepoualli oncan mani niman ic tlatla.

33. Auh in oconcauaco xiuhcoauatl niman ye tleco in icpac Huitzilopochtli. In on tleco, niman ye ic tlapitzalo tecutzitzli quiquiztli. In quipitzaya tlamacazque in icpac Huitzilopochtli.

34. Auh in maceualli uel tzitzica uel ixquich uallauh in uallachia. Uel nouian netecoya netlatiloya in teoitualco. Ayac tlacuaya uel mochi tlatatl mozuaya.

35. In necaualoya om mopiloua tonatiuh quin icuac tlacua-

N. 30. Cód. Flor. "tlatzintla" por "tlatzintli".

era una batalla en toda forma. Los “bañados” van llevando cada uno su escudo, cada uno su espada de navajas.

23. Pero si alguno se apoderaba de los bañados allí en la Casa de las Espinas (Uitzcalco), allí se tasaba el precio, se daba la definición de lo que valía el esclavo.

24. Eso era lo que daba, a su vez, al comprador, al dueño del bañado: con que se le daba el bañado.

25. Pero si no tiene las mantas con que ha de pagar el precio, allí en Huitzcalco se consumía la carne del sacrificado. Así se hacía cuando había cautiverio de bañado.

26. Pues cuando Painal ha pasado luego se colocan las personas en orden, se colocan en hileras, delante de Huitzilopochtli allí en Apetlac; por cuatro veces los hacían dar la rueda sagrada a este lugar.

27. Y cuando ya se hizo la vuelta otra vez los colocan en orden, los ponen unos frente a otros. Luego sube Painal arriba del (templo de) Huitzilopochtli.

28. Y cuando ya subió, luego baja el papel sagrado que hace sus veces. Lo vienen a poner en el comedero de Huitzilopochtli. Lo alzan cuatro veces, por los cuatro rumbos.

29. Y cuando ya lo vinieron a colocar, luego baja la “serpiente de turquesa”. Viene trayendo su vestido de papel, su lengua viene echando llamaradas.

30. Cuando ya bajó es al fondo del comedero de Huitzilopochtli.

31. *La ponen parada en presencia del sol y luego la levantan cuatro veces a las cuatro direcciones. Eso es lo que hacían.*

32. Cuando ya la levantaron luego la ponen en el papel sagrado que sustituye al dios, allí está y luego es abrasada por las llamas.

33. Después que dejaron la serpiente de fuego, luego suben arriba del (templo de) Huitzilopochtli. Cuando ya subieron se tocan flautas, caracoles y trompetas. Los que tocan son los sacerdotes arriba del (templo de) Huitzilopochtli.

34. En cuanto a la gente del pueblo, está muy apiñado, todo el mundo viene a ver. Por todas partes están en filas, en grupos por el patio sagrado. Nadie come, todo el mundo enteramente ayunaba.

35. Cesaba cuando el sol está cayendo: hasta entonces co-



loya. In on necaualoc in on tlanque miqui mamaltin tlaaltitlan.

36. Auh in Motecuzoma tlaquetzaltitlan motlaztica quecho-
licpalli in ipan ca oceloeuatl in ipepech yetica.

37. Auh in ipan motlaztica cuitlachicpalli in ipan tlachixtica
in icpac Huitzilopuchtli.

38. Ixpan icac petlacotl quetzalli in icpac mani yuhqui ma
quitzontecontia teocuitlatl in ic tlacuilolli iuan ye mochi tlazo
ihuitl iuan quetzalli in itzincue yeticac.

39. Niman ye ic ual temo in Painalton. Quinualana in ix-
quichtin miquizque quinyacantiuh in ic tleco in ompa miquizque
in icpac Huitzilopuchtli. Quinuica in tealtianime in intlaaltihuan.

40. Auh in yehuantin tlamictizque ye quinchie; omocen-
cauhque inxixicol conmaquia iuan apanecayotl contlalia in imic-
pac iuan amatlaxolocholli iuan montenchichiloua tlaughtica.

41. Yehuatl in quitouaya teotlahuitl in ic temictia teeltequi
ixcuaeuc ica yeuatl in tecpatl uellatentilli.

42. In o inmac on acic in miquiz niman ye ipan conteca
in techcatl; quinauhcauia quitilinia.

43. Niman ye ic con eltequi con anilia in iyollo, cuauhxi-
calco contlalitica in yollotli.

44. In ocon anilique in iyollo niman ye ic quiualmimiloua
in mamalti zan iyo in inacayo quiualmimiloua quiuallaza quiual-
teteuichoa. Tlatzintli ual uetzi itocayocan apetlac.

45. Auh in yehoatl tlamani oncan con anilia inimal, uel

N. 38. Cód. Flor. "itzcue" por "itzincue".

N. 41. Cód. Flor. "ixcuaeumatica".

N. 42. Cód. Flor. "oimac".

mían. Cuando comieron, cuando acabaron, es cuando mueren los cautivos, los “bañados”.

36. Por lo que toca a Motecuhzoma estaba recargado en una columna, en una silla de plumas finas rojas, sobre la cual hay una piel de tigre a manera de tapiz.

37. Y encima estaba tendido un cuero de oso, toda la silla estaba orientada hacia el templo de Huitzilopochtli.

38. Frente a él estaba erguido un pabellón con remate de plumas de quetzal, como si fuera su techo, pintado de oro y todo el pabellón hecho de plumas preciosas, con su ribete igualmente de plumas de quetzal.

39. Luego baja Painal. Viene a tomar a todos los que van a morir; los va guiando al subir arriba del templo de Huitzilopochtli. Los van acompañando los que han preparado sus víctimas.

40. Por su parte los que han de dar la muerte ritual están en espera. Se han ataviado: se ponen su chaleco sagrado y su aderezo que les cruza el pecho, los atan desde la coronilla, y su borlón de papel; también se tiñen los labios con almagre.

41. Eso lo llaman “rojo divino”. Con este sacrifican, abren el pecho. Con una cuchilla de pedernal muy bien aguzada. Esa es la “cabeza enhiesta”.

42. Cuando ha llegado a sus manos el que va a morir, luego lo ponen sobre la piedra de soporte: lo cogen entre cuatro y lo restiran.

43. Luego le abren el pecho, le arrancan el corazón; en el “tazón del Aguila” están poniendo los corazones.

44. Cuando han arrancado el corazón luego vienen a echar a rodar los cuerpos de los cautivos; solamente su cuerpo echan, lo arrojan hacia acá, lo hacen ir cayendo de grada en grada rebotando. Viene a caer al fondo, donde se llama “En el agua de espejo”.

45. Por su parte el que hizo cautivo allí toma para sí a su

N. 38. Es curioso hallar en los regios ornamentos algo semejante a lo que vemos en la etiqueta de los reyes de Etiopía. Una umbela, o especie de pabellón, todo formado de plumas finas y con un coronamiento de grandes y relucientes plumas de quetzal, que también rodean la parte del remate inferior. Es el “petlacotl”, cuya etimología parece ser de “petlatl” y “comitl”, o sea “olla tejida”. Es la imagen que sugiere tal artefacto de ostentación.



yehuatl in con ana ayac uel temalcuilia ano ac zan temal in con ana. In oconan niman quiuica in ichan.

46. Auh in ic muchiua in ye quintlecauia in miquizque zan oc yehuantin in yacatiui in mamaltin inpepechhuan mochiua in tlatlaaltitlin.

47. Auh in otlanque miqui in mamaltin niman yehuantin in tlaaltitlin za on tlatzacutihui in miqui quinyacantiuh in tealtianime.

48. Intla ome intla ey intla nauí quinmictia nauixti quitlecauia in ihuitopilli.

49. Auh intla on ca icihuauh in tealtiani omextin tleco ohome quitqui in ihuitopilli inmac tentiuh quetzalli in in imiyauahyo yetiuh.

50. Auh intla ac ayac iciuauh in tealti, intla ye on ca itlaltzin omextin tleco ohome quitqui in ihuitopilli.

51. Auh intla ca ayac itatzin intla on ca ipiltzin yehuatl quiuica omextin tleco ohome quitqui in ihuitopilli.

52. Auh intla nozo on ca iyahuitzin anozo icultzin anozo icitzin anozo iteicauh anozo itiachcauh yehuatl quitlecauia in ohome ihuitopilli in icpac Huitzilopochtli.

53. Mocuyyahuitiuh in ic tleco in icpac Huitzilopochtli. Za cepa in quíual yauaíoua.

54. Mochi tlatcatl quim on itta in tlatzintlan mani.

55. Niman ye ic ual temo. In oacico tlatzintlan in oual

cautivo; él precisamente lo toma, nadie puede tomar al cautivo, o tomar al cautivo de otro. Cuando lo ha tomado (el cautivador) luego lo lleva a su casa.

46. De este modo se hacía al subir a los que van a morir; los que van precediéndolos son los cautivos: vienen a convertirse en el soporte de los “bañados”.

47. Cuando han acabado de morir los cautivos, luego siguen los “bañados”; van detrás de aquellos en fila para morir, los van guiando los cautivos.

48. Si son dos, si son tres, si son cuatro los que van a sacrificar todos ellos llevan su bastón con adorno de plumas finas.

49. Y si tiene mujer el que hace el sacrificio, los dos suben arriba, los dos llevan su bastón con plumas finas; en la mano lo van llevando, y lleva arriba su remate ondulante de plumas de quetzal.

50. Pero si el bañador no tiene mujer, y si tiene un tío, los dos suben y los dos van llevando su bastón con plumas finas.

51. Y si no tiene tío, y tiene hijo, ése lo acompaña: los dos suben, los dos llevan bastón emplumado.

52. Y si no tiene sino tal vez una tía, o su abuelo o su abuela, o su jefe, o su regente, a ése sube consigo: los dos llevan su bastón con plumas finas arriba del templo de Huitzilopochtli.

53. Van dando grandes resuellos al ir subiendo arriba del templo de Huitzilopochtli. Una sola vez le dan la vuelta.

54. Todo el mundo está mirándolos, colocado al pie del templo.

55. Luego (el sacrificante) baja. Cuando ha llegado al pie

N. 53. Sahagún leyó el vocablo “mocuayyahuitiuh” traduciendo “...subiendo resollaban las manos y ponían el resuello en las cabezas con las manos...” (Ed. 1956, III, 55). Naturalmente, de allí sale la versión de Dibble & Schultze - Jena. No estoy de acuerdo.

Es uno de los casos en que creo que el benemérito franciscano queda lejos al de su texto. Este debe entenderse formado por los elementos que siguen: “mo” — indicio de reflexivo—, “cuauh” —fuertemente, intensamente—, “ihiyahui”; respirar. El inserto de “cuauhtli” por fuerza es muy abundante en los textos. La significación no es la que dice Sahagún de echar el aliento, sino de ir dando grandes respiraciones. Lo cual se explica, si tenemos en cuenta que los “bañados” estaban muy gordos por la preparación que se les daba.



temo in yehuantin quipaleuia in tealtiani. Oquiuiquilique in ichan in inacayo in itlaaltl.

56. Niman ye ic yauh in ichan. Auh in oya niman iciuhca quichichiulia in itlaaltl.

57. Quipauaci noncuan quipauaci in tlaolli in ipan quite-macaya: zan ixco quitlatlaliaya achiton;

58. atle chilli quinamiquia zan iyo iztatl quipoctiaya. Uel ixquichtin quicuaya in iuanyolque.

59. Za ihui in mochiuaya in ye uecauh in ic tealtiaya in ipan Panquetzaliztli.

60. In aquin yuh quichiuaya in in tealtiaya in quexquich cauitl tlalticpac oc nemia ixquich cauitl quipiaya in itepetlcal.

61. In uncan quipiaya intlatqui in itlaaltilhuan catca inne-chichiualliz in ixquich omto in tilmatl in maxtlatl in cactli in cueitl in uipilli i ye mochi.

62. Atle mocaua mochi uel quimopieltia. In ye ixquich ipan itzon quiteopetlcal temaya.

63. Auh quin icuac intla omic tealtiani ipan quitlatiaya.

N. 59. Om. "O" por calderón.
leg. "zan" por "ca".

del templo le vienen a ayudar al que ofrece su víctima: Le van a llevar el cuerpo de su sacrificado a su casa.

56. Entonces se van a su casa. Y cuando ya han llegado, luego prepara a su sacrificado.

57. Lo cuece. Aparte cuece el maíz en que lo ha de dar a la gente. Solamente en la superficie ponía un poquito del cuerpo;

58. nada de chile le agrega, solamente sal: le echaba unas briznas. Podían comerlo todos los vecinos.

59. Esta es la manera como se hacía en otro tiempo cuando se ofrecían bañados en la fiesta de la elevación de banderas.

60. Y el que tal hacía, el que bañaba esclavos para el sacrificio, todo el tiempo que en la tierra vivía otro tanto guardaba la caja sagrada de su sacrificado.

61. En ella conservaba las ropas y las insignias de sus “bañados”: todo el aderezo que se dijo ya: capas, pañetes femorales, sandalias, faldellines, camisas: en suma, todo.

62. Nada se omite: todo lo guardaba bien para sí. Y totalmente el pelo de ellos lo ponía en la caja sagrada.

63. Y hasta cuando moría el que había hecho estos sacrificios, sobre su cuerpo se quemaba todo eso.

Cód. Flor. N. 58. Lee, en la ed. de Dible &c “quipoeliaya”. En el Ms. dice “quipoctiaya”. Lit. “lo ahumaban”. Pero es el sentido de que le echaban una ligera salpicadura de sal. Es lo que pone el mismo traductor “only sprinkled salt on it”.



APENDICE I

(Tomado del Libro IV, cps. 16-19 vid. introd.)

1. Iuan mitoa in ipan hin ce coatl cenca quicualittaya in puchteca in oztomeca in iaque in nenemini in veca calaquini in tonalpan catca in tlapoalpan yehuatl quitztivia um peuaya in ueca.

2. Auh in aquin ye om peuaz in omochichiuh in otlacaxten in otlacacaxchichiuh niman tetlalhuia quincenclalia quinnechicoa quinmachitia in iueueyouan in puchteca ueuetque.

3. Atliua tlacualo tlaucano in ic teixpan motlalia in aquin ye on choloteuaznequi in ye on moquetzteuaznequi ye on ueuetzteuaznequi in ocontetlalcaviznequi ocompoliuhtoznequi.

4. Iuan mitoa oc on mixeuiznequi quixquich cauítl in ic teixco on ue uetz —quitoz nequi— cenca ye macho in ic ye uecaua ichan in ic aoc campa yauh.

5. Auh niman ic cecenyaca quitlatlauhtia in ueuetque qui-tlapalao quichicaua quellacuaua quitetzilao ahco quilpia quicho-quiztlapalao quitlacuammaca in netoliniliztli in tlaihiyouiliztli. Quilhua:

6. “Ca nican tonca nopiltzé, nopiltziné, notelpuchtlé, notelputzé, telputzé: Ca otiquimontemo otiquim on tzatzili otiquim on nenonotzallan in monanhuan in motahuan in puchteca in oztomeca in yaque.

7. Ca nican imixco im icpac titlachia, tiquim on iximati.

8. Ah mitz cauilizque ah mitz macazque in cententli in

N. 1. Cód. Flor. ad. “catca” al fin del segundo miembro.
ad. “ompa” por “on”.

Comienza a f. 216 del Ms. del Palacio Real, Madrid, al verso.

Inscripción castellana de mano de Sahagún: “De como los mercaderes tenían gran devoción con este signo y le tenían por próspero para su officio.”

N. 2. Duplica “quin nechicoa”.

N. 5. Inscripción de Sahagún: “Capítulo diez y siete de la plática o razonamiento q. uno de los viejos mercaderes hazía al que estava de partida para ir a mercadear a provincias longincuas o extrañas quando era la primera vez.”



APENDICE I

1. Y se dice que en este signo 1-Serpiente veían mucho bien los traficantes, los comerciantes encubiertos, los viajeros, los que andan por todas partes, los que van a lejanas tierras; estaban en su sino, en el día que les tocaba: ese estaban esperando ansiosos, en ese daban principio a su viaje lejano.

2. Ahora bien, el que iba a emprender el viaje, cuando ya se dispuso, cuando ya hizo su carga, cuando ya ha llenado sus angarillas de transporte, hacía invitación a la gente; los juntaba, los reunía, los hacía sabedores a sus veteranos los traficantes viejos.

3. Se da de beber, se da de comer, se dan bebidas embriagantes. Con esto, ante la gente se sienta el que tiene intención de ir tierra lejana, el que ya está a punto de emprender el camino, el que ya está para hacerse el viejo en su ida, que va a poner tierra de por medio, que se va a perder de vista.

4. Y se decía: Ahora va a desaparecer de la vista por tanto tiempo, y se caerá de la vista ajena. Es decir: Mucho se sabe que estará lejos de su casa, a donde quiera que él vaya.

5. Y en seguida, uno a uno, los viejos le daban saludos, lo animaban, le levantaban el aliento, le confortaban, lo hacían estar en exaltación, con lágrimas lo saludaban, lo hacían fuerte para recibir necesidad, angustia. Le decían:

6. "Aquí estás, hijo mío, hijito mío, muchacho mío, mi chico, muchachón: Has buscado, has convocado con tus voces, has reunido en una sola asamblea a tus madres, tus padres, los traficantes, los comerciantes encubiertos, los viajeros.

7. Aquí estás contemplando su rostro, su persona, los estás mirando de hito en hito.

8. Pues bien, nosotros te dejaremos, nosotros te daremos

cencamatl in intlatquia in intlamamaya in intlacazcaltia in intlacauapauaya in ic otlamauizoque in iuhcan in cuuhtla in zacatla.

9. Auh in hin ca nican cententli cencamatl ic nimitzyollalia in ic nimichchicaua in tinopiltzin in ic nimonan nimota in ic timonanmati in ic timotamati.

10. Timotolinia ca ye tonmoquetzaz ye tocontlalcauiz in al-tepetl in mochan in Mexico in Tlatilulco ye tiquimoncauhtiaz in Tenuchtitlan;

11. Ye quim on cauhteuaz in mouanyolque ye tontlacauhteuaz in mochan in mocalitic in moquizcan in moyolcan in moquechtetzon in momanaua in momatetzon;

12. ye on oncan ye toconnamiquiz in Ce-Coatl in otli melauac in uchpantli ye tocontocaz; ye toconnamiquiz in ixtlauatl in uey tlalli.

13. Timotolinia nopiltzé telpuchtlé: Ma xi mellacuaua: ca nel timonemitiz? Cuix nican timomiquiliz? Ma cana ixtlauhto popouhto in inchoquiz in intlaocol in motechicauan in ueuetque.

14. In nican ic mitz apana ic mitz quimiloa: ca o yuh yahque in motechiuhcauan ca inteoauh in tlachinol oquimattiaque;

15. oquichiuhtiaque in utli in nenemiliztli in ic oquitlama-tataquiliaque in tloque in nauaque in ic ixillan itozcatlan omamayahtiaque.

16. Auh in hin: Ma cuele timaliui ma xocon timalo in tlaihiyouiliztli, ca ye toconmatiz ye toconixcauiz ye toconcenmatiz in netoliniliztli:

17. in apizmiquiliztli in teociuiliztli in amiquiztli in atetzocauiliztli in ciammiquiliztli.

18. Auh nel otlatlan in motacatzin in motlatocaya: cuix a ticmocuaitz in tlaxcalcuappitzli in tlaxcaltotopuchtli in totopuchtzintli in tamamaliyacatzintli?

19. Auh cuix a ticmitiz in xococ atl in alchichic in tlaelatl in atzoatl?

20. Auh ca itech tacitiuh itech tipachitiuh itech timotzot-

N. 14. Cód. Flor. Lee "Ah" por "Ca". Mejor lectura ésta.

una palabra, una razón: es el resultado, es la carga, es la experiencia, es la instrucción con que ellos han ido admirando del mismo modo por bosques y por llanuras.

9. Más aún: Aquí está una palabra, una razón con que yo te consuelo, con que yo te conforto, hijo mío, con que yo, tu madre y tu padre hago para ti oficio de madre y de padre.

10. Estás en pena: vas a emprender el viaje, vas a dejar la ciudad, tu casa en Mexico Tlatelolco, tienes que dejar a Tenochtitlan al irte;

11. Vas a dejar a tus parientes, tienes que dejar tu hogar, tu morada; el sitio de tus pasos, el lugar de tu vida, el lugar en que tu cuello se recuesta, el sitio de tu reposo, el punto en que tus manos quedan quietas:

12. ya estás a punto de encontrarte con 1-Serpiente; Camino Recto, Senda Barrida vas a seguir: vas a encontrarte con llanuras, con tierra inmensa.

13. Estás en pena, hijo mío, muchacho: ¡Esfuerza el ánimo: ¿es que tienes que hacer vida verdadera? ¿Acaso aquí tienes que morir? ¡Que en algún lugar vaya a tener valor, vaya a tomarse en cuenta el llanto y la tristeza de tus antecesores los viejos!

14. Con esto te adrezo yo, con esto te visto: así fueron de viaje tus antepasados: su guerra sagrada, su hoguera fueron a conocer;

15. hicieron su camino, su viaje, con que fueron a rebuscar y recibir dones del Dueño del universo, con que se hicieron dignos de su seno y de su espalda, metiendo en ellos mano.

16. Más aún: ¡Que seas arrogante: haz frente a la fatiga: ya tendrás que saborear, tendrás que tomar por cosa propia tuya, tendrás que agotar con tu experiencia la necesidad y carencia:

17. hambre, gana de comer, sed, agotamiento y fatiga por falta de alimento, cansancio duro.

18. Y ciertamente se habrá agotado tu bastimento de viaje, tus provisiones de camino: ¿no tal vez tendrás que comer duras y mohosas tortillas, tortillas arrugadas y tiesas, tortillas retostadas y tamales acedos y malolientes?

19. ¿Y no tal vez tendrás que beber agua aceda, agua amarga, agua sucia, agua asquerosa?

20. ¡Y tendrás que llegar, tendrás que acercarte, tendrás

zonatiuh in temamauhtia atl in yuhqui zoloni in yuhqui tete-
cuicatiuh xaxamacatiuh ic yauh;

21. in moch quiuica quitzineuhtiuh ueuey cuahuitl: auh ca
oncan tiquezquilhuitiz *timatzacuaz titlaihiyouiz in mocuitlaxcol-
tica in monetequiliztica.*

22. Intla ticmauizoz in iuhqui hin nopiltzé ma titlapinauhti
ma titlacuecuetlaxo ma timociuatlamachti:

23. ye xic mocenmaca itlan xaqui xic motlacuammaca ic xi
motetzilo in tlaihiyouiliztli.

24. Ca nel yeh in tictemoa ca yeh in tictotocac ca iuhcan
otlacotique in motechiuhcauan in ueuetque ca ic omomotlaque
oquimomacaque in tlai.

25. in ic amo oquitlazotlaque in intzontecon in imelchi-
quiuh, ca amo cacuique quinenquique in oquittaque in tachcauh-
yotl in ueueyotl in ic ye petlati ye icpalti in ic ye contlaneui in
ipetl in imicpal in puchteca.

26. Auh in hin: Timotolinia telpuchtlé: intla itla mocnopil
momaceual mochiuaz, intla itla ipan mitzpouaz totecuyo ca oc
tocon ittaz oc tocon mauizoz in tecoco in tetolini in ayecoliztli
in teyacacpa quiquiz:

27. in iuhqui motzacua in auacan tepeuacan ca oc umpa on
quiaz: ticianmiquiz timociappouaz timociuauhquetztiaz titonal-
ciauhtiaz teecaciauhtiaz tixtlaltzin timochiuhtiaz tixtlalteppipix-
auhtiaz mixcuatzin tlatlatiaz mitonaltzin ticmacuitiaz;

28. vel timaliuiz in texomolco in tecaltech in tetlazacuil-
titlan timotololtitiez mocuitlaxcol motech motetecatiez.

29. Timahaquiz timocacalaquiz timoquiquixtiz in auacan te-
peuacan. Timotzotzonaz timocacapaniz —quitoz nequi— acazo-
cantle uel on mochiuaz; acazocantle onmaquitiz in motiamic
in mocnopillo.

30. In monentlamatia ca uel icnoyouaz in moyollo mixa-
yotzin ticmatentiez.

N. 24. Cód. Flor. Lee "tlaihiyouiliztli".

N. 27. Cód. Flor. "titlatheuhpipixcauhtiaz".

que enfrentarte con aguas tremendas, que van retumbando, que van haciendo estrépito, que dan retumbos al correr;

21. arrastran consigo todos los grandes árboles y los desarraigan: y allí tendrás que durar varios días, estarás impedido por las aguas, tendrás grandes angustias a causa de tu estómago vacío y del deseo de todas las cosas!

22. Si tienes que admirarte ante cosas tan temerosas como éstas, hijo mío, no tengas temores, no te dejes caer en desmayo, no te muestres como alma mujeril:

23. ¡ahora date de todo a todo, métete a ello, con todo esfuerzo entrégate y endurecete con las fatigas y penas!

24. De verdad vas en busca, sigues la vida y forma por donde se afanaron tus antecesores los ancianos: a eso se arrojaron ellos, a eso se entregaron en su acción;

25. de modo que no tuvieron por preciosa ni su cabeza, ni su pecho: no dejaron de tomar, no alcanzaron en vano y vieron logrado el señorío, la veteranidad con que rigieron y gobernaron; con eso se hicieron dueños del dominio y el gobierno de los traficantes.

26. Más aún: Estás en pena: si has de lograr tu suerte, tu fortuna; si algo ha puesto en tu cuenta el señor, aun así tienes que ver, tienes que admirar lo amargo, lo doloroso, lo intolerable, lo que le sale al frente al hombre:

27. de esta manera son impedidos los que van a pueblos extraños, que allí les salen al paso entonces. Estarás rendido de fatiga, tendrás incomparable cansancio, te quedarás yerto de agotamiento, estarás agobiado por el ardor del sol, quedarás abrumado por el ímpetu del viento; se te volverá la cara como si fuera de tierra, tendrás salpicada y manchada de polvo la cara; te arderá la frente, te enjugarás el sudor con la mano;

28. precisamente te harás un bulto encogido en un rincón ajeno, junto a una casa ajena; junto a un montón de escombros estarás cabizbajo, y tus tripas se te encogerán y pegarán.

29. Te andarás metiendo, entrando y saliendo, por pueblos extraños. Te darás de golpes en el pecho, estarás apretándote los dedos, es decir, que pueda ser que en ninguna parte se logre nada, puede ser que en ninguna parte tendrá entrada tu mercancía, tus efectos comerciales.

30. Esa será tu amargura, pues de veras tu corazón estará triste y con tu mano enjugarás tus lágrimas.

31. Amo tixcanuiz in mocneliloca ca timihiyotamachiuaz uel on tlamiz in mihiyo in motlapaliuiz.

32. In azo cana atlahuitic atlahucamac tlacopac tetl itzintlan cuahuitl itzintlan timocochitiz in azo cana timopopoliuitiz mitz tlatiz totecuyo;

33. Auh in anozo oc miloch monecuepal ticchiauquiuh ca ayac on tlamati.

34. Ma oc ye moyolic xic motlaocolnonochilitiuh in totecuyo; ma timoxiccauh ma xocon ixcaui xocon cenmati in tlama-ceualiztli;

35. xic mocuitlaui in tecamapaquiliztli in tematequiliztli auh in tlachpanaliztli in tlacuicuiztli.

36. Ma camo cemohnica motepuztco () macamo cemmoh-nicampa moteputzco xic ual quetztiuh in mocxi (quitoz nequi: "Macamo xi tzintlaczatiuh)

37. macamo xi tzinquitziuitiuh macamo xi tzinquizcatlaye-cotiuh xi ual nacazitziuh maca tle xic ual ilnamiquitiuh.

38. Ma zan centlamic xocon mattiuh xocon ixcauitiuh in tlaihiyoiuliztli. Ac itla mitz maceualtiz mitz ilhuiltiz in tloque nauaque.

39. Azoc ceppa mixco mocpac tlachiazque in monanhuan in motauan in mouanyolque:

40. ca tic cuaz ca tic iz in nican ic ti mitz nonotza a ix-quich ic ti mitz on apana ti mitz on tetziloa aco ti mitz ilpia in timonanuan in timotauan ti mitz tlatlauhtia.

41. Tle ticmati tle tic momachitia, tleh tic matcatzintli no-piltzé? Ma iyolic xi mouicatiuh xi quim on tlacau in mauian in motlauan."

42. Ihui in quellacuauaya in quichicauaya in ayamo cenca ixtlamati in azo quin iyopa tevica moteuicaltia in campa ye on tlamatiznequi,

43. in ic om peua ueca oc nouian quinemitia quitlatlattitia quitlatlachieltia in intlatoltica in iuhcan cuauhtla zacatla in amaxcanuia in puchtecatyotl in oztomecayotl.

44. Auh in aquin ye miecpa iloti ye miecpa mocuepa in ye

N. 36. Falta del copista primero, que repite frases y se hace un lío. Con criterio conservador y todo, hemos de omitir la repetición.

N. 44. De su mano al margen escribe Sahagún: "Capítulo 18 de otros razonamientos q. los mismos hazían a los que ya otras veces avían ido lejos a mercadear."

31. No tendrás parte en tu merecimiento, pues llegarás a la medida final de tu esfuerzo, allí fallará tu aliento y tu fortaleza.

32. Puede ser que en alguna parte tengas que acostarte dentro de la barranca, a la boca de la barranca, o en la cresta del monte, entre las piedras, entre los árboles; puede ser que en algún lugar quedes del todo aniquilado, acabe contigo nuestro señor.

33. O bien, puede ser también que hagas tu vuelta y regreso: nadie lo sabe.

34. Ahora bien, con todo corazón ve declarando a nuestro señor tu pena; no seas negligente, ten por tuya y toma con tiento la acción de merecer ante él;

35. ten gran cuenta del lavado de la boca, del lavado de las manos, del barrer y levantar basura ante él.

36. No retrocedas, no retrocedas, ten firme el pie (quiero decir: No pises hacia atrás);

37. no retrogrades, no hagas el intento de volverte: ve mirando de soslayo, nada vayas recordando,

38. antes de un solo pensamiento ve a tomar y gustar, va a tener por tuyo el afán y la fatiga. Y alguna cosa te ha de hacer merecer, te ha de asignar el Dueño del universo.

39. Puede ser que aún una vez más hayan de ver tu rostro, tu persona tus madres, tus padres, tus parientes:

40. comerás, beberás aquí con lo que te amonestamos, con lo que te fortalecemos, con lo que te adornamos, nosotros tus padres, tus madres que te elevamos y te damos esta exhortación.

41. ¿Qué piensas?, ¿qué recapitas?, ¿qué tomas para ti, hijo? ¡Vete en paz y calma, deja a tus tías y a tus tíos."

42. En esta forma confortaban y daban bríos a quien no tenía mucha experiencia, el que acaso por primera vez hasta entonces iba agregado a otros y se juntaba con ellos para ir a conocer por allá;

43. con esto emprendía la marcha lejos y aun en todas partes iba ajustando su vida iba considerando en estas palabras de ellos, por bosques y por estepas e iba haciendo suyo el oficio de traficante y de comerciante encubierto.

44. Pero a quien muchas veces ha ido y vuelto, a quien

Ns. 34 ss. Ver en el Tomo Primero de Fuentes de Informantes de Sahagún, del Dr. M. León-Portilla acerca de estas ceremonias.

on itztica in iuhcan inentla inemia in ouican in temamauhcan in tlaihiyuiliztitlan, zan quexquich in quilhuia za ye ecauhqui za ixxeecauhqui za tlayecolli za tlauelittalli za tamachiuhiqui za tla-cualittalli za ipan cualli za ipan tlauelittalli za ipan tlayecolli.

45. Aocmo cenca uiyac aocmo cenca uilatztic aocmo cenca nouian on tlatoa aocmo nouian quinemitia aocmo zan ilhuiz-tlatoa aocmo zan iliuz tlatoa.

46. Za ixquich in quilhuia:
“Ca nican tonca telpuchtlé: ca aocmo tipiltontli aocmo tiuh-qui titenmachoni, ca ye tonitztica ca ye tontlachixtica ye mixtla-lopan ye mixnentlan ye mixonicac in ompa tontlamatiznequi.

47. In iuhcan in cuauhtla in zacatla in auacan in tepeuacan ca aocmo tle ic tontlapolotiaz aoc tle ic tonixmamauhtiaz tonix-mimictiaz aoc tle mitz tzicololtiz aoc tle mitz ixtilquetzaz;

48. Ca ye nouian tonitztica in yuhcan in tlayecouayan in tlacotia in oztomera.

49. Ca amo ticmati anozo ye ic cen mitz ixcaua in monan-huan in motauan; azo ye ic cen tiauh, azo ye cana tonuetztiah azo cana atlauhtli ixtlauatl itic timaquiltitoz timopopoliuititoz;

50. azo cana tictlantoz in atl in tepetl, azo ye cemmanyen mixco mocpac on tlatlachia.

51. Ca tel yuh quimattiuh in moyollo ca moyollo itlan yetiuh ca ic timellacuauhtiuh in inchoquiz in tlaocol in mona-nuan in motauan.

52. Auh intla oc itla tomaceual in tieuetque in azo oc miloch monecuepal ticmochiuiliquih ca oc ceppa ti mitz ixi-matizque.

53. Auh in axcan: Tle ticmomachitia? Ma iyolic xocōr motoquili in otli, ma itla toconicxinamic.

54. Ca amo tlacacemelletoc ca tecuanyotoc motecuanyotitoc amo tlaca onoc in zacatl in tlacotl.

55. Ma ihuian inmatitech xi quim on antiuh xi quim on

N. 47. C6d. Flor. Om. “ca” antes de “aocmo”.

N. 48. leg. “ic” por “ye”.

muchas veces ha regresado y era su vivir y su andar por lugares fragosos y espantosos, por sitio de angustias, solamente unas cuantas palabras le decían, solamente ligeras, de grata vista, bien probadas y bien vistas, medidas y de buen oír, moderadas y bien vistas, ya ensayadas.

45. Ya no muy largas, ya no muy complicadas, no parte por parte se habla, no parte por parte se le daban documentos para vivir, y ya no se habla sin consideración, ya no se dicen cosas sin mucha sustancia a los oyentes.

46. Solamente estas cuantas cosas le dice:

“Aquí estás muchacho: ya no eres un niño, ya no eres como el que aprende a hablar: ya no estás mirando, ya estás atisbando tus caminos en que el polvo mancha tu cara, lo que está a tu vista para andarlo, lo que tienes que recorrer: allá es donde vas a reconocer.

47. En esta clase de lugares: bosques y pastizales, pueblos y lugares habitados: ya no por eso te has de rendir, ya no por eso te has de espantar, no tendrás ya el rostro mortecino; ya no algo ha de impedirte, ya nada ha de estorbarte;

48. Pues ya por todas partes tienes visto cómo y en qué modo es el esfuerzo con que trabajan en fatiga los comerciantes encubiertos.

49. Ya no sabemos si por una vez y siempre te dejamos de ver tus padres, tus madres: puede ser que te vayas para siempre; puede ser que en algún sitio vayas a caer, allá quizá en medio de la barranca, o en medio de la llanura irás a quedar deshecho, irás a ser destruido;

50. puede ser que en algún sitio llegues a lograr un pueblo; puede ser que alguna vez vean tu persona y rostro...

51. Pero ciertamente irá sintiendo tu corazón que junto a tu corazón va y con ello te va confortando, el llanto y la amargura de tus madres y tus padres.

52. Pero quizá será tal nuestra suerte de que nosotros los viejos acaso aún veremos que haces tu vuelta y tu regreso, que tal vez hayamos de verte una vez más...

53. Pues ahora: ¿Qué piensas? ¡Con todo ánimo prosigue tu camino; que nada estorbe tu paso.

54. No solamente es región llena de hombres inhumanos: es región de fieras, está atestada de fieras bravas; no hay hombres que moren en los páramos y en los jarales!

55. Con calma de la mano de ellos ve asido, toma su mano,

aantiuh, xi quim on ololotuih xi quim on tepeuitiuh xi quim on cenquixtitiuh xi quim on nechicotiuh in moteicauan.

56. Ma ti quim on moxicauli ma xi quim on notztuih in ic contecuilizque in zacatzintli in pepetzintli, iuan in contetlalilizque in teicpaltzin in campa neceuiloyan.

57. Ca tel ixquich on in oti quimmacaque in tihiyo in to-tlatol in iuhqui in tlacauapauaya in cuauhtlaca in zacatlaca in puchteca in yaque.

58. Ca aocmo monequi in quexquich ti mitz caquitizque ca za nican achitzin ic ti mitz on chicaua.

59. Ma yocuxca itlan xon maquilti in tlaihiyouiliztli. Ma ixquich motlapaltzin. Tle ticmomachitia, nopiltzé?”

60. In icuac otlatlauhtiloc niman no ic cencamatztintli ic tla-cuepa ic tlananquilia quitoa:

61. “—Oanech mocnelilique in oceloquichtlé otlacauhqui in amoyollotzin. Ac nehuatl, ac ninomati in nican cencamatztintli nic icnopilhuia?

62. In amotechicaualitzin in amotenanyotzin in amotetayot-zin ca nocon tlapoa in amoxillantzinco amotozcatlatzinco actica;

63. in cepouhtoc in cepeatoc in cuelpachiuotoc in iuhqui quetzalli in uel uitoliuhqui in uel yaqui auh in iuhqui chalchiu-huitl in ololiuhqui in uel patlauac in iuhqui teoxiuitl in tlama-tilolli in uel cuecuyoca.

64. Azo cana namech on notlaxililiz ca ic nonnapantiuh noxillan notozcatlan on actiuh noyollo itlan on yetiuh in amo-nayotzin in amotayotzin in amonouan anquimaxcuilique.

65. Auh in hin: Ca namech on notlatlauhtilia quen tlacauaz in iyollotzin totecuyo? Azoc amitzinco amocpatzinco nitlachie-quiuh.

66. Ca ye namech on notlalcauilia, ma ipan anmotlatol-tizque in tlachpanaliztli in tlachpanalli in tlachpanaltztintli in tlaicuiliztli in tletlaliliztli.

67. Macamo on tlayouaticaz tlazolli on quizticaz vel on-quiztoz in nocnoxalco; ma oc con ixcaui in zan iyo noconcauh-tiuh in nonantzin in notecitzin in noueltiuatzin in nauitzin, ca ica non notequipachotiuh ica non tlaocoxtiuh.

N. 56. Cód. Flor. “altepetl” forma posterior.

ve en rededor de ellos, apégate a ellos, sal unido a ellos, ten contacto constante con los que van delante de ti.

56. No los descuides, ten trato con ellos de modo que han de coger el heno, el gramal y han de colocar para ellos el asiento en donde quiera que haya de hacerse descanso.

57. Y esto es todo; te damos nuestra palabra, nuestro aliento, como un documento de enseñanza de los que anduvieron por bosques y páramos, los traficantes, los viajeros.

58. Pues ya no hay necesidad de que te hagamos oír todo: con esto poquitillo te damos esfuerzo.

59. Métete en calma a la afanosa empresa. Basta para tu persona. ¿Qué piensas, hijo mío?"

60. Cuando ha sido arengado, luego con una breve alocución responde y contesta. Dice:

61. "Gracia y favor me habéis hecho, oh señor venerable, ha dado su don vuestro corazón. ¿Quién soy yo y por quién me estimo que aquí me hago digno de tal merced?"

62. Vuestra palabra de confortamiento, vuestra maternal y paternal instrucción aquí la tomo en cuenta desde vuestro pecho y entrañas en que estaba colocada:

63. era lo que estaba resguardado, bien contado, bien envuelto, como un plumaje de quetzal bien ondulado y bien trabajado y como una esmeralda redondeada y lisa y aquilatada, o como una turquesa, bien y refinadamente tersa, que muchos visos hace al brillar.

64. ¿Es que en alguna parte habré de echar como desecho eso? No, que lo voy a colocar en mi seno y en mis entrañas, lo voy a meter en mi corazón, junto a él irá vuestra instrucción maternal y paternal y de vosotros propia tenéis que reputarla.

65. Más aún: Yo os voy a hacer un ruego. ¿Cómo dispondrá el pensamiento de nuestro señor? ¿Habré de ver aún vuestra persona, vuestro rostro?

66. Pues a vosotros dejo en cargo; vosotros tendréis que disponer el barrimiento (ritual), la barredura, la limpieza, el recoger de basura, el poner el fuego.

67. ¡Que no se haga la noche de basura y quede echada (o bien caída) en mi humilde choza; que tenga por suyo eso, y solamente ella, a quien dejo abandonada, mi madre, mi abuela, mi hermana mayor, mi tía, y por esta ella voy a ir triste y agobiado de pena.

68. Ma ipan anualmoquixtizque ipan anmotlatoltizque; ma ca ayac ica mocacayauaz in azo cana nech mopopolhuiz tote-cuyo.

69. Ca ixquich no ic amotetzinco non cauhtih uel on yetih in noyollo.”

70. Niman ye ic nechoquililo in ichan tlaca nechoquiztla-palao in ye muchintin puchteca ueuetque puchteca ilamatque.

71. Auh in aca auel choca zan teicampa tzotzoyontica mochoquizcanenequi.

72. Auh zatepan achitzin ic papacoa neyollalilo tlauano in ic motlaocolpopoloa motlaocol cecemmana.

73. Ye zatepan netlalcauilo uiuiloa cacalacoa in techachan.

74. Auh in ichan tlaca niman icuac compeualtia in tlama-cehua. Motzoyotia aocmo mamouia tel uel maltia in itlacapa, yece aocmo polaqui.

75. In quinextia quitemachitia ca ipampa tlameceua in iconauh in intelpuch in oquixcauhque ixquich cavitl yuh quichiuhthinemi in ic quizaquih.

76. Auh intla noce omiquito yehuan achto caquitilo in puchteca ueuetque. Intequih in teyolmelauazque in teyolpachih-tizque.

77. Yehuantin quicalaquia in choquiztli in ixayotl in ichan omiquito. Ic quitemachitia in ic nauilhuitl ilnamicoz miccauatizque in ichan tlaca.

78. In ic tlapalozque ellacuualozque quimiloz in in-conauh.

79. Auh in oquiz nauilhuitl icuac mamouia in ichan. Ic mitoa momiccaaltia in ic compoloa conilcaua intlaocol.

80. Auh intla cana oyaomic quitlalilia ieuilo queuillotia queuillotlalilia; ixiptla quichiulia. Inin “euillotl”.

81. Zan ococuahuitl in quitzatzayana, zatepan quicuitlalpia auh ixquich itech quitlalia in amatlatquitl in amanechichiualli in amaxicolli in amacozcatl in amaneapantli.

82. Quitlaololtia quitlatepeualtia quitlamamaca in ic mochi iuan quitlatizque.

83. In ye iuhqui in oquicencauhque euillotl in icuac ye cho-

N. 74. Al margen, inscripción de Sahagún: “Capitulo 19 de las ceremonias que hazian los q. quedavan para el que iba si vivia y otras quando oyan que era muerto.”

N. 83. Cód. Flor. “cemilhuitica”.

68. Por ellas habéis de proveer y dar orden: que nadie de ellas se burle, si acaso en alguna parte me acaba nuestro señor.

69. Es todo, con esto me confío en vosotros y va en bien mi corazón.”

70. Luego hay llanto general: la gente de la casa hace sus despedidas con llanto, todos los traficantes, ancianos y ancianas,

71. y si alguno no puede llorar, no más tras de la gente se golpea el pecho y hace la ficción de estar llorando.

72. Después de esto, un poquito se alegran todos; se consuelan, se bebe bebida embriagante de modo que se acabe la tristeza y se ponga en quietud la pena.

73. En seguida se hace la separación; se van yendo y entra cada uno a su casa.

74. Y la gente de su casa es cuando empieza su penitencia. Se mantiene sucia, ya no se lava; aunque puede lavarse el cuerpo, pero no se sumerge.

75. Mostraba y daba a conocer a la gente que estaba haciendo penitencia por su hijo, por su muchacho que se les había ido lejos: todo el tiempo estaban obrando así hasta que él venía a salir de vuelta.

76. Pues si por allá iba a morir, los primeros en ser informados eran los traficantes ancianos. Era oficio de éstos consolar, confortar a la gente.

77. Ellos eran los que llevaban a la casa del que murió allá el llanto y las lágrimas. Con esta ocasión les daba a conocer a las gentes de la casa que tenían que recordarlo y hacerle los oficios mortuorios.

78. Con esto eran visitados y eran consolados y habrían de vestir a su hijo.

79. Y cuando han pasado los cuatro días es cuando se lavan en su casa. Eso se dice “baño del muerto”: con esto acaban, olvida su tristeza.

80. Ahora bien, si murió en guerra, le ponían su efigie, le hacían su semblanza, le disponían su imagen: le hacían una reproducción de él. Eso es el “levantamiento a otro”.

81. Solamente rajan palos de ocote, luego los atan en un solo haz, y le ponen encima todo el vestimento de papel, las hechuras de papel: su chaquetilla, su collar, su banda del pecho.

82. Lo enredan, lo disponen, le colocan todo aquello con que lo han de quemar.

83. Así las cosas, ya que acabaron de arreglar la “estatua”,



quililoz oyaomic oc cemilhuitl in ca in ieuillo icalpulco cemilhuitl in ca cemilhuitl in euatica;

84. auh quin icuac in youalnepantla quitlatiaya umpa in quitocayotiaya “teoithualco” Cuauhxicalco, tzompantitlan.

85. Auh intla zan otlalmic oztomecatl —quitoz nequi— intla ca amo yaomic —in azo zan oocolizcuic, zan ye no ihui in quichicuaya ieuillo,—

86. yece zan ichan in tlatlaya, amo youalnepantla: oc achi tonatiuh, icuac in ye on motzcalo on mopiloa tonatiuh quitlatiaya.



cuando ya se va a hacer el llanto por el que murió en guerra, aun por un día está en la casa comunal de su barrio, por un día está, por un día se está exhibiendo;

84. y hasta que es la media noche lo quemaban allí en donde se llama “patio divino”, en la urna de las águilas, en el armadijo de las calaveras.

85. Pero si solamente murió en tierra —quiere decir, si no murió de guerra, sino que tal vez lo atrapó la enfermedad— también de igual modo hacían su efigie;

86. pero no más en su casa ardía, y no a media noche, sino aun con un poco de sol; cuando el sol ya está crecido, cuando va cayendo el sol es cuando lo quemaban.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



APENDICE II

NOTAS ADICIONALES

Aun con la tendencia a no convertir una publicación de textos en comentario, hay temas que exigen alguna aclaración más amplia de la que se les puede conceder al calce de la versión.

Me hago cargo de dos o tres de los de mayor interés y de alguna importancia para el conocimiento del asunto general.

A. *Datos sobre la Moneda*

En este relato hallamos algunas noticias que pueden ayudar a la inteligencia de lo que era la moneda entre los mexicanos de Anáhuac al llegar Cortés. Sin profundizar demasiado, daremos estas indicaciones que nos proporciona el texto.

La primera noticia que tenemos es que Ahuitzotl daba a los traficantes, a punto de partir, una cantidad de “mantas” chicas, para que con ellas comerciaran. Su número era de mil seiscientas. No es inútil repetir y analizar el texto:

“Cuando habían ido a la casa del rey Ahuitzotl él les daba sus bienes: mil seiscientas mantas chicas: las daba para comerciar. Y cuando las habían tomado, las traían a Tlatelolco. . .”

“En seguida se hacía el reparto: ochocientas toman los tenochcas, ochocientas también los de Tlatelolco. Y con esas mantas se compran mantas propias de príncipe, con cazoletas de pluma adheridas a la orilla. Esto era propiedad y pertenencia de Ahuitzotl. Lo llevaban los traficantes en comisión a la costa.”

Más bien oscuramente da Sahagún el resumen de este lugar con las palabras que siguen:

“Cuando quiera que el señor de México quería enviar a los merca-

deres, que eran capitanes y soldados disimulados a alguna provincia para que la atalayasen, llamábalos a su casa y hablábales acerca de lo que-ría que se hiciese y dábalos mil seiscientos toldillos, que ellos llaman “cuachtli”, para rescatar... Dividían entre sí los toldillos igualmente, los de Tlatilulco ochocientos y los de México ochocientos. Con aquellos toldillos compraban mantas ricas, así para hombres como para mujeres, como está en la letra.” (IX, 2, 25 y s.)

El carácter de medio de compra y rescate, no por trueque, sino por valor simbólico es claro en estos “toldillos”. Es el valor del billete de nuestros días, que no lo tiene por su material, sino por su representación. Es la moneda en su forma presente.

El *cuachtli* o *cuechtli*, como vemos en el texto de Sahagún dado arriba, tenía durante el siglo XVI la versión de “toldillo”. Aunque Molina dice que era “manta grande de algodón”, hay que estar a la práctica. El P. Sahagún es más preciso. Y un lugar de la Relación de Tepeaca nos acaba de dar luz plena.

“Nunca tuvieron (sus habitantes) peso ni medida, ni otra manera de gobierno en este caso, sino que trocaban una por otra cada uno lo que habían menester, excepto que tenían por género de moneda que usaban para comprar y vender unas mantillas de algodón como una braza de largo y de ancho media vara, y cada mantilla tenía tres pier-nas. Y esto no era mandamiento del señor, sino cosa tan antigua y usada y guardada, que en efecto, comúnmente pasaba y corría por moneda en esta ciudad y pueblos de su provincia. Y estas mantillas se llamaban “patolcuachtli”.

El dato más valioso es el de la medida. Una braza era de casi dos varas, o 1.67 m. La media vara es de 0.41 m. No eran tan pequeñas dichas mantas. Cabe la posibilidad de que fuera esta una medida especial de la llamada patolcuachtli y la que vemos abajo.

Tocante a este género hallamos en la Historia Tolteca Chichimeca esta valiosa noticia, que doy en traducción del náhuatl:

“Año 13-Caña. Es en este año cuando se nos dió la tasación con que se nos hizo el reparto del tributo (

) y cuatro mil medidas de maíz, y hemos de sembrar dieciséis fanegas de trigo y ochenta fanegas de frijol y ochenta fanegas de chile

y dieciséis de chía y dieciséis de sal y veinte gallinas de Indias, y treinta indios (de servicio). Fue cuando se acabó y desapareció el *patolcuachtli*: lo estábamos dando a dos: Alonso Valencia y Juan Pérez de Arteaga. Y dimos por el espacio de cuatro años veinticuatro mil *patolcuachtli*" (Hist. Ed. Facsimilar de Mengin, pág. del orig. 103, columna izquierda).

Es decir, en el año de 1531 se hizo la mudanza de forma en el tributo: antes se pagaba en "mantas de juego", y a partir de dicho año, se comenzó a dar lo que ha sido enumerado a los dos encomenderos. Diez años después de la toma de Tenochtitlan seguía teniendo vigencia la moneda antigua.

El segundo dato de tenerse en cuenta es el hecho de que el rey hiciera también su comercio, dando una manera de protección económica a los traficantes. Señalo únicamente el dato y dejo a los estudiosos aquilatar su importancia.

En otro lugar de esta Relación hallamos datos más precisos. Al describir el precio de los esclavos que compraban para hacer su sacrificio los traficantes informa que:

"El que no es diestro para bailar tenía por precio treinta mantas. En cambio, el que bailaba diestramente y tenía buen cuerpo, tenía por precio cuarenta mantas."

Usa el texto únicamente la palabra común "cuachtli", sin especificación alguna. No así en el texto que repito ahora y que totalmente omitió Sahagún en su libro. Al ir enumerando el autor de la Relación los preparativos que tenía que hacer el que intentaba dar un banquete, llega al punto del agua que cada día había de consumirse. Era, dice, unas tres o cuatro canoas. Y es donde da las equivalencias que ahora pongo en lista.

"El precio en que se daba una canoa de agua era un *tecucachtli*".

La palabra ha de entenderse como "manta para los labios", *ten-cuachtli*. O sea, una manera de pañuelo o servilleta.

"Cada *tencuachtli* —prosigue— tenía por precio cien cacaos.

"Eso, si era *tecucachtli* de comida de pájaro: *tototlacual tecucachtli*.

Luego le seguía un *tecucachtli* que tenía de valor ochenta cacaos. Cerraba la serie un *tecucachtli* que tenía de valor sesenta y cinco cacaos."

Tenemos, así, comprobada la calidad representativa de estas mantas como moneda y aun su tipo de cambio. Una base para calcular el costo de la vida nos da el precio que se pagaba por una canoa de agua potable llevada a la casa del comprador. Era de cien, de ochenta o de sesenta y cinco bayas de cacao, según el valor de las diversas mantas.

Sabido es que por largos años se siguió usando el cacao como moneda fraccionaria y aun dió origen a frases idiomáticas nuestras: "No valgo un cacao." Más difícil es dar la equivalencia de esta moneda con la de los conquistadores. Vea el interesado los datos que da Santamaría en su monumental Diccionario de Mejicanismos, en la palabra cacao.

En resumen:

Moneda fraccionaria era el grano de cacao y cien de éstos el valor de una canoa de agua.

Monedas de mayor valor era una serie de mantas cuyas dimensiones no conocemos y estas que, por el nombre, parecen ser cortas: "paños de labios", eran de 100, de 80 y de 65 cacaos.

Más alto valor pueden haber tenido las llamadas "patolcuachtli", ya que formaban el tributo de un año seis mil de ellas en la región hoy día poblana.

La existencia de estos signos monetarios ayudan a entender la forma en que se hizo y extendió el comercio en grande de que habla el documento que ofrezco a los lectores. Baste esta nota.

B. *Gremios de traficantes*

De los puntos más dignos de estudio. En el documento hallamos la mención de doce pueblos, en que grupos de traficantes tenían una especie de colaboración de grupos, entre sí los de cada población y con los de la general comunidad de traficantes. Puede hablarse de una confederación de gremios locales de comerciantes.

En Tuchtepec tenían aposentos bien definidos y su enumeración es dada con ocasión de hablarnos de ellos. Los pueblos agremiados eran:

Tenochtitlan, Tlatelolco, Tezcoco y Huexotla.

Coatlichan, Chalco, Xochimilco y Huitzilopochco.

Mixcoac, Azcapotzalco, Cuauhtitlan y Otumba.

Estos eran los que "andaban a la ventura en busca de co-

nocer y tantear el terreno y las circunstancias de los pueblos”, como pudiéramos traducir muy amplia y libremente el término náhuatl *motlayecoltitinenca*.

Punto de avanzada y de refugio era el mencionado de Tuchtepec.

Aun nos hace notar una restricción dada a los grupos. No todos podían llegar hasta la costa, sino que estaba reservada esta franquicia a los habitantes de Tenochtitlan y Tlatelolco, y sus auxiliares, ayudantes y sustitutos eran los de Cuauhtitlan y Huitzilopochco, que es el Churubusco de hoy en día. Privilegio para los habitantes de la ciudad capital, que nos descubre la jerarquización de estos grupos.

Esta noticia, tan importante para la historia del comercio antiguo, la redujo Sahagún en su castellano a ésta: “todos los pueblos que están a ‘la redonda de México ocho leguas.” (IX, 10 14.)

Me limito a señalar el tema a los estudiosos, dejando noticias más amplias sobre estas poblaciones y sus ligas.

C. *Funcionarios de Tenochtitlan*

Aunque se dedica un estudio un poco amplio en los Apén-dices a la edición de Durán, en preparación, es conveniente reducir a lo esencial aquí lo que podemos decir de los nombres y oficios de funcionarios que se mencionan en este documento.

Sigo el orden en que los mencionan Durán, Tezozomoc y Tovar.

Tlacochohcalatl. “El de la casa de los dardos.” Encargado de la armería, de los implementos de guerra y de la defensa en general.

Tlaccateccatl. “El del palacio” e.d. el intendente, o sumo jefe de la administración y guarda del palacio real. Nada tiene que ver con la matanza de hombres, como pensó Durán.

Ezhuahuacatl. “Raya sangre.” Era un funcionario que tenía el cargo de presidir la disposición de los sacrificados en la fiesta de Xipe. Raya-sangre, porque con una rayadera de obsidiana o metal hacía estrías al cuerpo de los llamados *huahuanque*.

Estos cuatro magnates incluido el Cihuacoatl, tenían carácter de electores del rey, cuando moría el anterior. Dejamos abajo el Cihuacoatl, que pide alguna consideración propia.

Tezcacoacatl. “El de Tezcacoaco.” Este nombre significa en el lugar de la fuente de la culebra. Era un sitio en que había una fuente para el baño de los sacerdotes y de algunos sacrificados. Según Alcocer, estaba por donde hoy día está la iglesia del Sagrario de la Catedral.

Tocuiltecatl. “El de Tocuilan.” Este lugar era un sitio de Calmecac. Parece que el oficio era solamente ayudar a la crianza de los educandos.

Acolnahuacatl. “El de donde el agua hace recodos.” Es un sitio cercano al rumbo de hoy de la Candelarita de los Patos y S. Jeronimito. Era el encargado de cuidar que el lago no desbordara. Veía este desborde en esos recodos precisamente.

Huey Tecuhtli, Huey Tachcauhtli. “El gran jefe.” Es el decano de los guerreros.

Temillotl. Este parece nombre del último personaje que ejerció el cargo. El nombre se puede dar mejor “Epcoahuatzin”, o sea, el jefe de los del gremio de la Culebra de Nácar. Sabemos que era el que discutía, censuraba y aprobaba o reprochaba los poemas nuevos. Vid. León-Portilla, op. cit. in verbo, y aquí mismo, más abajo.

Tecpanecatl. “El del palacio.” Ayudante general del intendente supremo del palacio. Leyerón Atempanecatl, con que hicieron otro funcionario. De ser exacta la lectura, sería el “señor de la ribera, o sea el que cuida que no haya desbordes”.

Calmimilolcatl. “El que cuida que las casas no estén en forma torcida.” Es un funcionario que tenía cuidado de no permitir que las casas se desviaran de la línea recta previamente fijada. Tenemos un caso de planeación previa y municipal.

Mexicatl teuctli. “Señor de México.” Portavoz del sumo sacerdote, o un modo de vicario general suyo. Era el que servía de intermediario a los sacerdotes sumos para tratar con el pueblo. Vid. León-Portilla, op. cit. in verbo.

Huiznahuacatl, Huitznahuacatl. “El del lugar Huitznahuatl.” Este era un templo al sur de la ciudad, casi donde está

la iglesia de S. Pablo de hoy en día. Tenía además del cuidado de ese templo, el cargo de auxiliar al Mexicatl teuctli.

Atempanecatl, Tempanecatl. “El de la ribera.” Tenía el cargo de vigilar las costas y riberas del lago que no se deterioraran. Posteriormente se le dió el oficio de procurar los elementos para ornato de la que representaba a Toci y presidir los cultos de esta forma de la deidad materna.

Quetzaltoncatl. “El de Quetzaltonco.” Era este sitio donde había un pequeño templo dedicado a Quetzalcoatl. Este funcionario era su encargado. No se ha fijado su ubicación.

Teuctlamacazqui. “Ministro en jefe.” Era el capataz general de los servidores del templo de calidad inferior.

Tlapaltecatl. “El de Tlapala.” Encargado del templo de Coatlán, o auxiliar del sacerdote de allí para las cosas exteriores.

Cuauhquiahuacatl. “El que está en la puerta del Aguila.” Intendente y guardián de la entrada de los caballeros águilas a sus departamentos en el Templo Mayor. El edificio venía a quedar en donde está el de la que fue Biblioteca Turriana y es, aún en este año, 1960, casa de los despachos del Arzobispo.

Coatecatl. “El de Coatlan.” Este lugar era el templo de la diosa madre y fue para todos los dioses posteriormente. Se hallaba en la manzana donde se alza hoy el Colegio de S. Ildefonso. El funcionario era el guardián de este templo.

Pantecatl. “El de Pantla, o Pantitla.” El funcionario cuidaba este sitio. El cual se hallaba en donde hoy día se ha extendido la colonia de su nombre. En esta zona estuvo el resumidero.

Huecamecatl. “El de la región lejana.” No tenemos datos precisos. Se puede conjeturar que era el que tenía a cargo los diversos poblados suburbanos, que eran muy abundantes y ni siquiera han sido debidamente catalogados.

Cihuacoatl. En este caso no significa “mujer serpiente”, sino comparte femenina. Era el nombre del segundo funcionario de Tenochtitlan, que seguía en calidad al rey. El regía durante la muerte de éste, en tanto se le elegía

sucesor. Lo suplía, igualmente, cuando el rey salía a guerra.

Tlillancalqui. “El de la casa negra.” Encargado de un templo dedicado a la diosa madre, el cual tenía rara construcción: sin más acceso que una puerta por donde había de entrarse a gatas, sin ventanas, ni respiraderos, y totalmente pintada de negro en su interior. En éste se hallaba el sacerdote del lugar, sin trato con nadie. También en éste se refugiaba el elegido para reinar a prepararse a su reinado y en casos de desastres públicos, o privados. La casa se hallaba por las cercanías del templo de la Concepción (Belisario Domínguez, en la nomenclatura de hoy).

Tepanecatli. “El de sobre las piedras.” Era el encargado de la vigilancia de los rumbos esteposos que rodean a la ciudad, tales como el Pedregal, algunos cercanos a Guadalupe, etc.

Teuctli tlailotlaqui, Mixcoa tlailotlaqui. “Señor de los regresados.” Funcionario encargado de los extranjeros y advenedizos. Estos se hallaban fuera de todo “calpulli” y tenían alojamiento en forma totalmente regulada. El funcionario en cuestión cuidaba del cumplimiento de las ordenanzas.

Pochtecateuctli. “Jefe de traficantes.” En el curso del texto se advierten su cargo y modo de ejercerlo.

Tepan teuhatzin. Visitador general de todos los templos. Como el nombre sugiere, “el que está sobre otros sacerdotes”.

Epcohua cuacuiltzin. “Tonsurado de la Serpiente de nácar.” Era una especie de mayordomo de las fiestas de Tlaloc y debía preparar sus adornos.

Tlapixcatzin. “Censor guardián.” Era el censor de los poemas y cantos de toda la ciudad y el que cuidaba de que el pueblo los aprendiera con exactitud y eficacia.

Epcohua tepictoton. “El de la serpiente de nácar chico.” Era un segundo del anteriormente mencionado. Tenía a cargo el censurar y corregir los cantos y poemas y gobernaba a los cantores oficiales de la ciudad como un maestro general de coros.

Acolnahuacatl Acolmiztli. El “hombro de león de cerca del recodo de agua”. Era un funcionario que cuidaba y pre-



paraba las ropas penitenciales del monarca, así como la misma temporada de penitencia que éste se imponía.

Con toda intención omito cargos puramente religiosos, o militares, aunque es tan difícil separar ambos aspectos de la vida social de los mexicanos. En la presente lista se dan los cargos que tienen carácter de servicio similar al municipal de los tiempos y pueblos hispánicos. Es un resumen de lo que puede darse y se dará con alguna amplitud en el Apéndice a la edición de la Historia de Diego Durán que preparo.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS